

**MASARYKOVA UNIVERZITA V BRNĚ**

**PEDAGOGICKÁ FAKULTA**

Katedra německého jazyka a literatury

**Části lidského těla ve frazeologii.**

**Česko - německé srovnání**

*Diplomová práce*

Brno 2017

Vedoucí diplomové práce:

Mgr. Tomáš Káňa, Ph.D.

Vypracovala:

Bc. Eva Kučerová

**MASARYK UNIVERSITÄT**

**PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT**

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

**Körperteile in der Phraseologie.  
Ein tschechisch - deutscher Vergleich**

*Diplomarbeit*

Brünn 2017

Betreuer:

Mgr. Tomáš Káňa, Ph.D.

Verfasserin:

Bc. Eva Kučerová



## **Erklärung**

*Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, s využitím pouze citovaných pramenů, dalších informací a zdrojů v souladu s Disciplinárním řádem pro studenty Pedagogické fakulty Masarykovy univerzity a se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.*

*Hiermit erkläre ich, dass ich die Diplomarbeit selbstständig verfasst und nur die im Literaturverzeichnis angeführten Quellen verwendet habe.*

Brünn, den 16. 3. 2017

.....

Bc. Eva Kučerová

## **Danksagung**

*An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Mgr. Tomáš Káňa, Ph.D. für seine wertvolle Ratschläge und Zeit, die er mir gewidmet hat, herzlichst bedanken.*

Brünn, den 16. 3. 2017

# Inhaltsverzeichnis

I. EINLEITUNG.....	9
II. THEORETISCHE ABGRENZUNG.....	11
1. Phraseologie als linguistische Disziplin.....	11
1.1. Gegenstand und Terminologie.....	11
1.2. Geschichte der Phraseologieforschung.....	12
2. Merkmale der Phraseologismen.....	15
2.1. Idiomaticität.....	15
2.1.1. Grad der Idiomaticität.....	15
2.1.2. Arten der Idiomaticität.....	17
2.1.3. Idiomaticität und Konnotationen.....	18
2.2. Stabilität.....	20
2.2.1. Territoriale Dubletten.....	21
2.2.2. Unikale Komponenten.....	21
2.2.3. Morphologische Anomalie.....	22
2.2.4. Syntaktische Anomalie.....	22
2.2.5. Stabilität nichtidiomatischer Konstruktionen.....	23
2.2.6. Transformationelle Defektivität.....	24
2.3. Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit.....	25
2.4. Polylexikalität.....	26
3. Klassifikation der Phraseologismen.....	27
3.1. Klassifikation nach der Zeichenfunktion.....	27
3.2. Syntaktische Klassifikation.....	28
3.3. Spezielle Klassen.....	31
4. Somatismen und ihre Stellung in der Phraseologie.....	33
4.1. Somatismen aus der Sicht der Semantik.....	33

4.1.1. Ausdrücke der physiologischen Prozesse.....	35
4.1.2. Ausdrücke der psychologischen Prozesse.....	36
4.1.3. Somatismen und nonverbale Kommunikation.....	38
4.1.4. Ausdrücke der Bewegung.....	40
4.1.5. Ausdrücke des äußeren Aussehens.....	40
4.1.6. Ausdrücke der geistigen Eigenschaften.....	41
4.1.7. Ausdrücke der menschlichen Beziehungen.....	42
4.2. Somatismen aus der Sicht der Morphologie.....	44
4.2.1. Substantivische Somatismen.....	45
4.2.2. Adjektivische Somatismen.....	45
4.2.3. Adverbiale Somatismen.....	46
4.2.4. Verbale Somatismen.....	46
4.3. Somatismen aus der Sicht der Lexikologie.....	47
4.3.1. Synonymie der Somatismen.....	47
4.3.2. Antonymie der Somatismen.....	48
4.3.3. Polysemie der Somatismen.....	49
III. FORSCHUNGSTEIL.....	50
5. Ziel .....	50
5.1. Methodisches Verfahren.....	50
5.2. Datengewinn aus dem Sprachkorpus.....	51
6. Körperteile: Tschechisch - deutscher Vergleich.....	52
6.1. Ruka (Hand).....	52
6.2. Noha (Bein).....	59
6.3. Hlava (Kopf).....	63
6.4. Vlas (Haar).....	67
6.5. Oko (Auge).....	71

6.6. Nos (Nase).....	76
6.7. Pusa (Mund).....	81
7. Zusammenfassung.....	86
IV. RESUMÉ.....	89
LITERATURVERZEICHNIS.....	90
ANHANG.....	93
1. Ruka (Hand).....	93
1.1. Dát za někoho/ něco ruku do ohně.....	93
1.2. Ruku v ruce.....	95
1.3. Mít obě ruce levé.....	99
1.4. Být k ruce/ mít k ruce.....	99
1.5. Mít někoho v hrsti.....	102
1.6. Něco jde někomu od ruky.....	102
1.7. Něco dát z ruky.....	103
1.8. Na rukou nosit.....	103
1.9. Jít z ruky do ruky.....	104
1.10. Dělat něco levou rukou.....	105
2. Noha (Bein) .....	106
2.1. Stát na vlastních nohou.....	106
2.2. Pomoci někomu / něčemu na nohy.....	107
2.3. Postavit se zase na nohy / postavit někoho / něco na nohy.....	107
2.4. Být jednou nohou v hrobě.....	109
2.5. Vzít nohy na ramena.....	109
3. Hlava (Kopf) .....	111
3.1. Něco / někoho dostat z hlavy.....	111
3.2. Vědět / dělat něco z hlavy.....	112

3.3. Mít máslo na hlavě.....	113
3.4. Hlava na hlavě.....	113
3.5. Od hlavy k patě.....	115
4. Vlas (Haar).....	116
4.1. Přitažené za vlasy.....	116
4.2. O vlasek.....	116
4.3. Víset na vlásku.....	117
4.4. Vjet si do vlasů.....	118
4.5. Někomu vstávají vlasy na hlavě.....	118
5. Oko (Auge).....	119
5.1. Být někomu trnem v oku.....	119
5.2. Mluvit mezi čtyřma očima.....	120
5.3. Něco někomu padne do oka.....	121
5.4. Otevřít oči.....	121
5.5. Mít oči pro někoho /něco.....	122
6. Nos (Nase).....	123
6.1. Strkat do něčeho nos.....	123
6.2. Zavřít někomu před nosem.....	123
6.3. Mít na něco dobrý nos.....	124
6.4. Dělat na někoho dlouhý nos.....	125
6.5. Tahat někoho za nos.....	125
7. Pusa (Mund).....	126
7.1. Držet hubu.....	126
7.2. Vzít někomu z úst.....	127
7.3. Otevřít pusu.....	127
7.4. Říct něco na plnou pusu.....	128

# I. EINLEITUNG

In meiner Diplomarbeit befasse ich mich mit dem Vergleich der tschechischen und der deutschen Phraseologie, besonders dann mit ihrem Bereich, der sich mit den somatischen Phraseologismen beschäftigt. Der Schwerpunkt dieser Arbeit sind also die phraseologischen Einheiten, die die Benennungen der menschlichen Körperteile umfassen.

Im theoretischen Teil der vorliegenden Diplomarbeit stehen im Vordergrund meines Interesses Phraseologismen und ihre Bedeutung aus der strukturellen und semantischen Sicht. Zuerst beschreibe ich Phraseologie als linguistische Disziplin, ihr Gegenstand und Geschichte der Phraseologieforschung. Ich konzentriere mich auf die wichtigsten Merkmale der Phraseologismen, besonders dann aus dem semantischen Aspekt - dieses Kapitel beschreibt also Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit, sowie auch Polylexikalität der Phraseologismen. Ein Kapitel wird auch der Klassifikation der Phraseologismen gewidmet.

Das Ziel der Diplomarbeit ist die Analyse der Somatismen, die von der InterCorp-Untersuchung ausgeht. Während der Analyse der Somatismen bemühe ich mich festzustellen, welche deutschen Äquivalente den tschechischen Somatismen im Korpus entsprechen.

Im theoretischen Teil kommt auch Terminologie der Somatismen vor, ich erkläre die Stellung der Somatismen in der Phraseologie. Die Klassifikation der Somatismen besteht in der Gliederung der Somatismen im Zusammenhang mit den anderen linguistischen Disziplinen. Diese Klassifikation geht von Semantik, Morphologie und Lexikologie aus.

Im Forschungsteil meiner Diplomarbeit widme ich die Aufmerksamkeit der Analyse der konkreten Somatismen. Während der Analyse arbeite ich mit „Český národní korpus“.

Ich konzentriere mich auf sieben Körperteile - Hand, Bein, Kopf, Haar, Auge, Nase und Mund

Zuerst habe ich eigenes Verzeichnis der Somatismen gebildet, das diese sieben Körperteile umfasst. In diesem Verzeichnis werden Somatismen nach dem konkreten Körperteil gegliedert. Die gewünschten Somatismen, die ich zur Analyse auswähle, werden dann im Korpus gesucht, wobei ich immer aus dem Tschechischen ausgehe. Die gewonnenen Daten werden dann nach dem konkreten Somatismus aussortiert.

Später wird jeder konkrete Somatismus anhand der Ergebnissen von InterCorp-Untersuchung besonders aus der kontrastiven Sicht der beiden Sprachen (Tschechisch und Deutsch) beschrieben. Meine Aufgabe ist festzustellen, welche deutschen Äquivalente den tschechischen Somatismen entsprechen.

Der Anhang umfasst dann übersichtliche Tabellen der Konkordanzen aus dem InterCorp, in denen Somatismen nach dem konkreten Körperteil dargestellt werden. Zu den konkreten tschechischen Somatismen ordne ich in den Tabellen dann ihre deutschen Entsprechungen zu, die ich in der Tabelle markiere.



## II. THEORETISCHE ABGRENZUNG

### 1. Phraseologie als linguistische Disziplin

Phraseologie ist eine Teildisziplin der Lexikologie, die sich mit den Phraseologismen befasst. *„Im Unterschied zur Lage der deutschsprachigen Germanistik wird in der russischsprachigen Linguistik die Phraseologieforschung als selbstständige linguistische Disziplin neben Lexikologie betrachtet.“* (Fleischer 1997, S. 9) Es handelt sich um eine relativ junge Teildisziplin der Linguistik, ihr Aufschwung können wir besonders in den 70er Jahren beobachten.

CHRISTINE PALM unterscheidet Phraseologie im engeren Sinne und Phraseologie im weiteren Sinne. Was Phraseologie im engeren Sinne betrifft, beschreibt sie Phraseologie als *„die Wissenschaft oder Lehre von den festen Wortverbindungen einer Sprache, die in System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörter übernehmen können.“* (Palm 1995, S.1)

Phraseologie im weiteren Sinne geht von den Kriterien der Festgeprägtheit (Fixiertheit, Stabilität usw.), Satzwertigkeit, Idiomatizität aus. Dazu werden noch phraseologische Phänomene als: Sprichwörter und Antisprichwörter, Sagwörter, Lehnspichwörter und Geflügelte Worte gezählt. (vgl. Palm 1995, S. 3-5)

#### 1.1. Gegenstand und Terminologie

Gegenstand der Phraseologie sind Phraseologismen/Phraseme/Idiome/. Manchmal finden wir auch die Bezeichnung Phraseolexeme, idiomatische Redewendungen oder Redensarten.

Zur Bereicherung des Wortschatzes einer Sprache kommt es nicht nur durch die Bildung neuer Wörter oder durch Entlehnung aus fremden Sprachen aber auch z.B. dadurch, dass freie syntaktische Wortverbindungen und Wortgruppen in speziellen Bedeutungen „fest“ werden. So entstehen Phraseologismen und diese also als ein Mittel zur Erweiterung des Wortschatzes dienen.

Phraseologismus oder Phrasem aber auch Idiom sind heute international verbreitete Ausdrücke. Das Wort geht entweder auf griech.- lat. *phrasis* oder auf griech. *idiōma* zurück, wobei *phrasis* „rednerischer Ausdruck“ und *idiōma* „Eigentümlichkeit“ oder „Besonderheit“ bedeutet. (vgl. Fleischer 1997, S. 2)

Heute bezeichnet Phraseologie die Gesamtheit der Phraseologismen einer Sprache und das Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das die Phraseologismen untersucht.

Phraseologismen haben zwei Eigenschaften – jeder Phrasem besteht aus mehr als einem Wort (Polylexikalität) und muss aus zwei autosemantischen Komponenten bestehen. Als Komponenten bezeichnen wir also die lexikalischen Bestandteile der Phraseologismen.

Zum Untersuchungsgegenstand der Phraseologie gehören: Probleme der Lexikologie von phraseologischen Material, Abgrenzungskriterien, Kontrastivität und damit verbundene Übersetzungsprobleme, Erforschung psycholinguistischer Fragestellungen (z.B. Beurteilung von Phraseologismen durch Sprecher), Varianten und Polysemie der Idiomen und Modelle der Bedeutungsbeschreibung der Phraseologismen.

## **1.2. Geschichte der Phraseologieforschung**

Die Phraseologie als wissenschaftliche Disziplin ist relativ jung. Ein besonderes Verdienst in ihrer Entwicklung hat die sowjetische Sprachforschung. In den 30er und 40er Jahren entwickelte sich in der Sowjetunion die Forschungsrichtung der Phraseologie, die sich damit beschäftigte, den Phraseologismus innerhalb der Wortverbindungen zu bestimmen.

Die Entwicklung wurde beeinflusst von O. JESPERSEN, A. SECHEHAYE und vor allem von CH. BALLY, der das Wesen des Phraseologismus in dessen semantischer Besonderheit sieht. Er unterscheidet feste Wortgruppen mit Idiomatizität und feste Wortgruppen ohne Idiomatizität.

Mit den Arbeiten von V. VINOGRADOV (1946) erlebte die sowjetische Phraseologie als eigene Disziplin in den 50er und 60er Jahren einen großen

Aufschwung. So hat sich die Phraseologie als selbständige Disziplin etabliert. Seine grundlegende Bedeutung besteht darin, dass er die Phraseologismen in drei Typen klassifizierte. Seine Klassifikation der Phraseologismen in drei Typen hat eine lange Zeit überwiegend. Später wurde diese Klassifikation von R. KLAPPENBACH (1961 u. 1968) auch auf das Deutsche übertragen.

Die erste Gesamtdarstellung der deutschen Phraseologie brachte I. I. ČERNYŠEVA (1970), die die Phraseologismen in vier Typen „fester Wortkomplexe“ klassifizierte.

Im deutschsprachigen Gebiet erschien schon im 17. Jahrhundert die älteste umfassende Sprichwörtersammlung des Deutschen – und zwar das dreibändige Werk von M. F. PETERS *„Der Teutschen Weißheit“*. Im Unterschied zu PETERS hat sich J. G. SCHOTTEL in seiner Sammlung *„Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haupt-Sprache“* neben Sprichwörtern auch mit den sprichwörtlichen Redensarten befasst.

Auf die Notwendigkeit, die Redensarten im Sprachunterricht zu berücksichtigen verweist GOTTSCHED. Die ersten „reinen“ Redensartensammlungen wurden von den Autoren : H. SCHRADER (1886), W. BORCHARDT (1888) und A. RICHTER (1889) verfasst. K. F. WANDER hat eine formal – strukturelle Klassifikation vorgelegt und hat auf Unterschied zwischen Sprichwort und sprichwörtlicher Redensarten aufmerksam gemacht.

Mit der Rolle des Sprichworts in den literarischen Werken hat sich W. MIEDER in seinem Werk *„Das Sprichwort in der deutschen Prosaliteratur des 19. Jhs.“* (1976) beschäftigt. In zahlreichen Arbeiten wurden noch Sprichwörter untersucht – und zwar z.B. im Werk von E. TERNER oder G. PEUKES. Die wichtigsten einsprachigen modernen Sammlungen von Redensarten wurden von A. SCHIRMER, W. BORCHARDT, W. FRIEDRICH, L. RÖHRICH und H. GÖRNER bearbeitet. G. BÜCHMANN hat den Terminus Geflügelte Worte geprägt.

In den 70er und 80er Jahren wurde auch die deutsche Phraseologie zum Gegenstand größeres Forschungsinteresses. A. ROTHKEGEL gibt eine Strukturbeschreibung und Klassifizierung der Phraseologismen. Von A. ROTHKEGEL unterscheidet sich die Darstellung von H. BURGER. *„Es geht ihm nicht um eine*

*systematische Klassifizierung der Phraseologismen im allgemeinen, sondern darum, die linguistisch interessanten Eigenschaften von Idiomen zu beschreiben.*“ (Fleischer 1997, S. 21)

Der Rolle der Phraseologismen im Text hat sich W. KOLLER gewidmet. Er unterscheidet stilistische und pragmatische Aspekte der Phraseologismen.

Wissenschaftsgeschichtliche Übersichten zur Entwicklung der Phraseologie haben D. HELLER, K. DANIELS und vor allem K. D. PILZ verfasst.

1982 erschien in Zürich entstandene „*Handbuch der Phraseologie*“ (A. BUHOFFER, A. SIALM, H. BURGER) und im gleichen Jahr dann in Leipzig WOLFGANG FLEISCHERS : „*Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*“.

In den letzten Jahren ist das Interesse an Phraseologie noch gewachsen, wie Zahl der neuen Publikationen in den verschiedenen Teilbereichen der Phraseologie beweist.

Die gegenwärtige Forschung der Phraseologie repräsentiert zum Beispiel CHRISTINE PALM („*Phraseologie - eine Einführung*“). Sie veröffentlichte dieses Werk 1995 und brachte mit anschaulichen Beispielmateriale einen ersten Einblick in die vielfältigen Fragestellungen der heutigen Phraseologie. (vgl. Burger 1998, S. 9)

#### Phraseologieforschung orientiert sich auf die folgenden Bereiche:

Begriffsbestimmung des Phänomens der Phraseologismen

Klassifikationsmöglichkeiten (Typologie) der Phraseologismen

Klärung des Bedeutungsbegriffs im Verhältnis zwischen Einzelwort und Phraseologismus

Untersuchung der Phraseologismen unter kommunikativ – pragmatischem und stilistischem Aspekt.

Untersuchung der phraseologischen Systeme von zwei oder mehr Sprachen (konfrontative Phraseologie)

Lexikographische Kodifizierung der Phraseologismen

## 2. Merkmale der Phraseologismen

### 2.1. Idiomaticität

Zwischen der Bedeutung der Wortkomponenten und der Bedeutung des Phrasems besteht ein Verhältnis der Idiomaticität. Den Vorgang der irregulären Bedeutungsveränderung nennt man Idiomatisierung. Als Idiomaticität bezeichnen wir semantische Unzerlegbarkeit der Phraseme.

Idiomaticität hängt mit der Stabilität der Phraseme zusammen. (mehr im Kapitel 2.2.)

#### 2.1.1. Grad der Idiomaticität

Nicht alle Phraseme sind aber im gleichen Maße idiomatisch. Es gibt verschiedene Grade der Idiomaticität. Die Grenzen zwischen den Phrasemen sind fließend. FLEISCHER (1997, S. 31) unterscheidet nach dem Kriterium Grad der Idiomaticität:

##### I. Vollidiomatische Phraseme (motivierte Phraseme)

Es geht um die Phraseme, die auch semantische Bedeutung haben. Keiner der Bestandteile (Komponenten) trägt die Bedeutung, die sie außerhalb des Phrasems hat.

a.) mit nichtphraseologischem Homonym

z. B.: *jmdm. den Kopf waschen* (jmdn. schwer tadeln)

b.) ohne nichtphraseologisches Homonym

z.B.: *das Auge des Gesetzes* (die Polizei)

##### II. Teilidiomatische Phraseme

Es handelt sich um Phraseme mit der analytischen Bedeutung. Diese Phraseme sind teilweise idiomatisiert (1. Teil – idiomatisch, 2. Teil – phraseologisch gebunden).

z.B.: *einen Streit vom Zaun brechen* (einen Streit ohne einsichtigen Grund beginnen)

### III. Nichtidiomatische Phraseme (Nominationsstereotype)

Es sind die Phraseme, bei denen die Idomatizität fehlt. Diese Phraseme gehören zur Peripherie der Phrasemen.

a.) Nichtidiomatische Wortpaare

z.B.: *Bruder und Schwester*

b.) Klischees der Massenmedien

z.B.: *Reserven erschließen*

c.) Klischees der mündlichen Kommunikation des Alltags

z.B.: *die Gelegenheit benutzen*

d.) Attribut als stehendes Epitheton + Substantiv

z.B.: Konstruktionen aus Märchen wie z.B. *böse Stiefmutter*

e.) Politische Schlagwörter

z.B.: *soziale Frage*

f.) Terminologisierte Wortgruppen

z.B.: *mildernde Umstände*

g.) Nichtidiomatische onymische Wortgruppen

z.B.: *Nördliches Eismeer*

(vgl. Fleischer 1982, S.128, 63-67)

BURGER (1998, S. 37-38) unterscheidet nach dem Grad der Idomatizität:

#### I. Idiome

z.B.: *jmdm. einen Korb geben*

#### II. Teil -Idiome

z.B.: *einen Streit vom Zaun brechen*

### III. Kollokationen

z.B.: *sich die Zähne putzen*

(vgl. Burger 1998, S. 37-38)

Bei PALM (1997, S.17-21) wird dieses Kriterium noch unterschiedlich betrachtet. Sie unterscheidet:

#### I. Vollidiomatische Phraseme

z.B.: *vom Fleische fallen*

#### II. Teilidiomatische Phraseme

z.B.: *aus der Schule plaudern*

#### III. Kollokationen/ Nominationsstereotype

### **2.1.2. Arten der Idiomatizität**

Allgemein gibt es zwei Arten der Idiomatizität und zwar - Metaphorisierungen und Spezialisierungen.

z.B.: CH. PALM unterscheidet:

#### I. Durchsichtige Metaphorisierungen

Bei den durchsichtigen Metaphorisierungen wird ein konkretes Bild auf eine ähnliche allgemeine, abstrakte Situation übertragen.

z.B.: *ein Fass aufmachen*

## II. Undurchsichtige Metaphorisierungen

Bei den undurchsichtigen Metaphorisierungen kommt der historische Aspekt vor.

z.B.: *auf dem Holzweg sein*

## III. Spezialisierungen

Es geht um die Phraseme, die vor allem aus synsemantischen Wörter bestehen.

z.B.: *nicht ganz ohne sein*

### **2.1.3. Idiomatizität und Konnotationen**

#### I. Emotional - wertende Konnotation /Stilfärbung

- a.) verhüllend : *der flotte Otto*
- b.) abwertend: *jmdn. in den Sack stecken*
- c.) scherzhaft : *im Adamkostüm*
- d.) ironisch: *passen wie die Faust aufs Auge*
- e.) anerkennend: *jmdn. auf Händen tragen*

#### II. Stilkonnotationen

##### 1. Konnotation der Existenzform der Sprache

- a.) standardsprachlich

z.B.: *jmdm. wird angst (und bange)*

- b.) umgangssprachlich

z.B.: *bei jmdm. abgegessen haben*

- c.) dialektal

z.B.: *Iez isch gneug Höi dune! (jetzt ist es aber genug!)*

##### 2. Regionale Markierung



a.) österreichisch

z.B.: *jmdm. das Goderl kratzen* (jmdm. schmeicheln)

b.) schweizerhochdeutsch

z.B.: *das Kalb machen* (ausgelassen sein)

c.) berlinisch

z.B.: *etw. aus Daffke tun* (aus Trotz, nur so)

### 3. Konnotationen der Stillschicht

a.) gehoben

z.B.: *Anstoß erregen* (Missbilligung hervorrufen)

b.) neutral

z.B.: *guten Abend*

c.) salopp

z.B.: *jmdn. /etw. Gefressen haben* (jmdn./ etw. nicht leiden können)

d.) derb

z.B.: *am Arsch der Welt* (sehr abgelegen)

### 4. Frequenz und zeitliche Markierung

a.) selten

z.B.: *jmdn. auf die Pinie bringen* (jmdn. wütend machen)

b.) veraltet

z.B.: *jmdm. die Cour machen/schneiden* (jmdm. den Hof machen)

c.) veraltend

z.B.: *comme il faut* (wie es sich gehört)

### 5. Konnotation des Funktionsbereichs

a.) administrativ

z.B.: *bei jmdm. vorstellig werden* (sich an jmdn. wenden)

b.) juristisch

z.B.: *von Tisch und Bett getrennt sein/ leben* (in einer gescheiterten Ehe in Trennung leben)

c.) medizinisch

z.B.: *örtliche Betäubung*

d.) Soldatensprache

z.B.: *Schütze Arsch* (einfacher Soldat)

e.) Sport

z.B.: *hinter sich greifen müssen* (ein Tor einstecken müssen)

usw.

6. Soziolektale Konnotationen

a.) jugendsprachlich

z.B.: *eine Schnecke angraben* (ein Mädchen ansprechen)

b.) kindersprachlich

z.B.: *Aa machen*

(vgl. Palm 1997, S. 17-21)

## 2.2. Stabilität

Stabilität ist nach BURGER „strukturelle Festigkeit der Phraseologismen“. (Burger 1998, S. 16) Phraseologismen können nicht - oder nur im engeren Maße verändert werden. Mit anderen Worten gesagt bedeutet das, dass die Phraseologismen eine gewisse Stabilität aufweisen.

Die Bedeutung der einzelnen Komponenten ist Bedeutung des ganzen Satzes. FLEISCHER schreibt: „Die Gesamtbedeutung des Phraseologismus ist an die Kombination einzelner konkreter lexikalischer Elemente gebunden und hat in dieser Hinsicht keinen Modellcharakter.“ (Fleischer 1997, S. 36)

Der Austausch der einzelnen Komponenten im Phrasem ist also überhaupt nicht möglich. Wir sprechen so von der semantisch-lexikalischen Stabilität des Phrasems.

PALM benutzt Termine die Festigkeit/ Stabilität/ Fixiertheit /Festgeprägtheit und gibt an, dass die Festgeprägtheit von Phraseologismen diese Erscheinungen bestätigen sollen:

I. Territoriale Dubletten

II. Unikale Komponenten

III. Morphologische Anomalie

IV. Syntaktische Anomalie

V. Die Stabilität nichtidiomatischer Konstruktionen

(Palm 1997, S. 28)

BURGER (1997, S. 49) zählt zu diesen Erscheinungen, die die Stabilität des Phrasems bestätigen sollen noch transformationelle Defektivität der Phraseme.

### **2.2.1. Territoriale Dubletten**

*„Mit territorialen Dubletten meinen wir synonyme Lexeme, die sich nur in ihrer regionalen (territorialen) Verbreitung voneinander unterscheiden.“*

z.B.: *die Treppe hinauffallen*, nicht die Steige (einen unerwarteten beruflichen Aufstieg erleben)

### **2.2.2. Unikale Komponenten**

Unikale Komponenten sind phraseologisch gebundene Wörter, die außerhalb der Phraseme nicht vorkommen. Diese Lexeme kommen frei nicht mehr vor. Es geht also um *„Wörter, deren Formativ außerhalb des Phraseologismus nicht (mehr) vorkommt.“* (Fleischer 1997, S. 37) – sog. Monokollokate

z.B.: *klipp und klar*

### 2.2.3. Morphologische Anomalie

Unter dem Begriff morphologische Anomalie verstehen wir phraseologisch gebundene morphologische Formen.

z.B.: *sich bei jmdm. lieb Kind machen*

### 2.2.4. Syntaktische Anomalie

Nach FLEISCHER handelt es sich um „*Anomalien in der syntaktischen Struktur der Komponenten*“. (Fleischer 1997, S. 47)

BURGER bezeichnet diese Anomalien als „*Oberflächen - Anomalien*“ (Burger 1973, S. 75)

Als syntaktische Anomalie bezeichnen wir:

#### I. Unflektierter Gebrauch des attributiven Adjektivs

z.B.: *auf gut Glück!*

#### II. Adverbialer Genitiv und Genitivkonstruktion als Objekt

z.B.: *guter Dinge sein*

#### III. Voranstellung des attributiven Genitivs

z.B.: *auf des Messers Schneide stehen*

#### IV. Sonstige Rektionsanomalien

z.B.: *jmdn. Lügen strafen*

#### V. Anomalien im Artikelgebrauch

z.B.: *vor Ort*

## VI. Anomalien im Gebrauch der Pronomina

z.B.: *es leicht haben*

## VII. Anomalien im Gebrauch von Präpositionen

(vgl. Fleischer 1997, S. 47-48)

### **2.2.5 Stabilität nicht idiomatischer Konstruktionen**

„Die Entwicklung freier Wortgruppen zu phraseologischen ist ein Prozeß mit Übergängen. Es gibt eine Benennung durch schon vorhandenes Sprachmaterial, die an die Kombination der Elemente gebunden ist. In ihnen determiniert ein Glied das andere, und deshalb ist ihre innere Ordnung der Lexeme fest,...“ (Palm 1997, S. 32)

z.B.: *die Hand heben*

Nach PALM können wir diese Nominationsstereotype in mehrere Gruppen unterteilen:

#### I. Nichtidiomatisierte Wortpaare

z.B.: *Tag und Nacht*

#### II. Sprechaktgebundene phraseologische Einheiten oder Sprechaktformeln oder -klischees

z.B.: *Der kann mich mal!*

#### III. Sprüche

z.B.: *mir fehlen die Worte*

#### IV. Formelhafte Ausdrücke aus der Welt der Massenmedien

z.B.: *Thema Nummer eins sein*

## V. Stehende Epitheta

z. B.: *frische Luft*

## VI. Terminologische Benennungstereotype

z.B.: *geschlossene Gesellschaft*

(vgl. Palm 1997, S. 32-36)

### **2.2.6. Transformationelle Defektivität**

„Unter transformationeller Defektivität wird der Sachverhalt verstanden, daß Praseologismen Restriktion (Beschränkungen) der Transformation, Expansion und Reduktion unterliegen.“ (Burger 1973, S. 75)

FLEISCHER zählt transformationelle Defektivität zu den syntaktischen Anomalien. (vgl. Fleischer 1997, S. 49) und unterteilt sie in die folgenden Gruppen:

#### I. Passivtransformation

z.B.: *Peter hat eins auf den Kopf bekommen.- Von Peter ist eins auf den Kopf bekommen worden.*

#### II. Relativsatz – Transformation

z.B.: *Du hast gestern einen Bock geschossen, der nicht so leicht vergessen werden wird.*

#### III. Expansion durch Attribute

z.B.: *schreckliche kalte Dusche*

#### IV. Nominalisierung

z.B.: *Peter baut das Haus*

a.) *Der Bau des Hauses durch Peter*

b.) *Das Bauen des Hauses durch Peter*

c.) *Der Hausbau durch Peter*

#### V. Fragesatz – Transformation

z.B.: *Auf welchem Fleck hat er den Mund (- auf dem rechten?)*

#### VI. Kontrastierung

z.B.: *Ich habe ihm nicht den Kopf gewaschen, sondern nur das Gesicht*

#### VII. Reduktionen

z.B.: *Er beißt in Gras (stirbt)*

#### VIII. Zeugmatische Verknüpfung der verbalen Komponente

z.B.: *Er ergriff das Gewehr und damit die Flucht*

(vgl. Fleischer 1997, S. 49-56)

### **2.3. Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit**

Lexikalisierung bedeutet eigentlich Verankerung der Wortverbindung in Lexika der bestimmten Sprache.

„Mit der Lexikalisierung einer phraseologischen Einheit meinen wir ihre Aufnahme und Speicherung im Lexikon, im Phraseolexikon des Deutschen.“ (Palm 1997, S. 36)

Lexikalisierung des Phrasems hängt sehr eng mit der Reproduzierbarkeit

zusammen, wobei sich phraseologische Reproduzierbarkeit und Lexikalisierung aus der Stabilität des Phrasems ergeben.

Der Phraseologismus wird nach FLEISCHER nicht „*produziert*“, sondern als fertige lexikalische Einheit „*reproduziert*“. (vgl. Fleischer 1997, S. 63)

#### **2.4. Polylexikalität**

Über Polylexikalität der Phraseme sprechen wir, weil alle Phraseologismen minimal aus zwei oder mehreren Komponenten bestehen.

BURGER unterscheidet „Phraseologie im weiteren Sinne“ und „Phraseologie im engeren Sinne“, wobei zu der ersten Gruppe Phraseologismen gehören, die zwei Eigenschaften aufweisen - und zwar: Polylexikalität und Festigkeit. Zur zweiten Gruppe zählt er zu den zwei genannten Eigenschaften noch eine dritte - Idiomatizität. (vgl. Burger 1998, S. 14)



### **3. Klassifikation der Phraseologismen**

Es gibt mehrere Autoren, die die Klassifikationen der Phraseologismen verfasst haben. Jeder Autor ist Vertreter einer anderen Auffassung. Zu den bekanntesten Klassifikationen gehören:

Die Klassifikation von E. AGRICOLA

Die Klassifikation von I. I. ČERNYŠEVA

Die Klassifikation von U. FIX

Die Klassifikation von A. ROTHKEGEL

Die Klassifikation von BURGER

Die Klassifikation von BURGER besteht darin, dass er das Gebiet Phraseologie als Ganzes erfassen will. Er gliedert den ganzen Bereich der Phraseologie und verwendet besonders das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben. (vgl. Burger 1998, S. 36)

#### **3.1. Klassifikation nach der Zeichenfunktion**

BURGER (1998, S. 36-40) unterscheidet nach der Zeichenfunktion:

##### I. Referentielle Phraseme

- beziehen sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit

1.) nominativ - satzgliedwertig

a.) Idiome

b.) Teil - Idiome

c.) Kollokationen

2.) propositional - satzwertig/ textwertig

a.) feste Phrasen

b.) topische Formen (Sprichwörter und Gemeinplätze)

## II. Strukturelle Phraseme

Sie haben die Funktion grammatische Relationen herzustellen.

1. präpositional

2. konjunkional

## III. Kommunikative Phraseme/Routineformeln (situationsgebunden oder situationsabhängig)

Sie weisen bestimmte Aufgaben bei den kommunikativen Handlungen auf.

(vgl. Burger 1998, S. 36-40)

## **3.2. Syntaktische Klassifikation**

FLEISCHER (1997, S.138-149) klassifiziert Phraseme in folgenden Gruppen:

### I. Substantivische Phraseme

1. adjektivisches Attribut + Substantiv

z.B.: *üble Nachrede*

2. Substantiv + unflektiertes adjektivisches Attribut

z.B.: *Krapfen blau*

3. Substantiv + substantivisches Attribut im Genitiv

z.B.: *das Rad der Geschichte*

4. Substantiv + präpositionales Attribut

z.B.: *eine Fahrt ins Blaue*

5. Substantiv + Substantiv ohne Flexion

z.B.: *ein Häufchen Elend*

6. attributives Substantiv im Genitiv + Substantiv

z.B.: *des Pudels Kern*

7. Wortpaare in substantivischer Funktion

z.B.: *Hab und Gut*

## II. Adjektivische Phraseme

1. Konstruktion aus Adjektiv/ Adverb + Partizip II

z.B.: *gut angeschrieben bei jmdm.*

2. adjektivische Wortpaare

z.B.: die *doppelt gemoppelte* Erklärung

3. Konstruktionen zum + Infinitiv + Adjektiv

z.B.: *zum Greifen nahe Berge*

4. *sattsam bekannt* (als Einzelfall)

## III. Adverbiale Phraseme

1. Präposition + Substantiv mit/ ohne Artikel

2. Präposition + attributiv erweitertes Substantiv

z.B.: *auf jeden Fall*

3. Präposition + Substantiv + Präposition

z.B.: *von Rechts wegen*

4. erweiterte Präpositionalgruppe

5. Präposition + Adverb/ Adjektiv

z.B.: *von kein auf*

6. Substantiv + und + Substantiv

z.B.: *Tag und Nacht*

7. Adjektiv/ Adverb + und + Adjektiv/ Adverb

8. Präposition + Substantiv + und + Substantiv

z.B.: *mit Ach und Krach*

9. Präposition + Adjektiv/ Adverb + und/ oder + Adjektiv/Adverb

z.B.: *im Großen und Ganzen*

10. Präposition + Substantiv + Präposition + Substantiv

z.B.: *von Kopf bis Fuß*

11. erstarrte Genitivkonstruktionen

z.B.: *schweren Herzens*

12. komparative Phraseme in entsprechender Funktion

z.B.: *gesund wie ein Fisch im Wasser*

#### IV. Verbale Phraseme

1. Mit substantivischer Basiskomponente

z.B.: *ein Auge riskieren*

2. Mit adjektivisch – adverbialer Basiskomponente

z.B.: *klein begeben*

3. Mit zwei verbalen Basiskomponenten

z.B.: *nicht von der Luft leben können*

4. Sonstige Konstruktionen

z.B.: *hinter den Ohren*

#### V. Pronominale Phraseme

z.B.: *dieser und jener*

## VI. Präpositionale Phraseme

z.B.: *im Laufe*

## VII. Interjektionale Phraseme

z.B.: *Na dann gute Nacht!*

(vgl. Fleischer 1997, S. 138-149)

### **3. 3. Spezielle Klassen**

#### I. Modellbildungen

z.B.: *Glas um Glas*

#### II. Zwillingsformeln/ Paarformeln

z.B.: *gang und gäbe*

#### III. Komparative Phraseme

z.B.: *frieren wie ein Schneider*

#### IV. Kinegramme (echte oder unechte)

Als Kinegramme bezeichnet man Ausdrücke, die Körpersprache in Worte übertragen.

z.B.: *die Achseln zucken*

#### V. Geflügelte Worte

z.B.: *Sein oder Nichtsein*

#### VI. Autophraseme

## VII. Onymische Phraseme

z.B.: *das Rote Kreuz*

## VIII. Phraseologische Termini

z.B.: *in Konkurs gehen*

## IX. Klischees

z.B.: *Schritt in die richtige Richtung*

(vgl. Burger 1998, S. 42-48)

## 4. Somatismen und ihre Stellung in der Phraseologie

Somatismen sind solche Phraseologismen, die die Bezeichnung eines Körperteiles als Bestandteil des Phraseologismus aufweisen. Die Somatismen benutzen wir täglich in der alltäglichen Kommunikation unserer Muttersprache, ohne dass wir darüber überhaupt überlegen. Was die Frequenz der Somatismen betrifft, gehören sie zu den häufigsten Phraseologismen in der Sprache. Sie bilden 15-20% aller phraseologischen Wortverbindungen des Deutschen. Die Auswahl der Somatismen in der Kommunikation hängt von mehreren Aspekten ab. Zentrale Rolle in der Gebräuchlichkeit der Somatismen spielen vor allem: Alter des Benutzers, Situation, Regionale Zugehörigkeit, Kenntnis der konkreten Sprache, soziale Gruppe des Sprechers usw.

### 4.1. Somatismen aus der Sicht der Semantik

Zwischen der wörtlichen und der phraseologischen Bedeutung des Phrasems kann auch eine metonymische Beziehung bestehen. BURGER benutzt den Begriff „freie“ Bedeutung als Gegenbegriff zur „phraseologischen“ Bedeutung. (vgl. Burger 1998, S. 56) Einem bestimmten Phrasem werden also zwei Bedeutungen zugewiesen.

z.B.: *ein kluger Kopf* - ein Körperteil steht für den ganzen Menschen, ein kluger Mensch

BURGER (1998, S. 59) gliedert die Phraseologismen nach dem Kriterium, ob ein Ausdruck eine oder zwei Lesarten hat. Er bezeichnet es auch als „Potenzen“ des Phrasems.

Ein Somatismus kann eine phraseologische oder mehrere phraseologische Bedeutungen haben. Man kann so unterscheiden Phraseme:

- mit einer Lesart
- mit zwei Lesarten, die sich disjunktiv zueinander verhalten, sie können nicht im gleichen Kontext vorkommen.

z.B.: Somatismus - *jmdm. auf der Nase herumtanzen, jmdm. das Herz ausschütteln*  
- zwei Lesarten, die simultan realisiert werden, also im gleichen Kontext, man nennt sie auch Kinegramme.

z.B.: *mit der Faust auf den Tisch hauen/schlagen* - man führt eine nonverbale Handlung aus.

### Man unterscheidet drei Typen der Kinegramme:

#### 1. Echte Kinegramme

a.) einer Gebärde entspricht ein Phrasem

z.B.: *mit dem Faust auf den Tisch hauen/ schlagen*

b.) einer Gebärde entsprechen zwei Phraseme

z.B.: *den Kopf schütteln* (Verneinung)

z.B.: *den Kopf über jndn./ etw. schütteln* (Missbilligung)

#### 2. Unechte Kinegramme ( Pseudokinegramme)

Ein Phrasem kodiert die Bedeutung einer Gebärde, die zwar vorstellbar ist, aber in der Wirklichkeit nicht mehr ausgeführt ist.

z.B.: *sich die Haare raufen* (völlig verzweifelt sein)

Dann gibt es noch den gemischten Typ der Phraseme, dies ist die Gruppe der teildiomatischen Phraseme.

z.B.: *sich die Lunge aus dem Hals rennen* (bis zur Erschöpfung rennen), *jmdm. ein Loch in den Bauch fragen* (jmdm. pausenlos Fragen stellen)

„In vielen Fällen besteht bei den idiomatischen Komponenten eine metaphorische Relation zwischen der phraseologischen und der wörtlichen Lesart.“ (Burger 1998, S. 63)

Zu diesen Fällen gehören die komparativen Phraseme.



Bei den verbalen Phrasemen spricht man dann von der Valenz des Phrasems und des Verbs. Das Verhältnis der beiden Typen der Valenz ist in freier Verwendung ein Indikator für die Lesarten des Phraseologismus.

Verbaler Somatismus ist z.B.: *jmdm. Sand in die Augen streuen* (jmdm. etw. vormachen, oder jmdn. täuschen)

#### 4.1.1. Ausdrücke der physiologischen Prozesse

Mit der Hilfe der Körperteile können verschiedene physiologische Prozesse ausgedrückt werden.

Es gibt Somatismen, die *rein physiologische Prozesse* beschreiben. (vgl. Sobustová 2014, S. 20) Diese Somatismen sind meistens Ausdruck menschlicher Lebensbedürfnisse.

Beispiele:

*jmdm. klebt die Zunge am Gaumen* (jemand ist sehr durstig)

*eine durstige/ trockene Leber haben* (oft, viel Durst haben)

*jmdm. knurrt der Magen* (jemand hat Hunger)

*jmdm. läuft das Wasser im Mund zusammen* (jemand bekommt Appetit auf etw.)

*kaum die Augen aufhalten können* (schläfrig sein)

Weitere physiologische Prozesse:

*jmds. Magen rebelliert/ wird rebellisch* (jmdm. wird übel)

*jmdm. dreht/ kehrt sich der Magen um* (jmdm. wird übel)

*jmdm. raucht der Kopf* (jemand muss intensiv nachdenken)

(vgl. Sobustová 2014, S. 20-26)

#### 4.1.2. Ausdrücke der psychologischen Prozesse

Mit Hilfe der Somatismen können auch psychologische Prozesse ausgedrückt werden. Als subjektiv - psychologische Aspekte bezeichnen wir interne, introspektiv wahrnehmbare Zustände von Menschen.

Somatismen umfassen also oft Ausdrücke der Emotionen wie z.B.: Angst, Wut, Scham, Mut, Schreck, Kummer, Verzweiflung, Trauer, usw. Unter Emotion verstehen wir seelische Empfindung. Mit den Emotionen hängen dann sehr eng auch Gefühle zusammen. Gefühle charakterisieren wir als die Fähigkeit etwas durch seelische Empfindung zu erfassen.

*„Kognitionswissenschaftlich betrachtet stellen Gefühle also eine Kombination dreier Verhaltensebenen dar: der motorisch- verhaltensmäßigen, auch der subjektiv-psychologischen und der physiologisch - humoralen Ebene.“ (Börner/Vogel 2004, S. 6)*

Was die Evolution betrifft, haben sich Gefühle im Zusammenhang mit unterschiedlichen Lebensaufgaben des Menschen entwickelt.

*„Gefühle sind systematisch kodierbar und über indexlexikalische Zeichen, über motivierte oder über arbiträre Symbole kommunizierbar, thematisierbar, das heißt, wir können über sie reden.“ (Börner/Vogel 2004, S. 6)*

Diese psychologischen Faktoren betreffen alle Menschen und so ist die Thematik der psychologischen Aspekten bei den Somatismen sehr umfangreich.

Mit den Emotionen sind meistens zwei Körperteile und zwar Herz und Kopf verbunden. In unserem Kopf spielen in der Wirklichkeit die psychologischen Prozesse ab. Das Herz spielt in den Somatismen eine symbolische Rolle.

Beispiele: HERZ

*jmdm. blutet das Herz (Trauer, ist traurig)*

*schweren/ blutenden Herzens (ungern)*

*jmdm. das Herz schwer machen (jmdn. sehr traurig machen)*

*jmdm./jmdn. ins Herz schneiden (tiefes Mitgefühl in jmdm. wecken)*

*jmdn. ins Herz treffen* (jmdn. mit etw. psychisch verletzen)  
*jmdm. das Herz brechen* (jmdn. sehr bedrücken, Druck)  
*jmdm. lacht/ hüpf*t das Herz *im Liebe* (Freude, jemand ist sehr erfreut)  
*jmdm. ist /wird das Herz schwer* (jemand ist sehr traurig)  
*jmdm. ist/ wird schwer um Herz* (jemand hat Gefühl der Bedrückung)  
*jmdm. ist /wird leicht ums Herz* (jemand hat Gefühle der Erleichterung)  
*jmdm. bleibt das Herz stehen* (jemand erschrickt sehr)  
*jmdm. schlägt das Herz bis zum Hals* (jemand ist sehr aufgeregt)  
*jmds. Herz schlägt höher* (jemand ist erwartungsvoll)  
*jmdm. geht das Herz auf* (jemand hat ein erhebendes Gefühl)  
*jmdm. ans Herz gewachsen sein* (jmdm. sehr lieb geworden sein)  
*jmds. Herz gehört einer Sache* (jemand ist einer Sache ganz hingeeben)  
*jmdn. ins/ in sein Herz schließen* (sehr lieb haben)  
*sein Herz (an jmdm.) verlieren* (sich in jmdn. verlieben)  
*ein Herz für jmdn. haben* (mitfühlend und hilfsbereit sein)  
*jmdm. rutscht das Herz in die Hosen* (jemand bekommt große Angst)  
*jmdm. fällt das Herz in die Kniekehlen* (jemand bekommt Angst)  
*das Herz aus Stein haben* (ohne Mitgefühl sein)  
*jmdn. sein Herz schenken* (Liebe schenken)

#### Beispiele KOPF :

*sich die Augen aus dem Kopf weinen* (sehr heftig weinen)  
*jmdm. raucht der Kopf* (intensives Nachdenken)  
*jmdm. den Kopf zurechtsetzen/ zurechtrücken* (jmdn. zur Vernunft bringen)  
*keine Augen im Kopf haben* (nicht aufpassen)  
*sich etw. durch den Kopf gehen lassen* (sich etw. überlegen)  
*wie vor dem Kopf geschlagen sein* (durch etw. Unerwartetes schockiert sein)  
*den Kopf voll haben* (sehr viel zu bedenken haben)  
*jmdn. den Kopf verdrehen* (jmdn. in sich verliebt machen)  
*sich einen Kopf machen* (sich Sorgen machen)  
*den Kopf hängenlassen* (traurig sein)  
 (vgl. Sobustová 2014 , S. 20-27)

#### 4.1.3. Somatismen und nonverbale Kommunikation

Nonverbale Kommunikation betrifft die Körpersprache. Die Ausdrücke, die Körpersprache in Worte übertragen nennt man Kinegramme. Kinegramme sind indexikalische Zeichen, zu denen neben Mimik und Gestik auch z.B. Blickrichtung, Körperhaltung, Körperabstand, Körperbewegung, Körperorientierung gehört. Ihre Interpretation ist von der persönlichen und individuellen Eigenschaften abhängig. Jeder Mensch hat einen anderen körperlichen Ausdruck. In der nonverbalen Kommunikation geht es besonders darum, was der Andere durch seine Gestik, Mimik, Körperhaltung usw. mitteilt. Die Äußerungen der Körpersprache sind meistens unbewusst. Gestikulation kann aber auch bewusst verwendet werden.

Somatismen, die in diesem Bereich meistens vorkommen, sind solche, die mit der Mimik (also mit unserem Gesicht) zusammenhängen. Das Gesicht stellt auch Auge, Nase, Mund, Ohren, Zähne dar.

Beispiele GESICHT:

*ein langes Gesicht machen/ziehen* (enttäuscht dreinblicken)

*ein Gesicht machen wie drei/ sieben Tage Regenwetter* (verdrießlich dreinschauen)

*ein schiefes Gesicht machen/ ziehen* (missvergnügt dreinschauen)

*ein Gesicht machen wie eine Gans, wenns donnert* (ein verduzttes Gesicht machen)

*ein Gesicht machen, als hätten einem Hühner das Brot weggefressen* (verduzt aussehen)

*sein wahres Gesicht zeigen* (seinen Charakter offen zeigen)

Beispiele AUGEN:

*kleine Augen machen* (sehr müde sein)

*große Augen machen* (staunen)

*jmdm. schöne Augen machen* (mit jmdm. flirten)

*eine Auge/ beide Augen zudrücken* (etw. übersehen)

Beispiele NASE:

*die Nase hochtragen* (eingebildet sein)

*jmdm. eine lange Nase zeigen* (jmdm. auslachen)  
*jmdm. etwas an der Nase ansehen* (an jmdm. Gesichtsausdruck sehen)  
*die Nase über jmdn. rümpfen* (jmdn. gering schätzen)

Beispiel MUND:

*einen schiefen Mund ziehen* (ein unzufriedenes Gesicht machen)

Beispiele ZÄHNE:

*jmdm. die Zähne zeigen* (jmdm. Widerstand leisten)  
*die Zähne blecken* (jmdm. die Zähne vor Wut zeigen)  
*die Zähne zusammenbeißen* (Schmerz, schlechte Zeit tapfer ertragen)

Zu den Somatismen, die die Gestik charakterisieren, gehören vor allem Somatismen mit dem Komponent Hand und Finger.

Beispiele HAND:

*mit den Händen und Füßen reden* (mit der Hilfe der Gestikulation)

– dieser Somatismus ist eigentlich metasprachlich.

*Hände ringen* (vor Verzweiflung die Hände mehrmals hoch und nieder bewegen)

Beispiele FINGER:

*mit den Fingern / mit dem Finger auf jmdn./ etw. zeigen* (jmdn. in der Öffentlichkeit bloßstellen)

*sich die Finger/ alle zehn Finger nach etw. lecken* (Lust auf etw. haben)

*etw. mit spitzen Fingern anfassen* (etw. aus Widerwillen vorsichtig anfassen)

(vgl. Sobustová 2014, S. 30-31)

#### 4.1.4. Ausdrücke der Bewegung

Es geht um die Bewegungen des menschlichen Körpers. Die Somatismen, die in diesem Bereich auftreten, sind mit den Körperteilen, mit denen wir wirklich bewegen können, verbunden. Es handelt sich also um Komponente des Somatismus wie: Bein, Fuß, Arm, Schulter, Hand, Faust usw.

Beispiele BEIN:

*in die Beine gehen* (zum Tanz reizt)

*von einem Bein aufs andere treten* (ungeduldig warten und von Nervosität ständig das Standbein wechseln)

Beispiel ARM:

*jmdm. in die Arme laufen* (jmdm. zufällig begegnen)

Beispiel FAUST:

*mit der Faust auf den Tisch hauen/schlagen* (energisch auftreten)

Beispiele HAND:

*die letzte Hand an etw. legen* (etwas als Künstler vollenden)

*jmdm. rutscht die Hand aus* (jmdm. im Affekt einen Schlag versetzen)

*selbst mit der Hand anlegen* (bei der Arbeit mithelfen)

*etw. nicht aus der Hand geben* (etw. nicht weggeben)

#### 4.1.5. Ausdrücke des äußeren Aussehens

Jeder Mensch ist ein Individuum, jeder hat eine andere Physiognomie, ein anderes Erscheinungsbild. Das Aussehen jedes Menschen ist also unterschiedlich, jemand ist hoch, jemand klein oder dünn. Auch den Ausdruck von diesem äußeren Erscheinungsbild des Menschen kann man bei den Somatismen beobachten.

Beispiele:

*wie Milch und Blut aussehen* (ein sehr gesundes Aussehen haben)

*ein Gesicht zum Reinhauen/ Reinschlagen haben* (hässlich aussehen)

*nicht wissen, wohin mit seinen Beinen (sehr groß sein)*  
*das Auge beleidigen (sehr hässlich aussehen)*  
*jmdm. auf den Kopf spucken können (größer sein als jemand anders)*  
*bis auf die Knochen abgemagert sein (sehr dünn)*  
*nur noch Haut und Knochen sein (sehr dünn)*  
(vgl. Sobustová 2014 , S. 38)

#### **4.1.6. Ausdrücke der geistigen Eigenschaften**

Geistige, moralische und seelische Eigenschaften charakterisieren das innere Erscheinungsbild jedes Menschen. Mit den Somatismen kann man also ausdrücken, dass jemand z.B.: frech, neugierig, (un)sicher, (un)schuldig, (un)ruhig, dickköpfig, verrückt ist.

Beispiele:

*reine/ saubere Hände haben (unschuldig)*  
*schmutzige Hände haben (schuldig)*  
*klebrige Hände haben (schuldig)*  
*bei jmdm. in sicheren Händen sein (Sicherheit)*  
*die Stirn haben, etw. zu tun (frech)*  
*keinen Finger rühren/krumm machen (faul)*  
*seine Nase in alle Töpfe stecken (neugierig)*  
*seine Nase in etw. stecken (neugierig)*  
*unruhiges Blut haben (unruhig)*  
*die Flügel/ die Ohren hängenlassen (mutlos, deprimiert, traurig)*  
*mit dem Kopf durch die Wand (rennen) wollen (dickköpfig)*  
*sich etw. in den Kopf setzen (dickköpfig)*  
*einen Floh im Ohr haben (verrückt)*  
*einen kleinen Mann im Ohr haben (verrückt)*  
(vgl. Sobustová 2014, S. 39)

#### 4.1.7. Ausdrücke der menschlichen Beziehungen

Täglich befinden wir uns im Kontakt mit vielen Mitmenschen in unserer Umgebung. Eigentlich jeder Mensch, der in der Gesellschaft lebt, hat eine gewisse Haltung zu den anderen Menschen. Diese Haltung kann auf verschiedene Weise ausgedrückt werden z.B. mit Hilfe der Somatismen.

Wir können zwischen der positiven und negativen Haltung zu den Mitmenschen unterscheiden.

##### I. Negative Haltung:

###### 1.) Antipathie

*jmdm. nicht unter die Augen kommen / treten dürfen* (bei jmdm. unerwünscht sein)

###### 2.) Schaden

*jmdm. ein Bein stellen* (jmdm. durch eine bestimmte Handlung Schaden zufügen)

*jmdm. Knüppel/ einen Knüppel zwischen die Beine werfen* (jmdm. Schwierigkeiten machen)

###### 3.) Unter Druck

*jmdm. das Messer an die Kehle setzen* (jmdn. unter Druck setzen)

*jmdm. sitzt das Messer an der Kehle* (jemand ist in höchster Bedrängnis)

*die Faust im Nacken spüren* (unter Druck stehen)

*jmdm. auf / in die Knie zwingen* (jmdn. besiegen)

###### 4.) Grob behandeln

*jmdm / jmdn. in den Arsch treten* (jmdn. mit groben Mitteln zu etwas veranlassen)

*jmdm. das Hemd über den Kopf ziehen* (jmdn. restlos ausplündern)

*jmdn. /etwas mit Füßen treten* (jmdn./etw. missachten)

###### 5.) Verletzen

*jmdn. vor den Kopf stoßen* (jmdn. verletzen)

###### 6.) Übermacht

*jmdm. auf die Finger sehen* (jmdn. genau beaufsichtigen, kontrollieren)

*die Oberhand haben/ behalten* (der Stärkere sein)

*jmdn. über die Achsel / Schulter ansehen* (auf jmdn. herabsehen)



*das Heft in der Hand haben* (Macht haben)

*alle Fäden laufen in jmds. Hand zusammen* (jemand lenkt alles)

7.) Schmeicheln

*jmdm. Honig um den Bart/ um den Mund schmieren* (jmdm. schmeicheln)

8.) Wut

*jmdm. mit dem nackten Hintern ins Gesicht springen* (auf jmdn. wütend sein)

9.) Neid

*jmdn. /etw. mit scheelen Augen ansehen / betrachten* (jmdn./etw. mit Neid)

10.) Ausbeuten

*jmdm. die Haare vom Kopf fressen* (auf jmds. Kosten leben)

*die Beine unter jmds. Tisch stecken* (von jmdm. finanziell abhängig sein)

*jmdm. das Mark aus den Knochen saugen* (jmdn. ausbeuten)

11.) Respektlose Handlung

*jmdm. auf dem Kopf/ auf der Nase herumtanzen* (ohne Respekt)

12.) Prügel

*jmdm. die Knochen zusammenschlagen* (jmdn. stark verprügeln)

*jmdm. das Kreuz aushängen* (jmdn. fürchterlich verprügeln)

*jmdm. die Ferse polieren* (jmds. Gesicht durch Schläge übel zurichten)

## II. Positive Haltung:

1.) Hilfe

*jmdm. wieder auf die Beine helfen* (jmdm. helfen)

*jmdm. an die Hand gehen* (helfen)

## 2.) Freundschaft

*jmdn. mit offenen Armen aufnehmen / empfangen* (jmdn. freundlich willkommen)

*ein Herz und eine Seele sein* (Freunde sein)

## 3.) Liebe

*jmdm. das Herz stehlen* (jmdn. in sich verliebt machen)

*jmdm. verliebte Augen machen* (verliebt sein)

*jmdm. den Kopf verdrehen* (bewirken, dass jemand sich jemand verliebt)

*bis über die/ über beide Ohren verliebt sein* (sehr verliebt sein)

*mit den Augendeckeln klappern* (jmdn. verliebt anschauen)

*sich jmdm. in die Arme werfen /schmeißen* (jmds. Geliebte werden)

## 4.) Zusammenarbeit

*Hand in Hand arbeiten*

*die Köpfe zusammenstecken* (miteinander tuscheln)

## 5.) Bürgen

*die/ seine Hand für jmdn./etw. ins Feuer legen* (für jmdn. bürgen)

(vgl. Sobustová 2014, S. 51-61)

## 4.2. Somatismen aus der Sicht der Morphologie

Die morphologische Klassifikation der Somatismen geht davon aus, dass die Phraseologismen allgemein - wie ein Wort - einen bestimmten morphologischen Aufbau haben. Jeder Phraseologismus weist morphologisch - grammatische Kategorien auf: Tempus, Modus, Person, Numerus bei den verbalen Phraseologismen (Somatismen). Genus, Numerus, Kasus bei den substantivischen und adjektivischen Phraseologismen. Jeder verbale Phraseologismus unterliegt der Valenz. Man unterscheidet folgende Gruppen von Phraseologismen :

#### 4.2.1. Substantivische Somatismen

„Für die substantivischen Phraseologismen ist grundsätzlich wichtig das Verhältnis von Onymisierung.“ (Fleischer 1997, S. 142)

Somatismen aus der Sicht der Morphologie können umfassen:

a.) adjektivisches Attribut + Substantiv

z. B.: *schöne Seele*

b.) Substantiv + substantivisches Attribut im Genitiv

z.B.: *das Auge des Gesetzes*

c.) Substantiv + adjektivisches Attribut

d.) Substantiv + präpositionales Attribut

z. B.: *ein Dach über dem Kopf*

e.) Substantiv + Substantiv ohne Flexion

f.) attributives Substantiv im Genitiv + Substantiv

g.) Wortpaare in substantivischer Funktion

z. B.: *Hand in Hand*

(vgl. Fleischer 1997, S. 142-146)

#### 4.2.2. Adjektivische Somatismen

„Ein adjektivischer Phraseologismus muß eine phraseologische Wortverbindung sein, die als Ganzes nicht nur als Prädikativum verwendbar ist (weil dies u. a. auch für Adverbien gilt), sondern in der Möglichkeit attributiver Voranstellung den syntaktischen Funktionen des flektierten Adjektivs entspricht.“ (Fleischer 1997, S. 147)

a.) Partizipialkonstruktionen:

z. B.: *nicht auf den Kopf gefallen*

b.) Nichtpartizipiale Konstruktionen

### 4.2.3. Adverbiale Somatismen

Die adverbialen Phraseologismen sind reich entwickelt. Sie können umfassen:

a.) Präposition + Substantiv

z.B.: *um ein Haar*

b.) Präposition + attributiv erweitertes Substantiv

z. B: *mit offenen Armen*

c.) Präposition + Substantiv + Präposition

z. B.: *um eine Nasenlänge voraus*

d.) Präposition + Adverb/ Adjektiv

e.) Substantiv + Substantiv

f.) Adjektiv/Adverb + und Adjektiv/ Adverb

g.) Präposition + Substantiv + und + Substantiv

h.) Präposition+ Substantiv + Präposition + Substantiv

z. B.: *von Kopf bis Fuß*

i.) Erstarre Genitivkonstruktionen

z.B.: *linker Hand*

(vgl. Fleischer 1997, S. 149-152)

### 4.2.4. Verbale Somatismen

Die verbalen Phraseologismen sind am häufigsten.

SOBUSTOVÁ (2014, S 82-83) gibt Beispiele mit der folgenden morphologischen Aufbau an:

a.) Substantiv + Verb

z.B.: *die Nerven verlieren*

b.) Präposition + Adjektiv+ Substantiv + Verb

z. B.: mit heiler Haut davonkommen

c.) Substantiv + und + Substantiv+ Verb

z.B.: Hand und Fuß haben

d.) Pronomen + Substantiv + Präposition + Substantiv + Verb

z.B.: sich etw. aus den Fingern saugen

### 4.3. Somatismen aus der Sicht der Lexikologie

Die Phraseologismen weisen wie alle anderen Lexeme die paradigmatischen Beziehungen auf.

Zu den paradigmatischen Beziehungen im Wortschatz gehören:

Synonymie

Opposition

Hierarchie

Homonymie

Polysemie

Die paradigmatischen Beziehungen sind die Relationen auf der vertikalen Ebene. Der Terminus „paradigmatisch“ bezeichnet in der Linguistik „*alle Flexionsformen einer lexikalischen Einheit.*“ (Palm 1997, S. 48)

#### 4.3.1. Synonymie der Somatismen

Ein breites Spektrum der Synonymie der Phraseologismen bearbeitet HANS SCHEMAN in seinem „Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten“. PALM (1997, S.49) gibt den Terminus partielle Synonymie an, die sie als „*Übereinstimmung der Seme, Bedeutungselemente, im Zentrum, unter Akzeptanz gewisser Abweichungen voneinander in der Peripherie.*“

PALM geht davon aus, dass sie fragt, welche Phraseologismen was bezeichnen. So bezeichnet man onomasiologisches Vorgehen.

*„Unter phraseologischen Synonymen werden Phraseologismen verstanden, die mindestens in den wesentlichen Bedeutungsmerkmalen übereinstimmen. Sie können sich in sekundären Bedeutungsmerkmalen, in der stilistischen Markierung, in der syntaktischen Konstruktionsweise (Valenz u.ä.) durchaus unterscheiden.“*

(Fleischer 1982, S.182)

Die synonymischen Phraseologismen drücken meistens Fehlerverhalten und negative Gefühle aus (Gleichgültigkeit, Ablehnung, Tadeln, Täuschen, Angst, Wut, Drohung usw.)

*jmdn. auf/ in die Knie zwingen*

*die Oberhand haben*

*jmdm. auf die Finger sehen/schauen*

*jmdn. auf die Palme bringen*

*jmdm. auf die Nerven gehen*

#### **4.3.2. Antonymie der Somatismen**

Als Antonymie bezeichnet man gegensätzliche Bedeutung der Lexeme. Antonymie der Somatismen hängt oft mit unseren positiven und negativen Gefühlen zusammen.

Phraseologische Antonymie entsteht entweder durch den Austausch nur einer Komponente:

*z.B.: mit vollen Händen*

*mit leeren Händen*

oder auch durch Negation:

*z.B.: sich in seiner Haut wohl fühlen*

*sich in seiner Haut nicht wohl fühlen*

### 4.3.3. Polysemie der Somatismen

Polysemie ist Mehrdeutigkeit des Lexems, zu der durch Erweiterung der Bedeutung kommt.

Im Phraseolexikon ist Polysemie gut entwickelt besonders in der Form der Metaphorisierungen.

z.B.: *sich in den Finger schneiden*

*jmdm. auf den Magen schlagen*

### **III. FORSCHUNGSTEIL**

Im Forschungsteil meiner Diplomarbeit widme ich die Aufmerksamkeit der Analyse der konkreten Somatismen.

#### **5. Ziel**

Das Ziel ist die Analyse der Somatismen, die von der InterCorp- Untersuchung ausgeht. Während der Analyse der Somatismen bemühe ich mich festzustellen, welche deutschen Äquivalente den tschechischen Somatismen im Korpus entsprechen.

#### **5.1. Methodisches Verfahren**

In meiner Diplomarbeit arbeite ich mit „Český národní korpus“. Es handelt sich um eine elektronische Sammlung der Texte, die (meist) in voller Länge gespeichert werden. (Káňa, S. 14)

Ich konzentriere mich auf sieben Körperteile - Hand, Bein, Kopf, Haar, Auge, Nase und Mund

Zuerst habe ich eigenes Verzeichnis der Somatismen gebildet, das diese sieben Körperteile umfasst. In diesem Verzeichnis werden Somatismen nach dem konkreten Körperteil gegliedert. Die gewünschten Somatismen, die ich zur Analyse ausgewählt habe, werden dann im Korpus gesucht, wobei ich immer aus dem Tschechischen ausgehe. Die gewonnenen Daten werden dann nach dem konkreten Somatismus aussortiert.

Im Kapitel 6 wird jeder konkrete Somatismus anhand der Ergebnissen von Korpus- Untersuchung besonders aus der kontrastiven Sicht der beiden Sprachen (Tschechisch und Deutsch) beschrieben. Meine Aufgabe ist festzustellen, welche deutschen Äquivalente den tschechischen Somatismen entsprechen.



Der Anhang umfasst dann übersichtliche Tabellen der Konkordanzen aus dem InterCorp, in denen Somatismen nach dem konkreten Körperteil dargestellt werden. Zu den konkreten tschechischen Somatismen ordne ich in den Tabellen dann ihre deutschen Entsprechungen zu, die ich in der Tabelle markiere.

## **5.2. Datengewinn aus dem Sprachkorpus**

Wie ich schon erwähnt habe, basiert meine Forschung auf Datengewinn aus „Český národní korpus“.

Zuerst ist es notwendig sich auf der Webseite <https://www.korpus.cz> anzumelden. Die Internet Seite ist nur in der englischen oder in der tschechischen Sprache zur Verfügung. Die Bedingung für Anmeldung ist die Registration. Ohne Anmeldung sind nicht alle Funktionen zugänglich. Nach der Anmeldung arbeite ich mit dem Suchprogramm „KonText“. Oben in der Leiste wählt man „Korpusy“ - „dostupné korpusy“ und klickt „paralelní“. Ich arbeite mit „InterCorp v9 Czech“. Dann im Angebot „Typ dotazu“ gebe ich entweder „fráze“ oder „CQL“ an. Nächster Arbeitsschritt stellt die Auswahl von „InterCorp v9 German“ im Angebot „přidat korpus“ dar. Um gewünschte Entsprechungen zu bekommen, muss man die gewünschte Phrase ins Fenster „Typ dotazu“ (Query Type) – „fráze“ schreiben. Z.B.: „ruku do“. Nach dem Anlicken von „hledat“ erscheint Seite mit allen Ausdrücken nach der vorgegebenen Abfrage.

Diese Daten werden zum Schluss nach dem konkreten Körperteil und Somatismus von mir aussortiert.

## 6. Körperteile: Tschechisch - deutscher Vergleich

### 6.1. Ruka (Hand)

#### Symbolische Bedeutung

Das Körperteil Hand steht meistens symbolisch für:

- a.) Geben, Nehmen und Behalten
- b.) (nicht) Arbeiten
- c.) Freiheit/ Unfreiheit
- d.) Ausdruck der Zusammenarbeit
- e.) Symbol der Schuld
- f.) Ausdruck der sozialen Verhältnissen
- g.) Gewalt, Mord

(vgl. Sobustová 2004, S. 95)

**Dát za někoho/ něco ruku do ohně - zaručit se za někoho**

**Für jmdn./ etw. seine Hand ins Feuer legen - sich für jmdn. verbürgen, für jmdn. garantieren**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Assouline, Pierre	Zákaznice	A co tamhleta , která se tváří , jako by se dívala jinam , ačkoli na mne shlíží jak na hmyz , ta taky nebude žádné neviňátko , <b>za to bych dal ruku do ohně .</b>	Und die hier , die so tat , als schaute sie woanders hin , und mich heimlich von oben herab musterte , die hatte bestimmt auch keine sehr saubere Weste , dafür <b>würde ich meine Hand ins Feuer legen .</b>

Symbolisch drückt dieser Somatismus ein soziales Verhältnis. Der Somatismus betrifft also die Haltung des Menschen zu seinen Mitmenschen. Symbolisch bedeutet es: *volles Vertrauen in jmdn. haben, von jmds. Unschuld überzeugt sein.*

Im InterCorp habe ich diesen Somatismus mehrmals bei dem Autor Heinz Günther Kosalik gefunden (3x). Es handelte sich um unterschiedliche Werke von demselben Autor.

Meistens - bei zwölf Konkordanz (Beispielen) von 15, entspricht im InterCorp diesem tschechischen Somatismus das deutsche Äquivalent: *Für jmdn./ etw. seine Hand ins Feuer legen*. In diesem Fall handelt es sich also um sg. **Volläquivalenz**.

Volläquivalenz weisen die Somatismen auf, die in beiden Sprachen (Tschechisch und Deutsch) voll in der Bedeutung, lexikalisch, stilistisch und in der syntaktischen und grammatischen Ebene übereinstimmen.

Bei einem Beispiel handelt es sich um **Teiläquivalenz**. Das bedeutet, dass die Bedeutung der Somatismen identisch ist, auch stilistisch sind sie gleich, sie unterscheiden sich aber lexikalisch oder morphosyntaktisch.

Bei zwei Beispielen wird die Bedeutung nur durch Umschreibung, durch Paraphrasierung in der deutschen Sprache ausgedrückt.

**Ruku v ruce** - *společně, ve spolupráci*

**Hand in Hand** - *gemeinsam, parallel, mitsamt, zusammen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Simmel, Johannes Mario	Jen vítr to ví	<b>Ruku v ruce</b> jsme s Angelou kráčeli k jejímu autu , které bylo zaparkované pod starými stromy a opět bylo celé poprášené pylem květů .	<b>Hand in Hand</b> gingen wir zu Angelas Wagen ,er ganz voller Blütenstaub war .
------------------------	----------------	--	---

Dieser Somatismus betrifft wieder die sozialen Relationen unter den Menschen. Im engeren Sinne kann man diesen Somatismus aus der Sicht der Symbolik als Ausdruck der Zusammenarbeit beschreiben.

In der Phraseologie werden solche Typen von Somatismen wie *Hand in Hand* als Zwillingformeln (Paarformeln) bezeichnet. Es geht eigentlich um phraseologische Wortpaare oder auch Doppelformeln.

In den Paarformeln erscheinen die einzelnen Teile immer in bestimmter

Reihenfolge, ganz typisch ist Alliteration, Assonanz und Reim.

Diese Doppelformeln kann man schon in den ältesten Texten der deutschen Literatur finden, sie waren beliebt besonders im Mittelhochdeutschen und im Neuhochdeutschen.

Im heutigen Deutsch kommen sowohl die traditionellen Paarformeln als auch neue Doppelformeln vor, sind sehr frequentiert und erscheinen vor allem in der Umgangssprache.

Im Tschechischen befinden sich die Paarformeln seltener als im Deutschen.

Bei den Somatismen kann man diese Paare nur bei den Substantiven beobachten, weil ein Somatismus immer eine substantivische Basiskomponente in seinem Komponentenbestand enthält.

*Hand in Hand* ist - aus der Sicht der Grammatik - ein adverbialer Somatismus in der Form Substantiv + Präposition + Substantiv.

*Hand in Hand* ist ein sehr frequentierter Somatismus im InterCorp. Dieser tschechische Somatismus hat dort mehrere deutsche Entsprechungen.

Meistens kommt die Volläquivalenz vor. Dem tschechischen Somatismus *ruku v ruce* entspricht also der deutsche *Hand in Hand*.

Der Somatismus wird aber auch mit der Hilfe der Umschreibung ausgedrückt (z.B.: *gemeinsam, parallel, mitsamt usw.*).

**Mít obě ruce levé** - *být nešikovný*

**Zwei/beide linke Hände haben** - *ungeschickt sein, sich ungeschickt anstellen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Franková, Anna	Deník Anny Frankové	V tomhle tureckém hospodářství je Lies , která <b>má obě ruce levé</b> , jako ztracená .	In dieser Lotterwirtschaft ist Lies mit ihren <b>beiden linken Händen</b> so gut wie verloren
-------------------	------------------------	--	---

Aus der Sicht der Symbolik geht es um Ausdruck der Arbeit, im engeren Sinne um Ungeschicklichkeit.

Im InterCorp ist bei diesem Somatismus sowohl die Volläquivalenz (*beide linke Hände haben*), als auch die Umschreibung (*ungeschickt sein*) zu beobachten.

Im Tschechischen wird benutzt nur eine Variante und zwar: *Mit obě ruce levé*, im Deutschen kann man zwei Varianten beobachten: *Zwei linke Hände haben* und *beide linke Hände haben*.

**Být k ruce, mít k ruce - být někomu k dispozici, mít k dispozici**

**Zur Hand sein, zur Hand haben - behilflich sein, Hilfe sein, zur Verfügung stehen, etw. griffbereit haben, greifbar sein**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Eco, Umberto	Jméno ruže	S ním určitě , a možná i s Berengarem , který mu byl tehdy k ruce .	Natürlich , ja , und vielleicht auch mit Berengar , der damals bereits sein <b>Gehilfe war</b> .
--------------	------------	---	--

Symbolisch drückt der Somatismus aus, dass jemand oder etwas zur Verfügung steht, es geht also um einen Ausdruck der Hilfe.

Bei diesem Somatismus habe ich im InterCorp mehrere deutsche Entsprechungen gefunden - *behilflich sein, Hilfe sein, zur Verfügung stehen, zur Seite stehen...*

Aus dem InterCorp ergibt sich, dass bei diesem Somatismus die Umschreibungen überwiegen. Die Volläquivalenz (*zur Hand sein, zur Hand haben*) erscheint nicht so oft.

**Mít někoho v hrsti - ovládat někoho**

**Jmdn. in der Hand haben -jmdn. beherrschen**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Konsalik, Heinz Günther	Zlato džungle	Tím ho budu <b>mít v hrsti</b> .	Damit <b>habe ich</b> ihn in der <b>Hand</b> .
-------------------------------	------------------	----------------------------------	--

Symbolisch handelt es sich bei diesem Somatismus um eine negative Haltung eines Menschen zu seinen Mitmenschen. Es geht um Symbol der Macht, ein Druck wird deutlich.

Im InterCorp erscheint dieser Somatismus nur sehr selten (nur 2 Konkordanzen gefunden) und zwar nur in der Volläquivalenz.

**Něco jde někomu od ruky - něco jde někomu rychle, lehce**

**Etw. geht jmdm. von der Hand - etw. geht schnell, rasch, leicht, geht gut vorwärts**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Grass, Günter	Žabí lamento	To že mu <b>jde od ruky</b> , jelikož od ženiny smrti má cvik .	Das gehe ihm , weil seit dem Tod seiner Frau geübt , <b>leicht von der Hand</b>
------------------	-----------------	---	---

Aus der Sicht der symbolischen Bedeutung betrifft der Somatismus *etw. geht jmdm. von der Hand* eine Tätigkeit oder Arbeit, *die schnell, leicht, rasch, gut vorwärts geht*.

Im InterCorp sind bei diesem Somatismus mehrere deutsche Entsprechungen zu merken, die auch verschiedene Adjektive enthalten: schnell, leicht, rasch...Also der lexikalische Bestand unterscheidet sich.

**Něco dát z ruky - odevzdat něco**

**Etw.aus der Hand geben/legen – etw. abgeben**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Jelineková, Elfriede	Lačnost	Musí svého nejmilejšího tedy pro dneš <b>dát z ruky</b> , s nadějí , že si ho zítra bude moci zase vzít tam , kde ho odložila .	Sie muß ihren Liebsten für heute wohl <b>aus der Hand legen</b> , in der Hoffnung , ihn morgen wieder aufnehmen zu können , wo sie ihn abgelegt hat .
----------------------	---------	---	---

Aus der Perspektive der Zeichenlehre steht in diesem Somatismus das Körperteil Hand für Geben und Behalten.

Dieser Somatismus gehört zu den verbalen Somatismen, das bedeutet, dass das Verb nicht weglassbar ist.

Im InterCorp kommen in den deutschen Entsprechungen von diesem Somatismus verschiedene Verben vor: *Etw. aus der Hand geben/legen/lassen*. In diesem Fall findet man also bei den deutschen Entsprechungen besonders lexikalische Unterschiede.

**Na rukou nosit** - *opečovávat, hýčkat někoho*

**Auf den Händen tragen** - *jmdn. verzärteln*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Páral, Vladimír	Mladý muž a bílá velryba	" Tak se mi zdá , že nás tam <b>na rukou nosit</b> nebudou , " ušklíbala se Edita na Naďu .	" Ich glaube , sie werden uns dort nicht <b>auf Händen tragen</b> " , meinte Edita und grinste Nadja an .

Bei diesem Somatismus kann man Metapher beobachten. Es kommt also zur Übertragung der Bedeutung aufgrund der Ähnlichkeit.

Somatismus drückt ein symbolisches Verhalten eines Menschen aus, das die Gefühle und eine positive Haltung des Menschen zu seinen Mitmenschen abbildet.

Im InterCorp habe ich nur ein Beispiel gefunden- und zwar in der Volläquivalenz.

**Jít z ruky do ruky** - *jít od jednoho ke druhému*

**Von Hand zu Hand gehen** - *von einem zum anderen gehen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Eco, Umberto	Jméno ruže	Myslíš sis , že ty dopisy už dlouho <b>jdou z ruky do ruky</b> ?	Dachtest du etwa , daß diese Briefe schon länger <b>von Hand zu Hand</b> gingen ?
-----------------	------------	---	---

Es sagt uns schon unsere Intuition, dass in diesem Somatismus *Hand* symbolisch für Geben und Nehmen steht.

Meistens erscheint bei diesem tschechischen Somatismus deutsche Entsprechung *von Hand zu Hand*, also die Volläquivalenz.

Dem tschechischen Somatismus *z ruky do ruky* entsprechen im InterCorp aber auch deutsche Umschreibungen : *hin und her, von einem zum anderen*.

**Dělat něco levou rukou** - *dělat něco bez většího úsilí, lehce, bez námahy*

**Etw. mit der linken Hand tun/ machen** - *etw. ohne Mühe machen, einfach, ohne Probleme*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Kundera, Milan	Valčík na rozlouče- nou	Představoval si sám sebe na jeho místě a zdálo se mu chvílemi , že přemluvit Růženu k potratu je maličkost , kterou díky svému šarmu a svým dobrým hvězdám zvládne <b>levou rukou</b> .	Er sah sich selbst an dessen Stelle und glaubte zeitweise , Rosa zur Abtreibung zu überreden , sei eine Kleinigkeit , die er dank seines Charmes und seiner guten Sterne <b>mit der linken Hand</b> meistern könne .
-------------------	-------------------------------	--	---

Mit der Hilfe der Körperteile - in diesem Somatismus mit der *Hand*, ist es möglich, einige menschliche Fähigkeiten zu äußern. Etwas *mit der linken Hand machen* symbolisiert also, dass man eine Tätigkeit *leicht, einfach, ohne Mühe, ohne Probleme* ausübt. Der Somatismus ist so ein symbolischer Ausdruck der Mühelosigkeit.



Dem tschechischen Somatismus *dělat něco levou rukou* entspricht im InterCorp meistens der deutsche *etw. mit der linken Hand machen*. Überwiegt also die Volläquivalenz.

In einem Beispiel kommt statt *mit der linken Hand* - ein anderes Körperteil - *aus dem Handgelenk* vor. Beide Somatismen drücken die Mühelosigkeit aus. Aus der Sicht der Grammatik enthalten aber andere Präposition. Aus der Perspektive der Stilistik sind beide Somatismen umgangssprachlich.

**Die rechte Hand sein** - *Die Stütze, der vertrauteste Mitarbeiter sein*

**Být někoho pravá ruka** - *být něčí opora*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Tolkien, J. R. R.	Dvě věže	Sotva před pěti dny přišla trpká zpráva , že Théodred , tvůj syn a <b>pravá ruka</b> , Druhý maršál Marky , byl zabit na Západních polích.	Keine fünf Tage sind vergangen , seit die bittere Botschaft kam , daß Théored , Euer Sohn, in den Westmarken erschlagen wurde; Eure <b>rechte Hand</b> , der Zweite Marschall der Mark .
----------------------	----------	--	--

Hand steht in diesem Somatismus symbolisch für eine Hilfe oder Stütze. Der Somatismus drückt aus, dass *jemand jmds. wichtigster bzw. engster, vertrautester Mitarbeiter ist*.

Dieser Somatismus erscheint im InterCorp bei den deutschen Entsprechungen meistens in der Volläquivalenz, dem tschechischen Somatismus *být pravá ruka* entspricht also meistens der deutsche *die rechte Hand sein*.

## 6.2. Noha (Bein)

### Symbolische Bedeutung

Das Körperteil Bein symbolisiert meistens:

a.) Bewegung oder Flucht

b.) Selbstständigkeit

c.) Krankheit/ Genesung

(vgl. Sobustová 2004, S.92)

**Stát na vlastních nohou - být samostatný**

**Auf eigenen Beinen/ Füßen stehen - selbstständig, unabhängig sein**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Hailey, Arthur	Konečná diagnóza	Odedávna si umiňovala , že jakmile Adam dostuduje a bude <b>stát na vlastních nohou</b> , půjde do důchodu ;	Vor Jahren hatte sie immer gesagt , daß sie ihren Beruf aufgeben werde , sobald Adam <b>auf eigenen Füßen stehen</b> und sich selbst erhalten könne , aber sie hatte es dann doch nicht getan , und jetzt würde die Pensionierung schnell genug kommen , ohne daß sie etwas dazu tat .
-------------------	---------------------	---	--

Der Somatismus *auf eigenen Beinen stehen* bezieht sich symbolisch zur *Selbstständigkeit, Unabhängigkeit*. Der Somatismus beinhaltet eigentlich Ausdruck einer menschlichen Eigenschaft oder Fähigkeit.

Im InterCorp entspricht diesem tschechischen Somatismus in der Volläquivalenz *stát na vlastních nohou* der deutsche Somatismus *auf eigenen Füßen stehen*.

Es gibt aber auch andere deutsche Entsprechungen wie z.B.: *im Leben stehen* oder *freihändig laufen*.

**Pomoci někomu/něčemu na nohy - někomu/ něčemu pomoci**

**Jmdm./etw.auf die Beine helfen/ bringen - jmdm./ etw. helfen**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Canetti, Elias	Hra očí	Ten ale toleroval , když mladý architekt , sedící s námi , zase <b>pomáhal na nohy</b> celým městům .	Doch er duldeten , daß ein junger Architekt , der mit uns war , indessen ganzen Städten <b>auf die Beine half</b> .
-------------------	---------	---	---

Das Körperteil *Bein* steht in diesem Somatismus als Symbol für Hilfe. Der Somatismus äußert also eine positive Wirkung eines Menschen auf etwas oder auf jemanden.

Bei diesem Somatismus sind im InterCorp mehrere deutsche Entsprechungen zu beobachten, es gibt Unterschiede besonders im Bereich der Lexik. Dem tschechischen Somatismus *pomoci na nohy* entspricht der deutsche *auf die Sprünge helfen* oder *auf die Füße helfen*. Es gibt auch Konkordanz in der Volläquivalenz (*auf die Beine helfen*).

**Posatvit někoho/ něco na nohy - něco vzkřísit, oživit, pomoci někomu/něčemu z nouze**

**Jmdn./etw. auf die Beine stellen/bringen - etw. erarbeiten, etw. zustande bringen**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Canetti, Elias	Masa a moc	Ale díky úžasné energii se mu přece podařilo <b>postavit na nohy</b> armádu , byť špatně vyzbrojenou , a připravit pevnosti na útok Římanů .	Aber mit erstaunlicher Energie <b>stellte</b> er eine wenn auch schlecht bewaffnete Armee <b>auf die Beine</b> und bereitete Festungen für den Empfang der Römer vor .
-------------------	------------	--	--

Der Somatismus drückt symbolisch die Leistung, Hilfe und Unterstützung aus. Ganz ähnlich wie bei dem oberen Beispiel (*jmdn./etw. auf die Beine stellen/ bringen*) bezieht sich dieser Somatismus auf positive Haltung/ Wirkung zu seinen Mitmenschen oder Objekten.

Im InterCorp erscheinen die deutschen Entsprechungen meistens in der Volläquivalenz, und zwar in zwei möglichen Varianten: *Etw. auf die Beine stellen* und *etw. auf die Beine bringen*. Der lexikalische Bestand kann also variieren.

Einmal entspricht im InterCorp dem tschechischen Somatismus *postavit na nohy* der deutsche *auf den Damm helfen*.

**Být jednou nohou v hrobě** - *na hraně života a smrti , těžce nemocen, v ohožení života*

**Mit einem Bein im Grabe sein** - *in der Todesgefahr sein*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Neff, Vladimír	Roucho pana de Balzac	Stačí sednout za volant a <b>jste jednou nohou v hrobě</b> a druhou za mřížemi , nemám pravdu ?	Es genügt , hinterm Lenkrad zu sitzen , und schon <b>stehen</b> Sie <b>mit einem Bein im Grab</b> und mit dem anderen hinter Gittern , hab ich nicht recht ?
-------------------	-----------------------------	--	--

Das Körperteil Bein symbolisiert in diesem Fall Todesgefahr und/ oder Krankheit. Der Somatismus beschreibt also den physiologischen Prozess, der von unserem Willen unabhängig ist. Es handelt sich um die Übertragung der physiologischen Prozesse in Worte. Man kann *mit einem Bein im Grabe sein*, ohne dass man in der Wirklichkeit im Grabe stehen müsste. Dieser Somatismus kann also als Metapher bezeichnet werden.

Dem tschechischen Somatismus *být jednou nohou v hrobě* entsprechen im InterCorp mehrere deutsche Äquivalente wie z.B.: *Sich befinden mit einem Bein im Grab, sich befinden am Rande des Grabes, im Sterben liegen, an der Schwelle des Todes stehen, mit einem Fuß im Grab sein.*

In fast allen Beispielen (Konkordanzen) geht es also um Teiläquivalenz. Die Somatismen der beiden Sprachen übereinstimmen nur teilweise. Semantisch sind identisch. Die Unterschiede sind aber deutlich in der lexikalischen Ebene.

*Být jednou nohou v hrobě x sich befinden mit einem Bein im Grab*

*Být jednou nohou v hrobě x sich befinden am Rande des Grabes*

*Být jednou nohou v hrobě x mit einem Fuß im Grab sein*

**Vzít nohy na ramena** - *utéct*

**Die Beine in die Hand/ unter die Arme nehmen** - *sehr schnell laufen, sich sehr beeilen, weglaufen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Eco, Umberto	Ostrov včerejšího dne	Jenže ze svatých pluků se vyklubaly houfce vesničanů , kterým se do boje vůbec nechtělo a kteří byli schopni při první srážce otočit se k nepříteli zády a <b>vzít nohy na ramena</b>	Nach seiner Ankunft erwiesen sich nun jedoch die hehren Scharen , in die er sich eingereiht hatte , als ein zusammengewürfelter Haufen lustloser Bauern , die bereit waren , beim ersten Zusammenstoß <b>wegzulaufen</b>
-----------------	-----------------------------	---	---

Dieser Somatismus gehört in den Bereich der Kinesik. Es handelt sich um Bewegungen des menschlichen Körpers oder seiner Teile. Der Somatismus *die Beine in die Hand/ unter die Arme nehmen* drückt aus, dass jemand *wegläuft*.

Aus der Sicht der Grammatik sind deutlich die Unterschiede der beiden Sprachen in den Präpositionen. Im Tschechischen *vzít nohy na ramena*, im Deutschen *die Beine in die Hand/ unter die Arme nehmen*.

Dem tschechischen Somatismus entspricht auch im InterCorp meistens das Äquivalent *weglaufen*.

In keinem Fall (bei keiner Konkordanz im InterCorp) befindet sich bei den deutschen Entsprechungen die Volläquivalenz - *die Beine unter die Hand/ Arme nehmen*.

Stattdessen kann man die Umschreibungen *fliehen, davonkommen, die Flucht ergreifen* im InterCorp beobachten.

### 6.3. Hlava (Kopf)

#### Symbolische Bedeutung

a.) Kopf ist eigentlich Sitz des Gehirnes. Mit dem Gehirn hängen Gedanken, Nachdenken, Gedächtnis zusammen.

b.) Kopf symbolisiert Eigensinnigkeit und Hochmütigkeit.

c.) Kopf steht auch symbolisch für das Leben des Menschen.

(vgl. Sobustová 2014, S. 96)

**Něco/někoho dostat z hlavy** - *zapomenout na něco/ někoho, přestat na někoho/ něco myslet*

**Etw./jmdn. aus dem Kopf schlagen/ bringen** - *etw./ jmdn. vergessen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Neff, Vladimír	Roucho pana de Balzac	Není - li svět jediný blázinec , v němž jedni druhým se snaží něco <b>vyhnat z hlavy</b> ?	Ist die Welt nicht ein einziges Irrenhaus , in dem die einen sich bemühen , den anderen etwas <b>aus dem Kopf zu schlagen</b> ? "
-------------------	-----------------------------	--	---

Dieser Somatismus bezieht sich auf das Vergessen. Es handelt sich um Hyperbolische Beschreibung der physiologischen Prozesse.

*„Es gibt Phraseologismen, die solche „physiologischen Prozesse“ beschreiben, die nie stattfinden können. Die hyperbolische Darstellung verschiedener Emotionen oder geistiger Tätigkeit ist für Phraseologien typisch. Die Beschreibung der physiologischen Prozesse wird hier ad absurdum geführt.“* (Sobustová 2014, S. 23)

Der tschechische Somatismus *dostat někoho/ něco z hlavy* hat im InterCorp mehrere deutsche Entsprechungen.

Bei der Teiläquivalenz sind in diesem Somatismus verschiedene Verben zu merken: *Aus dem Kopf gehen/schlagen/bringen*. In manchen Fällen treten die Umschreibungen auf wie z.B.: *Die Bilder abschütteln, Gedanken aufgeben*.

**Vědět/ dělat něco z hlavy** - *vědět něco z paměti*

**Etw. aus dem Kopf wissen/machen** - *etw. aus dem Gedächtnis kennen/wissen/machen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Poláček, Karel	Bylo nás pět	Těláček je samo sebou náramný , ale ze všeho nejráději mám kreslení , jelikož užíváme barviček a můžeme <b>kreslit z hlavy</b> .	Sport ist sowieso prima , aber am liebsten habe ich Zeichnen , weil wir Tusche benutzen und <b>aus dem Kopf zeichnen</b> dürfen .
-------------------	-----------------	--	---

Bei diesem Somatismus wird meistens eine Tätigkeit ausgedrückt, die aus dem Gedächtnis gemacht wird.

So findet man im InterCorp die Konkordanzen wie: *Aus dem Kopf zeichnen, aus dem Kopf skizzieren, aus dem Kopf bewegen*. In solchen Fällen handelt es sich um Volläquivalenz der beiden Sprachen.

Zweimal erscheint statt Präposition *aus* - die Präposition *in*. Das deutsche Äquivalent zu dem tschechischen Somatismus *počítat z hlavy* ist dann *im Kopf rechnen, dělit z hlavy - im Kopf dividieren*.

In einem Beispiel wird Bestandteil des Somatismus *Kopf* mit dem Bestandteil *Gedächtnis* ersetzt (*aus Gedächtnis niederschreiben*).

**Mít máslo na hlavě - být sám vinen**

**Butter auf dem Kopf haben - selbst schuldig sein**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Simmel, Johannes Mario	Všichni lidé bratry jsou	<b>Máslo na hlavě</b> nemá jenom Delacorte .	Da oben ist es doch nicht Delacorte allein , <b>der Butter auf'm Kopf</b> hat .
------------------------------	-----------------------------	--	---

Dieser Somatismus weist auf die negative Eigenschaft eines Menschen, der andere Menschen kritisiert, obwohl er selbst das Gleiche macht.

Für den tschechischen Somatismus *mít máslo na hlavě* sind im InterCorp zwei deutsche Entsprechungen: *Butter auf dem Kopf haben* und *Dreck am Stecken haben*.

In einem Beispiel gibt es dafür das deutsche Äquivalent *selbst im Glashaus sitzen*.

**Hlava na hlavě** - *moc lidí, přelidněno, plno*

**Kopf an Kopf** - *zu viele Menschen, dichtgedrängt, voll*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Kant, Hermann	Pobyt	Stáli jsme <b>hlava na hlavě</b> , nad námi se spojoval náš dech , ale od nohou to záblo jako v ledové vodě a ta troška přešlapování na místě vůbec nepomáhala .	Wir standen <b>Kopf an Kopf</b> , und über uns vereinigte sich unser Atem , aber in die Beine kroch es wie eisiges Wasser , da half das bißchen auf der Stelle treten gar nicht .
------------------	-------	--	---

Der Somatismus *Kopf an Kopf* hängt mit unserer Außenwelt und Raum zusammen. Weiter geht es um den Ausdruck der Quantität. Mit der Hilfe von diesem Somatismus wird mitgeteilt, dass in einem Raum zu viele Menschen gibt.

Dieser Somatismus gehört zu den Paarformeln. Über Paarformeln habe ich ein Paar Worte schon bei dem Somatismus Hand in Hand erwähnt.

Fast bei allen Konkordanzen im InterCorp erscheint bei diesem Somatismus die Volläquivalenz der beiden Sprachen. Dem tschechischen Somatismus *hlava na hlavě* entspricht also meistens der deutsche *Kopf an Kopf*.

In einem Beispiel findet man das deutsche Äquivalent *Mensch an Mensch* und einmal kommt die Umschreibung *voll* vor.

**Od hlavy k patě** - *důkladně*

**Von Kopf bis Fuß** - *gründlich, genau*



Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Čep, Jan	Jakub Kratochvíl	Bylo ten den bláta , až se v něm kočáry topily , a baby natahující barevnou pentli přes silnici , aby se ženich musil vykoupit , byly zomítány <b>od hlavy k patě</b> .	An diesem Tag war überall ein solcher Schlamm , daß die Kutschen darin versanken , und die Frauen , die ein buntes Band über die Straße spannten , damit sich der Bräutigam auslösen mußte , waren <b>von Kopf bis Fuß</b> mit Schmutz bespritzt . )
----------	------------------	---	--

Der Somatismus *von Kopf bis Fuß* umfasst den Aspekt der Qualität. Mit der Hilfe von diesem Somatismus wird beschrieben, dass etwas *gründlich, genau* gemacht wird.

Im InterCorp überwiegt bei diesem Somatismus Volläquivalenz. Dem tschechischen Somatismus *od hlavy k patě* entspricht also meistens das deutsche Äquivalent *von Kopf bis Fuß*.

Zweimal findet man Konkordanzen mit dem deutschen Äquivalent *von oben bis unten*. Auch andere deutsche Entsprechungen auftreten - wie z.B.: *über und über, bis zu den Füßen* oder die Umschreibung *genau*.

## 6.4. Vlas (Haar)

### Symbolische Bedeutung

Symbolische Bedeutung des Körperteiles Haar kann nach Sobustová (2014,S. 94) aus verschiedenen Perspektiven angesehen werden und zwar:

- a.) Als Symbol der Männlichkeit
- b.) Als Symbol des Alters und der Sorgen

**Přitažené za vlasy - přehnané, přemrštěné**

**An den Haaren herbeiziehen – etw. als Argument anführen, was eigentlich nicht zum vorher Gesagten paßt, übertrieben**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Grisham, John	Poslední vůle	" To je trochu <b>přitažené za vlasy</b> , " řekla pomalu Langhorneová , ale mozek jí matematikou přímo hořel	»Das ist ja wohl ein bißchen <b>an den Haaren herbeigezogen</b> « , sagte Langhorne langsam . Sie war von dem vielen Kopfrechnen noch ganz benommen
---------------	---------------	---	---

Symbolisch geht es bei diesem Somatismus um den Ausdruck der Ausgefallenheit. Es wird gemeint, dass etwas gesagt wird, was nur bedingt zu einer Sache gehört und unwichtig oder sogar unrichtig ist.

Im InterCorp erscheinen nur wenig Konkordanzen zu diesem Somatismus und zwar sowohl in der Volläquivalenz (*an den Haaren herbeigezogen*) als auch in der Form der Umschreibung (*hergeholt, zugenäht, übertrieben*).

**O vlásek** – *jen těsně, o kousek*

**Um ein Haar/ um Haaresbreite** - *nur knapp, fast, beinahe*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Kiš, Danilo	Hrobka pro Borise Davidoviče	Podle jedněch byla Zinaida Michajlovna smrtelně bledá " bledostí snoubící smrt s krásou " ( Mikulin ) a spíš se podobala anarchistce před popravčí četou než múze revoluce , která o <b>vlásek</b> unikla smrti .	Einige vermerken , Sinaida Michajlowna sei totenblaß gewesen , von einer » Blässe , die den Tod und die Schönheit vermählt « ( Mikulin ) , und habe mehr einer Anarchistin vor dem Exekutionskommando als einer Muse der Revolution geglichen , die dem Tod nur <b>um Haaresbreite</b> entronnen war .
-------------	------------------------------	---	--

Der Somatismus um *ein Haar/ um Haaresbreite* bezieht sich auf die Quantität. Mit der Hilfe von diesem Somatismus wird mitgeteilt, dass etwas nur *knapp, fast* oder *beinahe* ist.

In der tschechischen Sprache erscheint noch der äquivalente Somatismus *o chlup*. Der Somatismus *um Haaresbreite* kommt im Tschechischen nicht vor.

Sowohl in der deutschen als auch in der tschechischen Sprache kann auch die Variante mit dem Verkleinerungsform (Diminutiv) auftreten (*o vlásek, um ein Härchen*).

Im InterCorp findet man die Konkordanz mit dem Diminutiv nur einmal. Zweimal entspricht dem tschechischen Somatismus *o vlásek* der deutsche *um Haaresbreite* und zweimal ist die Volläquivalenz *um ein Haar* zu beobachten.

**Viset na vlásku** -*v ohrožení*

**An einem Haar/Härchen hängen** - *sehr unsicher sein, gefährdet sein*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Böll, Heinrich	Skupinový snímek s dámou	Zprav . ) , jak těžké bylo udělat pro takového chlapce něco opravdu rozumného - a po dvacátém červenci bylo všechno ještě vyostřenější : ten partajní hlavoun požadoval další úplatky - <b>viselo to na vlásku .</b>	Der Verf. ) , wie schwer es war , für so einen Jungen etwas wirklich Vernünftiges zu tun - und nach dem 20. Juli wurde alles schärfer ; der Parteibonze verlangte weitere Bestechung - es <b>hing an einem Härchen .</b>
-------------------	--------------------------------	---	--

Das Haar steht dort als ein Symbol der Unsicherheit. Der Somatismus weist darauf hin, dass etwas gefährdet wird.

Ganz ähnlich wie bei dem Somatismus *um ein Haar* befindet sich auch bei dem Somatismus *na vlásku* die Variante, die sich auf das Deminutivum bezieht. So kann man beide Varianten finden- *an einem Haar* und *an einem Härchen*.

Auch im InterCorp ist es nicht anders, beide Varianten sind zu merken. Bei einer Konkordanz wird das Körperteil *Haar* mit dem Bestandteil *Faden* ersetzt (*an einem Faden hängen*). In diesem Fall geht es also um Teiläquivalenz, Bedeutung bleibt gleich, der lexikalische Bestand ändert sich.

**Vjet si do vlasů** - *nepohodnout se, mit konflikt*

**Sich in die Haare geraten** - *in Streit geraten*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Konsalik, Heinz Günther	Hypnotizér	Ale co to na věci změní , když si oba největší gangsteři <b>vjedou do vlasů</b> ?	Doch was änderte es , wenn die beiden Obergangster <b>sich in die Haare gerieten</b> ?
-------------------------------	------------	---	--

Der Somatismus symbolisiert den Streit und weist auf die negative Relation der Mitmenschen hin.

*Sich in die Haare geraten* bedeutet, dass zwei Menschen in einen Konflikt, Streit geraten.

Im InterCorp kann man auch als Entsprechung zum tschechischen Somatismus *vjet si do vlasů* den äquivalenten deutschen Somatismus *sich in den Haaren liegen* finden.

Sowohl *sich in die Haare geraten* als auch *sich in den Haaren liegen* weist gleiche Bedeutung aus. Diese zwei Varianten unterscheiden sich aber grammatikalisch: Besonders dann im Kasus ( Akkusativ x Dativ) *in die Haare geraten x sich in den Haaren liegen* und lexikalisch - *sich in die Haare geraten x sich in den Haaren liegen*.

Aus dem InterCorp ergibt sich, dass es bei diesem Somatismus zu einem Austausch der lexikalischen Komponente - und zwar des Verbs - sehr oft kommen kann. So finden wir im Korpus Varianten des Somatismus: *In die Haare kriegen/ geraten* und *sich in den Haaren liegen*.

**Někomu vstávají vlasy na hlavě** - *někdo je zděšen, šokován*

**Jmdm. stehen die Haare zu Berge** - *jemand ist entsetzt, erschrocken*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Popper, Karl Raimund	Otevřená společnost a její nepřítelé 2 - Vlna prorocství: Hegel, Marx a co následovalo	Avšak dobrému marxistovi <b>vstávají vlasy na hlavě</b> , když slyší o neuvěřitelné špatnosti kapitalistického systému , který mění dobré proletáře ve špatnou buržoazii ;	Aber dem guten Marxisten <b>steigt das Haar zu Berge</b> , wenn er von der unglaublichen Bösartigkeit eines kapitalistischen Systems erfährt , das gute Proletarier in schlechte Bourgeois verwandelt ; wobei ganz vergessen wird , daß nach Marx die Bösartigkeit des Systems einzig in der Tatsache bestand , daß es andersherum arbeitet .
----------------------------	--	--	---

In diesem Fall geht es um hyperbolische Darstellung der Emotion - des Schrecks. Es wird ein physiologischer Prozess beschrieben, der nie stattfinden kann. Die Hyperbel (Übertreibung) gehört zu den stilistischen Figuren. Es ist eine umschreibende Benennung, die formal das Denotat oder den Sachverhalt als ein stärkeres bezeichnet, als es in der Realität ist (vgl. Čermák 1997, S. 331).

Im InterCorp findet man oft die Konkordanzen mit der deutschen Entsprechung *jmdm. stehen die Haare zu Berge*. In diesem Fall handelt es sich um Teiläquivalenz, das lexikalische Bestandteil *zu Berge* unterscheidet sich in den beiden Sprachen: Im Tschechischen kommt statt *zu Berge* ein anderes Bestandteil - *na hlavě*.

Bei den deutschen Konkordanzen sind die lexikalischen Unterschiede bei diesem Somatismus oft zu merken, variiert auch das Verb (statt *stehen* kommt *steigen/aufstellen*).

Im InterCorp habe ich kein Beispiel, das die Volläquivalenz aufweisen würde, beobachtet.

Eine Konkordanz bietet auch die Strukturvariante an, die sich auf den Numerus bezieht: *Das Haar auf seinem Kopf aufstellte x stouply mu vlasý na hlavě*.

## 6.5. Oko (Auge)

### Symbolische Bedeutung

Die Augen sind Sinnesorgane, die das Sehen ermöglichen. Die Augen spielen also große Rolle in der Wahrnehmung unserer Umwelt.

Während des Sprechens kommt es nicht nur zum wörtlichen Äußerungen, sondern auch zu einem körperlichen Ausdruck. Mit Hilfe von Augen können wir etwas auch durch Mimik mitteilen.

Mimik kann als Reflexion unserer Emotionen wahrgenommen werden. Mimik gehört zu den Formen der nonverbalen Kommunikation (mehr davon im Kapitel 4.1.3.)

Ein Beispiel der körperlichen Mitteilung durch Augen ist Blickrichtung.

Nach Sobustová (2014, S. 91) kann das Auge drei symbolische Funktionen aufweisen:

- a.) Sehen oder Nicht- Sehen ausdrücken.
- b.) „Anzeigeorgan“ des Interesses oder der Verliebtheit.
- c.) Das Augenlicht steht fürs Leben, im Gegensatz dann geschlossene Augen symbolisieren den Tod.

**Být někomu trnem v oku - být pro někoho nepřítelem, v nelibosti**

**Jmdm. Dorn im Auge sein - für jmdn. unangenehm, unfreundlich sein**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Andrić, Ivo	Most Drine	na Ty zahálejší , smělé a usměvavé ženy byly <b>trnem v oku</b> všem , někomu méně , někomu více .	Diese müßigen , ungezwungenen und lachenden Frauen waren allen <b>ein Dorn im Auge</b> , den einen mehr , den anderen weniger .
-------------	------------	--	---

In diesem Somatismus symbolisiert *Dorn im Auge*, dass jemand jemandem sehr unangenehm ist. *Dorn im Auge* steht dort eigentlich als Symbol der Unfreundlichkeit, der Antipathie. Mit der Hilfe vom Somatismus *jmdm. Dorn im Auge sein* kann also die negative Haltung zu den Mitmenschen ausgedrückt werden.

Im InterCorp ist meistens bei diesem Somatismus die Volläquivalenz zu sehen, dem tschechischen *být trnem v oku* entspricht also meistens das deutsche Äquivalent *jmdm. Dorn im Auge sein*.

Diese negative Haltung zu den Mitmenschen wird bei einer Konkordanz mit der Bezeichnung *Schandfleck* ausgedrückt und der Somatismus *Dorn im Auge* so ersetzt.

Interessant ist eine Konkordanz, in der dem tschechischen *být trnem v oku* das deutsche Äquivalent *ein ständiges Stein des Anstoßes sein* entspricht. Obwohl in diesem

Fall ganz anderer Phraseologismus benutzt wurde (ohne Körperteil als Komponente des Phrasems, also kein Somatismus) trotzdem bleibt die Bedeutung gleich.

**Něco někomu padne do oka** - *něco vyčnívá, osloví, zaujme, je nápadné, nepřehlédnutelné*

**Etw. fällt/ springt ins Auge** - *etw. ist nicht zu übersehen, auffallen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Andrić, Ivo	Most Drine	na	Je ho vidět už z dálky a ze všeho nejdřív <b>padne do oka</b> poutníkovi , který sestupuje po silnici směrem do Víšegradu , nebo tomu , kdo se ohlédne , když odtamtud odchází .	Dieses Haus sieht man schon von weitem , und es ist das erste , das dem Reisenden <b>in die Augen fällt</b> , wenn er den Weg nach Wischegrad hinunterkommt oder wenn er sich beim Fortgang umwendet .
-------------	------------	----	--	--

Die symbolische Funktion von diesem Somatismus ist, uns darüber zu informieren, dass etwas nicht zu übersehen ist. Etwas ist so viel interessant (sowohl im positiven als auch im negativen Sinn), dass man es beachten muss. Ganz deutlich ist also Symbol der Auffälligkeit.

Im InterCorp befinden sich mehrmals die deutschen Entsprechungen in der Volläquivalenz. Dem tschechischen Somatismus *něco padne do oka* entspricht also oft im Deutschen *etw. fällt ins Auge*.

Man kann aber wieder Strukturvarianten beobachten, die sich auf den Numerus beziehen (*ins Auge fallen x in den Augen fallen*).

Bei einer Konkordanz findet man die Umschreibung des Somatismus mit der Hilfe des Verbs *auffallen* und in einem Fall kommt es zum Austausch der lexikalischen Komponente - und zwar des Verbs: Statt *etw. fällt ins Auge* erscheint *etw. sticht ins Auge*.

**Mluvit mezi čtyřma očima** - *mluvit s někým o samotě, beze svědků, soukromě*

**Unter vier Augen sprechen** - *ohne Zeugen, privat sprechen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Zimmermann, Volker	Sudetští Němci v nacistickém státě: politika a nálada obyvatelství a v říšské župě Sudety (1938-1945)	Byl za ním Henlein , pokračoval dále , a poprosil ho o rozhovor <b>mezi čtyřma očima</b> .	Henlein sei inzwischen bei ihm gewesen und habe um <b>ein Gespräch unter vier Augen</b> gebeten.
--------------------	---	--	--

Der Somatismus *unter vier Augen sprechen* ist eigentlich ein symbolischer Ausdruck des privaten Gesprächs.

Es geht um den Somatismus, der sich auf das Sprechen und die Kommunikation bezieht, gehört zur Gruppe der sg.sprechaktbezogenen Phraseologismen, die mit den Äußerungen sowohl deren Produzenten als auch Rezipienten zusammenhängen.

Der tschechische Somatismus *mluvit mezi čtyřma očima* hat im InterCorp mehrere deutsche Entsprechungen. Sehr oft variiert das Verb *sprechen* und wird z.B. durch das Verb *sagen* oder *unterhalten* ersetzt.

Bei zwei Konkordanzen wird das Verb ganz ausgelassen. Im ersten Fall kommt nur *unter uns* vor, im zweiten Fall erscheint der Austausch eines lexikalischen Bestandteils - des Verbs - sprechen/sagen/unterhalten und stattdessen kommt das Substantiv *Gespräch*.

Bei den deutschen Entsprechungen handelt es sich nicht um einzige Variante im Bereich der Lexik. Bei einer Konkordanz variiert auch die Präposition (*unter vier Augen* x *zwischen vier Augen*).



**Otevřít oči - vidět realitu, vnímat skutečnost**

**Die Augen öffnen - Realität, Wahrheit sehen, es ist schon klar**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Amado, Jorge	Zmizeni svaté Barbory	Život , má lásko , je jednoduchý a prostý , sladké souznění , musíme ale <b>otevřít oči</b> a pohlédnout mu v tvář , zbavit svá srdce překážek a zábran , všech hloupostí .	Das Leben , mein Schatz , ist leicht und einfach , eine liebevolle Gevatterschaft , wenn wir <b>die Augen öffnen</b> , es zu bemerken , und das Herz von Fesseln , Hinternissen , von Unsinn befreien .
--------------	-----------------------	---	---

Mit den offenen Augen kann man sehen, offene Augen ermöglichen uns gut unsere Außenwelt wahrzunehmen. Der Somatismus *die Augen öffnen* symbolisiert also die Wahrnehmung der *Realität/ Wahrheit*. Wir sehen objektiv die *Wirklichkeit*.

Man kann entweder seine eigenen Augen öffnen oder jemandem die Augen öffnen. Im InterCorp gibt es beide Varianten. Wenn wir *jmdm. die Augen öffnen*, bedeutet das, dass wir jmdm. etw. *aufklären, verdeutlichen*. Wir helfen einem anderen Menschen die Realität zu sehen.

Bei manchen Konkordanzen wird die lexikalische Komponente ausgetauscht - statt *öffnen* erscheint das Verb *aufmachen*.

Bei diesem Somatismus finden wir im InterCorp fast immer nur die Volläquivalenz, dem tschechischen Somatismus *otevřít oči* entspricht das deutsche Äquivalent *die Augen öffnen/ aufmachen*.

**Mít oči pro někoho/něco - někdo se nám líbí, je objektem našeho zájmu**

**Augen für jmdn./etw. haben – jemand/ etw. ist Objekt unseres Interesses**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Jirotka, Zdeněk	Saturnin	Jak doktor Vlach , tak slečna Barbora prohlédli mne hned ze začátku , a Tobě v tom zabránila skutečnost , že <b>jsi</b> v té době <b>neměl oči pro nic na světě</b> , vyjímajíc krásnou Barboru .	Sowohl Doktor Vlach als auch Fräulein Barbara hatten mich gleich von Anfang an durchschaut , und Du warst durch die Tatsache behindert , dass Du in dieser Zeit <b>für nichts in der Welt Augen hattest</b> als für die schöne Barbara .
-----------------	----------	---	--

Der Somatismus drückt aus, dass ein Mensch jmds. Objekt des Interesses ist. Wenn wir *Augen für jmdn. haben*, bedeutet das, dass wir dem Menschen die Aufmerksamkeit widmen, dass er uns gefällt. In diesem Fall erfüllt das Auge die symbolische Funktion als „Anzeigeorgan“ des Interesses und oft auch der Verliebtheit. Der Somatismus ist eigentlich Ausdruck der Liebelei.

Im InterCorp gibt es nur selten Konkordanz mit diesem Somatismus und wenn überhaupt, dann kann man die Volläquivalenz der beiden Sprachen beobachten. Dem tschechischen Somatismus *mit pro někoho/ něco oči* entspricht so meistens der deutsche *Augen für jmdn./etw. haben*.

Nur in einem Fall wird die Umschreibung mit dem Verb *achten* verwendet (...*nur auf eine geachtet.*).

## 6.6. Nos (Nase)

### Symbolische Bedeutung

Die Nase gehört auch zu den Sinnesorganen. Nach Sobustová (2014, S. 98) steht die Nase symbolisch z.B.:

- a.) Für Sitz des Geruchssinns (die Nase dient uns dazu, dass wir bestimmen können, welche Speisen uns schmecken und welche nicht).
- b.) Für Sitz des Spürsinns
- c.) Für Verträglichkeit mit anderen Menschen

**Strkat do něčeho nos** - *starat se o cizí záležitosti, plést se do cizích věcí*

**Die Nase in etw. stecken** - *um Dinge kümmern, die einen nichts angehen, sich in alles einmischen, neugierig sein*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	Takový člověk ještě včera psal někde v bance nebo dělal kornoutky a prodával koření , skořici a leštadlo na boty nebo vypravoval dětem ve škole , že hlad vyhání vlky z lesů , a dnes by se chtěl rovnat k aktivním důstojníkům , všemu rozumět <b>a do všeho strkat nos</b> .	So ein Mensch hat noch gestern irgendwo in einer Bank geschrieben oder Tüten gedreht und Gewürz , Zimt und Stiefelputzmittel verkauft oder den Kindern in der Schule erzählt , daß der Hunger die Wölfe aus den Wäldern treibt , und heute möchte er sich mit den aktiven Offizieren messen , alles verstehn <b>und in alles die Nase hineinstecken</b> .
--------------------	---	--	---

Dieser Somatismus hängt mit dem inneren Erscheinungsbild des Menschen. Dazu gehören seelische und moralische Eigenschaften und Gefühle. *Die Nase in etw. stecken* drückt Neugierde des Menschen aus, steht also als ein Symbol für die moralische Eigenschaft, die von den Mitmenschen negativ wahrgenommen wird. In diesem Fall kann man beobachten, dass mit Hilfe der Körperteile auch menschliche Eigenschaften charakterisiert werden können.

Wenn jemand seine *Nase in etwas steckt* bedeutet das, dass er *sich in etwas einmischt, um etw. kümmert, was ihn aber nicht angeht*.

Im InterCorp wird der tschechische Somatismus *strkat do něčeho nos* oft durch Umschreibung ersetzt. Es werden die Verben *sich kümmern, sich einmischen* und *herumschnüffeln* verwendet.

Die Volläquivalenz der beiden Sprachen ist auch zu merken, in diesem Fall entspricht dem tschechischen Somatismus *strkat do všeho nos* das deutsche Äquivalent *in alles die Nase hineinstecken*.

Im Deutschen existiert noch eine umgangssprachliche Variante des Somatismus *die Nase in alles stecken* und zwar: *jeden Quark stecken*. Diese Variante erscheint im InterCorp nicht.

**Zavřít někomu před nosem - zavřít (dveře) těsně před někým**

**Jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen - ganz knapp vor jemandem die Tür zuschließen**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Konsalik, Heinz Günther	Květy lásky	" Necítím nic , " řekla Katinka a <b>zavřela mu dveře před nose</b> .	" Ich rieche nichts " , sagte Kathinka und <b>schloß ihm die Tür vor der Nase zu</b> .
-------------------------------	-------------	---	--

Der Somatismus hat meistens eine negative Konnotation. Wenn ein Mensch jemandem *die Tür vor der Nase zuschließt*, drückt es eine negative Haltung zu dem Menschen, den es betrifft. Solches Verhalten kann bedeuten, dass der Mensch mit dem anderen Menschen nicht mehr sprechen will oder dass er ihn nicht mehr sehen will.

Die Konnotation muss aber nicht in allen Fällen negativ sein. *Jemandem die Tür vor der Nase zuschlagen* kann auch bedeuten, dass jemand *sehr schnell die Tür zuschließt*, ohne dass diese Tätigkeit absichtlich ausgeübt wäre. Dann ist bestimmend die Adverbialbestimmung - modal (*knapp, schnell*).

Im InterCorp variiert bei den deutschen Entsprechungen das Verb, so erscheinen meistens zwei lexikalische Varianten: *Die Tür vor der Nase zuschließen* und *die Tür vor der Nase zuschlagen*.

**Mít na něco dobrý nos** - *něco správně předvidat , vystopovat*

**Eine gute/ feine Nase für etw. haben** - *etwas richtig voraussehen, ausfindig machen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Canetti, Elias	Pochodeň v uchu	" Nejelegantnější mladá dáma ve Frankfurtu , " říkával a byl přitom jedním z mála , kteří o ni vůbec neusilovali , co mu imponovalo , byl spíš její " <b>nos na peníze</b> " a její skeptické reakce na lichotky .	Die schickste junge Dame in Frankfurt « , sagte er und war dabei einer der ganz wenigen , die es gar nicht auf sie abgesehen hatten , es war mehr » <b>ihre Nase für Geld</b> « , die ihm imponierte und ihre skeptische Reaktion auf Komplimente .
-------------------	--------------------	--	---

Der Somatismus bezieht sich auf den Spürsinn. Wenn jemand *gute/feine Nase für etwas hat*, bedeutet das, dass der Mensch etwas *gut voraussehen* oder *ausfindig machen kann*.

Bei diesem Somatismus kann man merken, dass mit Hilfe der Körperteile auch die menschlichen Fähigkeiten charakterisiert werden können. Es handelt sich um dauerhafte Disposition zu etwas, nicht nur um eine einmalige Handlung des Menschen.

Im InterCorp findet man so die Konkordanzen, die ganz unterschiedliche Dispositionen eines Menschen zu etwas ausdrücken: *Ihre Nase für Geld, eine feine Nase für die Vermächtnisse der Künstler*.

In diesem Somatismus variiert oft das Adjektiv als lexikalische Komponente. So kann man deutsche Entsprechungen mit dem Adjektiv *feine/gute/richtige Nase für etw. haben* im Korpus beobachten.

In einem Fall wird das Adjektiv ganz ausgelassen und durch Substantiv *Spürnase* ersetzt.

**Dělat na někoho dlouhý nos - vysmívat se někomu, dělat si z něj legraci**

**Jmdm. eine lange Nase machen/ zeigen - jmdn. verspotten, auslachen, sich über jmdn. lustig machen**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Kundera, Milan	Nesnesitelná lehkost bytí	Nebo udělá dlouhý nos a vykřikne tůdle !	Oder er macht eine lange Nase und sagt einfach " Denkste ! "
----------------	---------------------------	--	--

Der Somatismus *jmdm. eine lange Nase machen* gehört zur Reihe der Phraseologismen, die als Kinegramme bezeichnet werden. Kinegramme sind eigentlich in Worte übertragene Ausdrücke der Körpersprache.

In diesem Fall handelt es sich um Gestikulation als nonverbale Kommunikation (mehr davon im Kapitel 4.1.3.).

Wenn wir *jemandem eine lange Nase machen* bedeutet das, dass wir ihn *auslachen* oder *verspotten*.

Der deutsche Somatismus *jmdm. eine lange Nase machen* hat im Deutschen mehrere Varianten, die sich im Bereich der Lexik unterscheiden können. So findet man die Variante ohne Adjektiv *jmdm. eine Nase machen x* und mit dem Adjektiv *jmdm. eine lange Nase machen*.

Im InterCorp sind auch Varianten zu sehen, die mit dem Austausch des Verbs zusammenhängen. So erscheinen im Korpus die Varianten von demselben Somatismus mit der Verwendung eines anderen Verbs: *jmdm. eine lange Nase machen/zeigen/drehen*.

**Tahat/vodit někoho za nos** - *někoho napálit, dělat si z něj legraci, klamat , šidit*

**Jmdn. an der Nase herumführen** - *jmdn. anführen, übertölpeln, täuschen, sich über jmdn. lustig machen*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	A tak je všechno pojištěno a zajištěno , krásky moje : před úřady jsem kryt , a ani od Cucana nemám čeho se obávat , protože i kdyby se jednou nakrásně dozvěděl , jak to s jeho odchodem ze chateau d ' lf popravdě bylo , a kdyby mě osočil , že jsem ho <b>povodil za nos</b> , já mu řeknu :	Und so ist alles gesichert und abgesichert , meine Schönen : vor den Behörden bin ich gedeckt , und auch von Cucan habe ich nichts zu befürchten , denn selbst wenn er eines Tages erführe , wie sich das mit seiner Flucht aus dem chateau d'lf in Wahrheit zugetragen hat , und wenn er mich beschimpfte , daß ich ihn <b>an der Nase herumgeführt habe</b> , würde ich ihm sagen :
-------------------	---	--	---

Der Somatismus *jmdn. an der Nase herumführen* ist der Ausdruck der *Täuschung*. Es handelt sich um ein Somatismus, der ein symbolisches Verhalten eines Menschen charakterisiert. Die Wendung bezieht sich auf eine *respektlose Handlung* des Menschen zu den anderen.

Im InterCorp befinden sich meistens Konkordanzen, die die Volläquivalenz der beiden Sprachen aufweisen. Dem tschechischen Somatismus *tahat/ vodit někoho za nos* entspricht das deutsche Äquivalent *jmdn. an der Nase herumführen*.

Sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen variiert im Somatismus das Verb. So kann man bei den deutschen Entsprechungen auch zwei Varianten des Somatismus beobachten - *jmdn. an der Nase herumführen* und *jmdn. an der Nase herumziehen*.

Doch auch die Umschreibungen sind im InterCorp zu merken, die mit der Hilfe des Verbs *täuschen* oder *sich über jmdn. lustig machen* realisiert werden.

## **6.7. Pusa (Mund)**

### **Symbolische Bedeutung**

Bei den Somatismen erscheint nicht nur der Ausdruck Mund, sondern oft auch die Variante Maul, Schnauze oder Klappe.

Der Mund ermöglicht den Menschen die Kommunikation. Nach Sobustová (2014, S. 97) steht also Mund symbolisch für:

a.) Das Sprechen oder für das Schweigen.

Sprechen gilt als Mittel der sprachlichen Kommunikation.

Die Somatismen, die das Körperteil Mund beinhalten, bilden eine besondere Gruppe der Phraseologismen, die das Sprechen und Hören ausdrücken können.

*„Sie gehören zu der Gruppe der sog. sprechaktbezogenen Idiome, die sich auf sprachliche Äußerungen sowie deren Produzenten und Rezipienten beziehen“* (Sobustová 2014, S. 45)

b.) Für das Essen

Mund und Essen hängen logisch zusammen.

c.) Für Mund als Vertreter des Gesichtsausdrucks.

Der Mund kann also unsere Laune symbolisieren, was sich wieder auf Gestik bezieht (mehr davon im Kapitel 4.1.3.).

**Držet hubu** - *mlčet, být potichu, něco neprozradit*

**Den Mund halten** - *schweigen, still sein, etw. nicht verraten*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Neff, Vladimír	Královny nemají nohy	Vojna , to není jenom bodat a sekat a střílet , vojna je také a hlavně poslouchat a <b>držet hubu</b> , rozuměno ?	Krieg , das ist nicht nur stechen und hauen und schießen , Krieg ist auch und in der Hauptsache gehorchen und das <b>Maul halten</b> , verstanden ?
-------------------	----------------------------	---	--

Der Somatismus *den Mund halten* stellt zwei unterschiedliche Bedeutungen dar. Einerseits wird mit diesem Somatismus geäußert, dass jemand *still* sein soll (es wird akustisch gemeint), andererseits kann mit Hilfe von diesem Somatismus mitgeteilt werden, dass etw. *nicht verraten* sein sollte. Beides symbolisiert das *Schweigen* aber in ganz unterschiedlichen Bedeutungen (akustisch x nicht akustisch).

Auch bei den Konkordanzen im InterCorp sind beide Bedeutungen des Somatismus zu beobachten.

Im InterCorp kommt sowohl die Volläquivalenz, (*den Maul halten, den Mund halten, Schnauze halten*) als auch viele Umschreibungen (*still sein, schweigen*) vor.

Interessant ist bei diesem Somatismus die häufige Verwendung der Varianten - *Maul/Mund/Schnauze*.

Sowohl im Deutschen, als auch im Tschechischen erscheinen die äquivalenten Somatismen. Im Tschechischen: *Držet jazyk za zuby/ dát si pusu na zámek* und im Deutschen *die Zunge im Zaun halten*. Dieser Somatismus hat ganz gleiche Bedeutung wie *den Mund halten* und zwar - *nichts verraten, sich beherrschen und nicht aussprechen, was unangenehme Folgen haben kann*.



**Vzít někomu slovo z úst** - *vyslovit, co chtěl někdo jiný právě říct*

**Jmdm. die Worte aus dem Mund nehmen** - *aussprechen, was ein anderer gerade sagen will*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Canetti, Elias	Zaslepení	" Přitom se řekne v němčině Ochs a Milch a v angličtině ox a milk , " vzal mu zákazník <b>slovo z úst</b> .	Dabei heißt ox Ochs und milk Milch , <b>nahm</b> ihm der Kunde <b>das Wort aus dem Mund</b> .
----------------	-----------	---	---

Dieser Phraseologismus drückt aus, dass jemand einen ganz *gleichen Gedanke hat* wie der andere und diesen Gedanke spricht aus schneller als der Zweite, der das gerade sagen wollte.

Im InterCorp erscheinen nur drei Konkordanzen mit diesem Somatismus, die in allen Fällen in der Volläquivalenz vorkommen. Dem tschechischen Somatismus *vzít někomu slovo z úst* entspricht der deutsche *jmdm. die Worte aus dem Mund nehmen*.

Bei der deutschen Entsprechung können zwei Strukturvarianten des Somatismus auftreten, die sich auf den Numerus beziehen (*jmdm. die Worte aus dem Mund nehmen* x *jmdm. das Wort aus dem Mund nehmen*).

Im Deutschen gibt es noch eine Variante, die ein anderes Körperteil als Bestandteil des Phrasems beinhaltet: *jmdm. das Wort von der Zunge nehmen*.

**Otevřít pusu** - *promluvit*

**Den Mund aufmachen**- *sprechen, reden*

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Grass, Günter	Kočka a myš	Jakmile jsme byli hotovi a ještě než mé sestřenice stačily <b>otevřít pusu</b> , poslal nás Mahlke pryč .	>Sobald wir fertig waren , und ehe meine Cousinen <b>den Mund aufmachen konnten</b> , schickte Mahlke uns weg.
---------------	-------------	---	--

Im Somatismus *den Mund aufmachen* steht das Körperteil Mund symbolisch für das Sprechen als die Fähigkeit, Bedürfnis oder Möglichkeit sich wörtlich zu äußern.

Der Somatismus bezieht sich auf die Mitteilungsabsicht des Sprechers (Sprechintention).

Im InterCorp haben die deutschen Entsprechungen zwei Varianten des Verbs - *den Mund aufmachen* und *den Mund öffnen*.

Die Konkordanzanzen sind in der Volläquivalenz, nur einmal erscheint in der deutschen Sprache die Umschreibung (*...než stačil otevřít pusu x bevor er antworten konnte*).

Aus der Sicht der Stilistik gibt es auch eine Variante im Soziolekt *das Maul aufmachen*.

**Říct něco na plnou pusu/hubu - říct něco velmi otevřeně, bez okolků, upřímně**

**Ein scharfes Mundwerk haben - etw. sehr offen sagen, offen die Meinung aussprechen, ohne Umschweife, frei sagen, was man denkt**

Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp:

Havel, Václav	Zahradní slavnost	A stejně vy musíte - nebojme se to říct <b>na plnou hubu</b> - tak nějak žít !	Ihr müßt übrigens - scheuen wir uns nicht , es <b>offen auszusprechen</b> - so irgendwie leben : Das Leben , Kinder , ist nämlich eine verdammt schöne Sache .
---------------	-------------------	--	--

Der Somatismus *ein scharfes Mundwerk haben* symbolisiert die *Offenheit* als menschliche Eigenschaft.

Der Somatismus weist aber eine negative Konnotation auf. Wenn jemand *scharfes Mundwerk hat*, spricht er sehr offen seine Meinung aus.

Im Deutschen findet man mehrere Somatismen, die das offene Sprechen ausdrücken - mit dem Körperteil Mund z.B.: *Kein Blatt von den Mund nehmen*, mit dem

Körperteil Leber – *frei/ frisch von der Leber weg reden/ sprechen* und mit einem tierischen Körperteil Schnabel - *wie der Schnabel gewachsen ist*.

Auch wenn Schnabel, Maul, Schnauze eigentlich zu den tierischen Körperteilen gehören, werden sie oft und ganz üblich als Synonyme zum Mund verwendet. Solche Beispiele sind auch im InterCorp zu sehen (*wie mir der Schnabel gewachsen ist*).

Genauso im Tschechischen erscheint der Somatismus *mluvit, jak zobák narostl*, es handelt sich also um die Volläquivalenz der beiden Sprachen.

Im InterCorp entspricht dem tschechischen Somatismus *říct něco na plnou pusu* auch eine andere phraseologische Redewendung: *Klip und klar gesagt*. Der Phraseologismus klipp und klar gehört zu den sg. Monokollokaten. Nach Fleischer (1997,S.37) handelt es sich um „*Wörter, deren Formativ außerhalb des Phraseologismus nicht (mehr) vorkommt.*“

## 7. Zusammenfassung

Das Ziel der vorliegenden Diplomarbeit war die Analyse der Somatismen - die von der InterCorp- Untersuchung ausgeht - aus der kontrastiven Sicht (Tschechisch x Deutsch). Meine Aufgabe war festzustellen, welche deutschen Äquivalente den tschechischen Somatismen im Korpus entsprechen.

Der Schwerpunkt der Diplomarbeit besteht also in phraseologischen Einheiten, die die Bezeichnung eines Körperteiles als Bestandteil des Phraseologismus aufweisen.

Damit ich Somatismen analysieren könnte, habe ich zuerst mit den theoretischen Grundlagen der tschechischen und der deutschen Phraseologie bekannt gemacht. Anhand der Fachliteratur habe ich Phraseologie als linguistische Disziplin näher studiert.

Im ersten Kapitel der Arbeit wird Phraseologie als linguistische Disziplin beschrieben - ihr Gegenstand und Geschichte der Phraselogieforschung. Im Vordergrund des theoretischen Teils stehen aber die Phraseologismen und ihre Bedeutung aus der strukturellen und semantischen Sicht.

Im zweiten Kapitel konzentriere ich mich auf die wichtigsten Merkmale der Phraseologismen. Die Aufmerksamkeit wird besonders dem semantischen Aspekt der Phraseologismen gewidmet, weil dieser Aspekt für die Analyse der Somatismen im Forschungsteil wichtig ist. Aus der Beschreibung der Phraseologismen aus der Sicht der Semantik ergibt sich, dass Phraseologismen mehrere grundlegende Eigenschaften aufweisen - und zwar : Idiomatizität, Stabilität, Reproduzierbarkeit und Polylexikalität. Diese Eigenschaften werden im zweiten Kapitel charakterisiert.

Im Zusammenhang mit der theoretischen Abgrenzung der Phraseologismen wird ein Kapitel (Kapitel 3) auch der Klassifikation der Phraseologismen gewidmet.

Bevor die Somatismen analysiert wurden, habe ich ihre Terminologie und ihre Stellung in der Phraseologie studiert.

Im Kapitel 4 steht also im Vordergrund meines Interesses die Klassifikation der Somatismen, die in der Gliederung im Zusammenhang mit anderen linguistischen Disziplinen besteht. Die Klassifikation geht von der Semantik, Morphologie und Lexikologie aus. Aus der Sicht der Semantik ist es möglich, die Somatismen nach unterschiedlichen Kriterien einzuteilen. In diesem Kapitel wird auch beschrieben, dass mit Hilfe der Somatismen sowohl physiologische als auch psychologische Prozesse ausgedrückt werden können. Diese Prozesse werden dann näher charakterisiert. Dass Somatismen sehr eng mit der nonverbalen Kommunikation zusammenhängen, belegen zahlreiche Beispiele der Somatismen aus dem Bereich der Mimik und Gestik. Dieses umfangreiche Kapitel ist eigentlich Beweis dafür, dass Somatismen ein breites Spektrum der Tätigkeiten, Fähigkeiten oder Eigenschaften charakterisieren können.

Die theoretischen Kenntnisse waren für mich Ausgangspunkt für die Analyse der Somatismen im Forschungsteil. Die Tatsache, dass das theoretische Teil sehr eng mit dem Forschungsteil verbunden ist, beweisen zahlreiche Beispiele der Somatismen, die von mir im ersten Teil theoretisch beschrieben werden und im zweiten Teil der Diplomarbeit die gleichen Somatismen analysiert werden.

Die Tatsache, dass Somatismen sowohl in der tschechischen, als auch in der deutschen Sprache sehr frequentiert sind und zu den häufigsten Phraseologismen in der Sprache gehören, belegt später meine Analyse, die von der InterCorp- Untersuchung ausgeht. Weil ich weiß, dass ich in dieser Arbeit nicht alle Somatismen beschreiben kann, konzentriere ich mich auf sieben Körperteile - Hand, Bein, Kopf, Haar, Auge, Nase und Mund.

Zur Analyse von Somatismen wurde „Český národní korpus“ verwendet. Was methodisches Verfahren bei der Analyse betrifft: Zuerst habe ich eigenes Verzeichnis der Somatismen gebildet, das diese sieben Körperteile umfasst. In diesem Verzeichnis werden Somatismen nach dem konkreten Körperteil gegliedert. Die gewünschten Somatismen, die ich zur Analyse ausgewählt habe, werden dann im Korpus gesucht, wobei ich immer aus dem Tschechischen ausgehe. Die gewonnenen Daten werden dann nach dem konkreten Somatismus aussortiert.

Im Kapitel 6 habe ich jeden konkreten Somatismus anhand der Ergebnissen von InterCorp- Untersuchung besonders aus der kontrastiven Sicht (Tschechisch x Deutsch) beschrieben. Meine Aufgabe: Feststellen, welche deutschen Äquivalente den tschechischen Somatismen meistens im Korpus entsprechen, wurde in diesem Teil der Arbeit erfüllt.

Die Arbeit mit dem Sprachkorpus war für mich sehr interessant. Während der Analyse habe ich sowohl auf die Gemeinsamkeiten als auch auf die Unterschiede der beiden Sprachen hingewiesen.

Zu jedem Somatismus wurde von mir die Tabelle mit der Konkordanz (Beispiel) aus dem InterCorp gebildet. So ist es möglich - in übersichtliche Weise- Äquivalentsbeziehungen der beiden Sprachen zu beobachten.

Bei jedem Somatismus erscheint das Ergebnis der Analyse - es wird beschrieben, welches deutsche Äquivalent dem konkreten tschechischen Somatismus entspricht. Dazu kommt noch mein Kommentar jedes Somatismus anhand der InterCorp - Analyse.

Der Anhang umfasst dann übersichtliche Tabellen der Konkordanzen, in denen Somatismen nach dem konkreten Körperteil dargestellt werden. Zu den konkreten Somatismen ordne ich dann deutsche Entsprechungen zu, die ich in der Tabelle markiere.

## IV. RESUMÉ

Cílem předložené diplomové práce bylo zjistit - na základě jazykového, paralelního korpusu InterCorp - které německé ekvivalenty odpovídají konkrétním českým somatismům. Analýza somatismů byla provedena z kontrastivního hlediska.

V teoretické části se zabývám frazeologií jako lingvistickou disciplínou, předmětem jejího zkoumání a frazeologickým výzkumem. V popředí mého zájmu však stojí frazeologismy a jejich význam z pohledu strukturálního a sémantického. V první části diplomové práce se tedy soustředím na nejdůležitější znaky frazeologismů, především pak na jejich sémantický aspekt, který sehraává důležitou roli ve výzkumné části práce. Pozornost je taktéž věnována klasifikaci frazeologismů.

Výzkumná část diplomové práce spočívá v analýze konkrétních somatismů na základě již výše zmíněného paralelního korpusu InterCorp. Během analýzy somatismů se soustředím na sedm částí lidského těla - ruka, noha, hlava, vlas, oko, nos a pusa, přičemž výzkum vychází z jazyka českého. Z korpusu tedy vytěžuji pouze data (somatismy) obsahující tyto části lidského těla. Tato data poté vytrídím dle konkrétních somatismů a při jejich analýze každý somatismus popisuji z kontrastivního pohledu na oba jazyky. Pro každou část lidského těla a každý konkrétní somatismus jsem vytvořila také tabulky konkordancí (příkladů) z korpusu, které slouží k přehlednému znázornění ekvivalentů.

Teoretická a výzkumná část jsou úzce propojeny příklady stejných somatismů.

Výsledkem diplomové práce je zjištění, které německé ekvivalenty odpovídají konkrétním českým somatismům a dále podchycení rozdílů v oblasti somatismů obou jazyků.

# LITERATURVERZEICHNIS

BERGEROVÁ Hana. Einführung in die deutsche Phraseologie. Ein Reader, Aufgaben- und Übungsbuch. Ústí nad Labem: Univerzita J. E. Purkyně, 2005.

BÖRNER, Wolfgang/ VOGEL, Klaus. Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht. Tübingen: 2004. ISBN 3-8233-6069-8

BURGER, Harald. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., 1998. ISBN 3 503 049169.

ČERMÁK, František. Idiomatika a frazeologie češtiny: Praha: Karolinum, 1982.

FLEISCHER, Wolfgang. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache: 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Max Niemayer Verlag, 1997. ISBN 3-484-73032-3.

GÖRNER, Herbert. Redensarten: Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1990. ISBN 3-323-00036-6.

GRIESBACH, Heinz/ SCHULZ, Dora. 1000 deutsche Redensarten: Mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen. Berlin/München: Langenscheidt KG, 1981. ISBN 3-468-43112-0.

KÁŇA Tomáš. Sprachkorpora in Unterricht und Forschung DaF/DaZ. Brno: Masarykova univerzita, 2014. ISBN 978-80-210-6994-7.



MALYGIN, T. Viktor. Österreichische Redewendungen und Redensarten: Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag GmbH, 1996. ISBN 3-215-11651-0.

PALM, Christine. Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. ISBN 3-8233-4953-8.

SCHEMANN, Hans. Deutsche Redensarten. Stuttgart: Ernst Klett Verlag GmbH, 2000. ISBN 3-12-517771-5.

SOBUSTOVÁ, Jitka. Somatische Phraseologie im Deutschen: Olomouc, 2014. ISBN 978-80-244-4271-6.

WOLF, Friedrich. Moderne deutsche Idiomatik: Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1976. ISBN 3-19-001017-X.

WOTJAK, Barbara. Verbale Phraseolexeme in System und Text: Tübingen: Max Niemayer Verlag GmbH & Co. KG, 1992. ISBN 3-484-31125-8.

WOTJAK, Barbara/ RICHTER, Manfred. Dem Phraseologismus auf den Zahn gefühlt: Prämissen und Übungen. Leipzig: Herder Institut, 1985.

WOTJAK, Barbara/ RICHTER Manfred. Sage und Schreibe: Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1998. ISBN 3-324-00304-0.

## **INTERNETQUELLE:**

DOVALIL, V./ KÁŇA, T./ PELOUŠKOVÁ, H./ ZBYTOVSKÝ, Š./ VAVŘÍN, M.  
Korpus InterCorp – němčina, verze 9 z 9. 9. 2016. Ústav Českého národního korpusu  
FF UK, Praha : 2016. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>

# ANHANG

## 1. Ruka (Hand)

### 1.1.

**Dát za někoho/něco ruku do ohně**      **Für jmdn./etw. seine Hand ins Feuer legen**

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Neff, Vladimír	Královny nemají nohy	<b>Dal bych ruku do ohně</b> za to , že zamlčel skutečnost, že capitano zabil neznámý přivandrovalec, cizinec, který se v Strambě objevil poprvé v životě navečer před capitánovou smrtí, a vylíčil tu událost Jeho Svatosti tak, že capitano byl zabit na přání a z vůle samého vévody po dlouhé a pečlivé přípravě, před očima shromážděného lidu , aby všem bylo jasno, že vévoda miní přehodit kormidlo o sto osmdesát stupňů .	<b>Ich würde</b> dafür <b>die Hand ins Feuer legen</b> , daß er den Umstand verschwieg , daß den capitano ein unbekannter Zugereister erschöß, ein Ausländer , der in Stramba zum ersten Mal in seinem Leben am Abend vor dem Tode des capitano auftauchte, und daß er dieses Ereignis Seiner Heiligkeit so meldete, als wäre der capitano auf Wunsch und Willen des Herzogs selber umgebracht worden, nach langer und gründlicher Vorbereitung , vor den Augen des versammelten Volkes, damit allen klar würde , daß der Herzog beabsichtigte, das Steuer um hundertachtzig Grad herumzuwerfen .
Allende, Isabel	Eva Luna	Za lidskou věrnost <b>by ruku do ohně nedal</b> a za věrnost své ženy tím spíš .	Eines stand für ihn fest : In der Familie, aus der er stammte, gab es keine Erbfehler , also war er nicht verantwortlich für diese arme Kranke, und wer weiß , ob sie überhaupt sein Kind war, <b>man konnte für keinen Menschen die Hand ins Feuer legen</b> , schon gar nicht für die eigene Frau .
Konsalik, Heinz Günther	Pán ztracených duší	Pro kterého <b>bych dal ruku do ohně</b> .	Für den <b>ich meine Hand ins Feuer gelegt hätte</b>
Amado, Jorge	Zmizení svaté Barbory	Za to <b>dám ruku do ohně</b>	<b>Ich lege die Hand dafür ins Feuer</b>
Neff, Vladimír	Královny nemají nohy	Takto Giovanni promluvil , na to <b>dám ruku do ohně</b> , a já ho mám zklamat ?	So hat Giovanni gesprochen , dafür <b>lege ich die Hand ins Feuer</b> , und ich soll ihn enttäuschen ?
Wolf, Chritsa	Vzory dětství	Mořský vzduch posiluje , nic se jí nestane , za to <b>dá</b> teta Liesbeth <b>ruku do ohně</b>	Seeluft kräftigt , passieren tut ihr nichts , Tante Liesbeth <b>legt ihre Hand dafür ins Feuer</b>

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Serke, Jürgen	Böhmische Dörfer. Putování opuštěnou literární krajinou	Setkal se s mnoha lidmi , kteří kráčeli ulicí zrady : s redaktory z Ullsteinových a Mosseových novin , kteří by kdysi za Brechta a Breitscheida <b>strčili ruku do ohně</b> , zatímco teď by noviny do roku 1933 nejradši spálili , aby zahladili všechny stopy ...	Vielen begegnete er , die die Straße des Verrats gingen : Ullstein- und Mosse-Redakteuren , die ehemals für Brecht und Breitscheid <b>durchs Feuer gingen</b> , indem sie jetzt am liebsten die Zeitungsbände bis 1933 verbrannt hätten , um alle Spuren zu tilgen ...
Dürrenmatt Friedrich	Podezření	Ale když se k němu přidruží ještě kriminalista , a to musím předpokládat , <b>ruku do ohně</b> za něho <b>dát</b> nemohu .	Doch wenn sich zu ihm noch ein Kriminalist gesellt , was ich anzunehmen gezwungen bin , kann ich für den Alten nicht mehr <b>die Hand ins Feuer legen</b> .
Amado, Jorge	Zmizení svatého Barbory	<b>Dát</b> za to <b>ruku do ohně</b> , to ne , to bychom chtěli příliš mnoho	Nein , <b>die Hand ins Feuer zu legen</b> , das ist zuviel verlangt :
Kohout, Pavel	Katyně	Jeho Lenka , za kterou by dal <b>ruku do ohně ...</b>	Seine Lenka , für die er <b>die Hand ins Feuer</b> ... Da wurden - wie bei der fatalen Begegnung mit dem Kommissar - seine Finger schweißnaß , und eine dröhnende Zentrifuge trennte sein Blut von Gehirn und Muskeln .
Viewegh, Michal	Výchova dívek v Čechách	Za pana prezidenta <b>bych ruku do ohně dal</b> , ale tahat z plamenů jeho fotku mi připadalo přepjaté	Für den Herrn Präsidenten würde ich die <b>Hand ins Feuer legen</b> , doch sein Foto aus den Flammen zu ziehen kam mir überspannt vor .
Larson, Stieg	Muži, kteří nenávidí ženy	<b>Dala by ruku do ohně</b> za to , že by proti ní Mikael Blomkvist nikdy nepoužil nic z toho , co o ní ví .	Sie <b>wusste mit absoluter Sicherheit</b> , dass Mikael sein Wissen über sie niemals dazu verwenden würde , ihr zu schaden .
Konsalik, Heinz Günther	Láska v údolí snů	Za svého doktora <b>by dali ruku do ohně</b> .	Die <b>schwören</b> auf ihren Doktor .
Assouline, Pierre	Zákaznice	A co tamhleta , která se tváří , jako by se dívala jinam , ačkoli na mne shlíží jak na hmyz , ta taky nebude žádné neviňátko , za to <b>bych dal ruku do ohně</b> .	Und die hier , die so tat , als schaute sie woanders hin , und mich heimlich von oben herab musterte , die hatte bestimmt auch keine sehr saubere Weste , dafür würde ich meine <b>Hand ins Feuer legen</b> .
Konsalik, Heinz Günther	Hříšná plavba Pacifikem	Za něho dám klidně <b>ruku do ohně</b>	Für ihn könnte ich <b>die Hand ins Feuer legen</b> .

## 1.2.

## Ruku v ruce

## Hand in Hand

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Seibt, Ferdinand	Ta stará ošklivá melodie	Potom pravil - říká Kohl - , že potvrzení hranice musí jít <b>ruku v ruce</b> se znovusjednocením a nemělo by být vyžadováno předem .	Darauf habe er eingeworfen , so Kohl , dass die Bestätigung der Grenze mit der Wiedervereinigung <b>einhergehen</b> müsse und keine Vorleistung sein dürfe .
Allende, Isabel	Eva Luna	<b>Ruku v ruce</b> jsme zamířili do nejbližšího hotelu a v objetí se svezli na postel .	Ich begann auf die Hoffnung hin zu leben , und während der langen geduldigen Wartezeit sah ich viele Male den Nachmittag unserer ersten Umarmung wieder vor mir , als wir fast schweigend unseren Kaffee getrunken hatten , uns plötzlich mit leidenschaftlicher Entschlossenheit ansahen , <b>Hand in Hand</b> in ein Hotel gingen , gemeinsam auf das Bett fielen und er mir gestand , daß er mich nie als Schwester geliebt hatte und daß er in all diesen Jahren nie aufgehört hatte , an mich zu denken
Simmel, Johannes Mario	Jen vítr to ví	Stáli jsme před knězem <b>ruku v ruce</b> jako dvě děti .	Wir standen <b>Hand in Hand</b> vor dem Priester wie zwei Kinder .
Allende, Isabel	Paula	Odpoledne nás možná přijdou navštívit přátelé , sem se chodí bez předchozí domluvy , náš dům je stále otevřený a mrtví i živí se tu pohybují <b>ruku v ruce</b> .	Vielleicht werden uns heute nachmittag Freunde besuchen , hier kommen die Leute ohne vorherige Ankündigung , es ist ein offenes Haus , wo die Lebenden und die Toten <b>Hand in Hand</b> gehen .
Dieckmann Kai; Reuth, Ralph Georg	Helmut Kohl - chtěl jsem sjednocení Německa	Nezapomenutelně se mně vrylo do paměti , jak jsme <b>ruku v ruce</b> stáli před řadami hrobů ve Verdunu .	Es bleibt mir unvergessen , wie ich mit ihm <b>Hand in Hand</b> vor den Gräberfeldern von Verdun stand .
Allende, Isabel	Dům duchů	Jaimeho potřeba iluze byla tak veliká , že sám sebe přesvědčil , že vztah mezi Amandou a Nicolásem je jenom dětská láska , omezující se na procházky <b>ruku v ruce</b> , na diskuse při láhvi vermutu , na letmé polibky , při kterých je někdy překvapil .	Sein Bedürfnis , sich seine Illusion zu erhalten , war so groß gewesen , daß er am Ende überzeugt gewesen war , die Beziehung zwischen Amanda und Nicolas sei eine Liebe zwischen Kindern , die über Spaziergänge <b>Hand in Hand</b> , Diskussionen bei einer Flasche Wermut und die wenigen flüchtigen Küsse , bei denen er sie überrascht hatte , nicht hinausginge .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Vonnegut, Kurt	Kocia kołyska	Letos do jedné z nich skočila <b>ruku v ruce</b> dvě děvčata .	Neulich sind zwei Mädchen <b>händchenhaltend</b> in eine runtergesprungen .
Cortázar, Julio	Nebe, peklo, ráj	jestli je však ono odmítání rétoričnosti ( poněvadž o to v podstatě běží ) jenom důsledkem slovního vysýchání , které jde <b>ruku v ruce</b> s vysýcháním životním , bylo by lépe zříci se psaní vůbec .	Wären meine Gründe die des Lord Chandos bei Hofmannsthal , gäbe es keinen Grund zur Klage , aber wenn man diesen Widerwillen vor der Rhetorik ( denn das ist es im Grunde ) nur einer verbalen Austrocknung verdankt , <b>parallel und korrelativ</b> zu einer anderen , vitalen , dann wäre es besser , ganz und gar auf das Schreiben zu verzichten .
Čapek Karel	Válka s mloky	<b>Ruku v ruce</b> s mločím školstvím se vynořila otázka jazyková .	<b>Hand in Hand</b> mit dem Molchs Schulwesen tauchte die Sprachenfrage auf .
Lenz, Siegfried	Vlastivědné muzeum	Na konci toho týdne , například , co jsme pochovali zvěrolékaře - přežil svou ženu o půl roku - , objevili se příbuzní z Kielu , čiperná neteř se svým mužem , kteří prošli <b>ruku v ruce</b> pozemek náležející k domu , všelicos posuzovali , přeměřovali , zapisovali do zápisníku a kteří pak vešli do domu a pokračovali ve svém prohlížení a oceňování .	An dem Wochenende , zum Beispiel , an dem wir den Tierarzt begraben - er überlebte seine Frau um ein halbes Jahr - , erschienen Verwandte aus Kiel , eine wieselnde Nichte mit ihrem Mann , die <b>Hand in Hand</b> das Land abschritten , das zum Haus gehörte , die vieles begutachteten , bemaßen , dem Notizbuch anvertrauten , und die zu gegebener Zeit ins Haus kamen , um mit ihrer Sichtung und Schätzung fortzufahren .
Fuks, Ladislav	Obraz Martina Blaskowitze	Pointy kromě té nejtrapnější , že ti dva se spřáhli proti překážkám a že je - jako v starosvětských idylkách - <b>ruku v ruce</b> přemohli .	Außer der peinlichsten aller Pointen , da zwei sich zusammen gegen Hindernisse stemmen und sie - wie in altväterlichen Idyllen - <b>Hand in Hand</b> überwinden .
Simmel, Johannes Mario	Jen vítr to ví	<b>Ruku v ruce</b> jsme s Angelou kráčeli k jejímu autu , které bylo zaparkované pod starými stromy a opět bylo celé poprášené pylem květů .	<b>Hand in Hand</b> gingen wir zu Angelas Wagen , der unter den alten Bäumen parkte und wieder ganz voller Blütenstaub war .
Grass, Günter	Psí roky	Vyšli po stu devadesáti dvou , nezměněně <b>ruku v ruce</b> .	Sie kamen bei einhundertzweiundneunzig unverändert <b>Hand in Hand</b> .
Zeh, Juli	Hráčský instinkt	<b>Ruku v ruce</b> šli přes školní dvůr .	<b>Nebeneinander</b> liefen sie über den Schulhof .
Hesse, Hermann	Souborné dílo 1 - Petr Camenzind	Dáma pronesla pár vídných slov , mrzák od ní neodvracel zářící pohled , já jsem stál vedle a žasl , že oba lidi , které jsem měl nejraději a které život od sebe odděloval širokou propastí , vidím na okamžik pospolu <b>ruku v ruce</b> .	Die Dame sprach ein paar freundliche Worte , der Krüppel wandte den glänzenden Blick nicht von ihr , und ich stand daneben und wunderte mich , die beiden Menschen , die ich am liebsten hatte und welche das Leben durch eine weite Kluft voneinander trennte , einen Augenblick <b>Hand in Hand</b> vor mir zu sehen .
Woodová, Barbara	Plamen duše	Neviděla svou dceru v rozezpívaném zástupu , <b>ruku v ruce</b> s Andreasem .	Sie sah nicht ihre Tochter und Andreas , die <b>Hand in Hand</b> mit der singenden Menge zogen .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Fromm, Erich	Mít nebo být?	Převaha rozumového , manipulativního myšlení jde <b>ruku v ruce</b> se zakrňováním emocionálního života .	Die Herrschaft des zerebralen , manipulativen Denkens entwickelt sich <b>parallel</b> zu einer Atrophie der Gefühlswelt .
Grass, Günter	Potkanka	<b>Ruku v ruce</b> vprostřed mrtvolné strnulosti Jeníček s Mařenkou běží neživým lesem , míjejíce nádoby na odpad , místa , kam se ukládají jedy , jakož i nepřístupná vojenská pásma .	<b>Hand in Hand</b> inmitten Leichenstarre : Sie laufen im toten Wald an Müllkippen , Giftdeponien und militärischen Sperrbezirken vorbei .
Zimmermann, Volker	Sudetští Němci v nacistickém státě: politika a nálada obyvatelstva v říšské župě Sudety (1938-1945)	S omezením možností sociálního postupu šel <b>ruku v ruce</b> cíl menšinu v dlouhodobější perspektivě z župy vypudit .	Mit der Einschränkung der sozialen Aufstiegschancen ging <b>zugleich</b> das Ziel einher , die Minderheit auf diesem Umweg langfristig aus dem Gau zu verdrängen .
Seibt, Ferdinand	Ta stará ošklivá melodie	Přes to přese všechno : světový řád králů a knížat , státních církví a konfesionalismu , mužský svět , <b>ruku v ruce</b> s jeho aristokratickými pojmy cti , byl pro orientaci středoevropských dědů ve světě politiky zjevně stále ještě nepostradatelný .	Trotz allem : Die Weltordnung der Könige und Fürsten , der Staatskirchen und des Konfessionalismus , die männliche Welt <b>mitsamt</b> ihren aristokratischen Ehrbegriffen war offensichtlich den Großvätern in Mitteleuropa noch immer unentbehrlich für ihre Orientierung in der politischen Welt .
Waltari, Mika	Egypt'an Sinuhet	Mluvila pravdu , neboť když jsme se vraceli <b>ruku v ruce</b> před chrám , odplivovali si lidé , jakmile spatřili Atonův kříž na mém límci .	Sie sprach die Wahrheit . Als wir <b>Hand in Hand</b> auf den offenen Platz vor dem Tempel zurückkehrten , spuckten die Leute , die das Kreuz Atons an meinem Kragen entdeckten , vor mir aus .
Lorenz, Konrad	Takzvané zlo	Houser vybil při zdánlivém útoku a hrčení podstatné množství své agrese a jeho náhlý obrát od protivníka a otočení se k milované rodině jde <b>ruku v ruce</b> se změnou naladění , jež podle dobře známých fyziologických a psychologických zákonitostí vychýlí kyvadlo do směru , který je opačný směru agrese .	Der Ganter hat beim Scheinangriff und beim Rollen ein erhebliches Maß von Aggression entladen , und seine plötzliche Abwendung vom Gegner und Zuwendung zur geliebten Familie <b>geht</b> mit einem Stimmungs-Umschwung <b>einher</b> , der nach wohlbekanntem physiologischen und psychologischen Gesetzmäßigkeiten das Pendel in die der Aggression entgegengesetzte Richtung ausschlagen läßt .
Seibt, Ferdinand	Německo a Češi	Říše by nezůstala nečinná pouze v případě všeobecného povstání Němců ve Slezsku proti Polákům <b>ruku v ruce</b> s Němci v Čechách a na Moravě .	Nur im Falle eines Generalaufstandes der Deutschen in Schlesien gegen die Polen <b>in gemeinsamer Sache</b> mit den Deutschen in Böhmen und Mähren würde das Reich nicht untätig bleiben .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Seibt, Ferdinand	Stará melodie	Ovšem <b>ruku v ruce</b> s okolnostmi , jež i centrálním mocnostem samým působily vrásky na čele .	Allerdings <b>im Zusammenwirken</b> mit jenen Umständen , die auch den Mittelmächten selbst zu schaffen machten .
Adomo, Theodor W.	Estetická teorie	Naivní důvěřivost ke slohu <b>jde ruku v ruce</b> s nevraživostí k pojmu pokroku umění .	Naive Stilgläubigkeit <b>geht zusammen mit</b> der Rancune gegen den Begriff des Fortschritts der Kunst .
Simmel, Johannes Mario	Sni svůj bláhový sen	Před ordinací se doktor Bell pokoušel <b>ruku v ruce</b> s ošetřovateli a sestrami zabránit jakési mladé ženě v tom , aby odtáhla malého chlapce k hlavnímu vchodu .	Vor dem Untersuchungszimmer suchte Dr. Bell <b>gemeinsam</b> mit Pflegern und Schwestern eine junge Frau daran zu hindern , einen kleinen Jungen in Richtung Haupteingang zu zerren .
Seibt, Ferdinand	Německo a Češi	I se zabíráním měst věrných králi šly povětšinou <b>ruku v ruce</b> podobné nestvůrnosti , ale i hrdinské mučednictví : jedenadvacet ze dvaceti čtyř jaroměřských kněží zvolilo raději smrt ohněm , než by přijalo kalich , podobně jako židé z Chomutova , kteří byli husitskými dobyvateli postaveni před stejné rozhodnutí .	Auch die Einnahme königstreuer Städte <b>war</b> meist von solchen Greueln <b>begleitet</b> und auch von tapferem Martyrium : Einundzwanzig von den vierundzwanzig Priestern von Jarmeritz wählten den Feuertod statt des Kelchbekenntnisses , ähnlich wie auch die Juden von Komotau , die von den hussitischen Eroberern vor die gleiche Entscheidung gestellt wurden
Lindgren, Astrid	Pipi Dlouhá punčocha	Každý den v osm ráno vyrazili z domova <b>ruku v ruce</b> a s učebnicemi v podpaží	Jeden Morgen um acht Uhr trabten sie , die Schulbücher unterm Arm , <b>Hand in Hand</b> los .
Konsalik, Heinz Günther	Bylo jich deset: operace Divoké husy	Vanda a Ivanov seděli po jídle <b>ruku v ruce</b> na gauči , parádním kousku Hallerových , jakož vůbec gauč patří k zařízení pečlivé ruské domácnosti .	Wanda und Iwanow saßen nach dem Essen <b>Hand in Hand</b> auf dem Sofa , dem Prunkstück der Hallers , wie überhaupt ein Sofa zur Einrichtung eines gediegenen russischen Haushaltes gehört .
Neff, Vladimír	Roucho pana de Balzac	Pověsíte si to na stěnu , ani rámovat se to nemusí , a budete se kochat tou dokonalou , velebnou krásou , a ta krása , namísto aby vám zevšedněla , bude vašemu žasnoucímu zraku skýtat nové a nové půvaby , nové a nové jemnosti , nové a nové podrobnosti , což půjde <b>ruku v ruce</b> s prohlubováním a subtilizací vašeho nitra .	Sie hängen es sich an die Wand , nicht mal einrahmen müssen Sie es , und Sie werden sich an dieser vollendeten , großartigen Schönheit weiden , und diese Schönheit wird , statt Ihnen alltäglich zu werden , Ihrem staunenden Blick immer neue Reize bieten , immer neue Feinheiten , immer neue Details , was <b>Hand in Hand</b> geht mit einer Vertiefung und Subtilisierung Ihres Inneren .
Morris, Desmond	Nahá opice	V zásadě jdou tyto dva faktory <b>ruku v ruce</b> , avšak v uměle vyrobených potravinách mohou být rozděleny , a to potom ovšem může být nebezpečné .	In der Natur gehen beide <b>Hand in Hand</b> ; bei industriell erzeugten Nahrungsmitteln jedoch läßt das eine sich vom andern trennen , und das kann gefährlich werden .
Brown, Sandra	Chuť lásky	<b>Ruku v ruce</b> došli k moři a brodili se v silném přílivu .	<b>Händchen haltend</b> spazierten sie an den Strand und wateten durch die starke Brandung des Meeres .



### 1.3.

#### Mít obě ruce levé

#### Zwei/beide linke Hände haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Franková, Anna	Deník Anny Frankové	V tomhle tureckém hospodářství je Lies , která <b>má obě ruce levé</b> , jako ztracená .	In dieser Lotterwirtschaft ist Lies mit ihren <b>beiden linken Händen</b> so gut wie verloren
Canetti, Elias	Zaslepení	<b>Obě ruce levé</b> a ještě k tomu lakomá , to umí každý .	Selber zu <b>faul zum Arbeiten</b> und geizig dazu , das kann jeder .
Neff, Vladimír	Královský vozataj	Nadto na lidi jemu podřízené nebylo spolehnutí a nebylo za ně náhrady , protože nej lepší dělníci byli násilím posíláni na práce do říše a na jejich místa nastupovali narychlo přeškolení intelektuálové , kteří kromě zlé vůle měli <b>obě ruce levé</b> , nebo důstojníci z bývalé československé armády , anebo prostí pražští kopáči .	Darüber hinaus war auf die ihm unterstellten Leute kein Verlaß , und es war kein Ersatz für sie da , weil die besten Fachkräfte gewaltsam ins Reich zur Arbeit geschickt worden waren und an ihre Stellen rasch umgeschulte Intellektuelle gesetzt werden mußten , die nicht nur erbittert , sondern auch <b>ungeschickt waren</b> , weiterhin Offiziere der ehemaligen tschechoslowakischen Armees oder auch einfache Prager Tiefbauarbeiter
Kohout, Pavel	Nápady svaté Kláry	Babička měla k smíchu moc dobrý důvod : přímo pod ocasem koně svatého Václava se dědečka zeptala , proč chce jet vlastně do jakési Tramtárie , když by určitě sehnal práci u nich v S . , jako podruh , podkovář nebo možná i sklář , <b>nemá - li ovšem obě ruce levé</b> ... ne , panno Klárko , říkal jí zrovna touhle chvílí , mám je , jak je má mužský mít , a hned to předvedl , když ji před všemi lidmi tam pod tím národním svatým a koněm zvedl do náruče a vlepil jí konečně ! hubičku sám	Großmutter Zimová hatte einen sehr guten Grund zum Lachen : Direkt unter dem Schwanz des Pferdes mit dem heiligen Wenzel fragte sie den Opa , warum er denn eigentlich dorthin fahren wolle , wo der Pfeffer wächst , da er bestimmt bei ihnen in S. Arbeit finden würde , als Hausknecht , Hufschmied oder vielleicht als Glasmacher , wenn er freilich <b>nicht zwei linke Hände habe</b> ... Nein , Jungfer Klárka , sagte er in eben diesem Augenblick , ich habe solche , wie sie einem Manne anstehen , und er führte es gleich vor , indem er sie vor allen Leuten unter diesem böhmischen heiligen Pferd hochhob und ihr , endlich ! , ganz von selbst einen Schmatz gab .

### 1.4.

#### Být k ruce, mít k ruce

#### Zur Hand sein, zur Hand haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Amis, Kingsley	U zeleného muže	Požádal jsem tě o pomoc , protože potřebuju , aby mi někdo držel baterku a <b>byl mi k ruce</b> , a ty jsi jediná , které to nevyrazí dech , když na tebe přijdu s něčím takovým .	Ich bat dich , mir zu helfen , weil ich jemanden brauche , der mir dabei leuchtet und überhaupt etwas <b>behilflich ist</b> , und du bist der einzige Mensch , den ich darum bitten kann , ohne ihn zu Tode zu erschrecken .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	Kdybych <b>měl</b> aspoň <b>k ruce</b> tu děvku všctkyni , kterou jsem řádně angažoval , ale čekám na ni marně , tím marněji , že i když se nakrásně objeví , není vyloučeno , že ji dám - když už jsem v ráži - na místě pověsit za to , že mě tak dlouho nechala na holičkách !	<b>Hätte</b> ich wenigstens diese Wahrsagerin <b>bei der Hand</b> , die ich engagiert habe , aber ich warte vergeblich auf sie , um so vergeblicher , als es , auch wenn sie bestenfalls auftauchte , nicht ausgeschlossen ist , daß ich sie - da ich schon einmal in Rage bin - auf der Stelle dafür hängen lasse , daß sie mich so lange auf dem trockenen sitzengelassen hat !
Klíma, Ivan	Milostné léto	Takhle už si ušetřili na čtvrtinu domku , jakmile jej postaví , zůstane Kamila doma anebo si vezme někoho <b>k ruce</b> , rok venku to vše jistě uspíší .	So jedoch hatten sie sich schon ein Viertel des Wunschhäuschens samt Miniaturgarten zusammengespart , schon gehörte ihm ein Viertel seines Arbeitszimmers mit einem Viertel des idealen Fensters und der gesamten idealen Aussicht - den Platz hatten sie schon ausgesucht , einen ruhigen Platz mit Aussicht auf ein bewaldetes Tal , tief unten : die Stadt , hinter der Stadt : der Fluß , hinter dem Fluß : steile und baumbewachsene Felsen , eine beruhigende Aussicht in beruhigende Weiten . Sobald das Haus stand , würde Kamila zu Hause bleiben oder <b>eine Hilfe einstellen</b> , und das Jahr im Ausland würde all dies bestimmt beschleunigen .
Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	Jeho prozíravost a znalost lidí byla tak veliká , že jednoho cikána , který se dostal od svého pluku na garnizón pro krádež několika tuctů prádla ( <b>byl k ruce</b> skladníkovi ve skladišti ! ) , obvinil z politických zločinů , že prý někde v hospodě mluvil s vojáky o zřízení samostatného národního státu ze zemí koruny české a Slovenska se slovanským králem v čele .	Sein Scharfsinn und seine Menschenkenntnis waren so groß , daß er einen Zigeuner , der wegen des Diebstahls einiger Dutzend Wäschestücke ( er <b>war Gehilfe</b> eines Magazineurs in einem Magazin ! ) in den Garnisonsarrest gekommen war , politischer Verbrechen beschuldigte und behauptete , der Angeklagte habe in einem Wirtshaus mit Soldaten von der Errichtung eines selbständigen Nationalstaates gesprochen , der aus den Ländern der böhmischen Krone und der Slowakei bestehen und einen slawischen König an der Spitze haben sollte .
Clancy, Tom	Námořní pěchota: historie, současnost a budoucnost	<b>K ruce je</b> mu XO kapitán Stan Greenawalt , námořní letecký důstojník , který předtím velel letce strojů AS W S - 3 Viking dole na Floridě .	Ihm <b>zur Seite steht</b> der Executive Officer ( 1. Offizier ) der Wasp , Captain Stan Greenawalt , ein Marineflieger , der vor kurzem noch Geschwaderkommandore der S-3 Viking ASW-Maschinen war , die unten in Florida stationiert sind .
Härtling, Peter	Srdeční stěna (Můj román)	V roce 1933 , když Henlein zakládal Sudetoněmeckou vlasteneckou frontu , jsem mu <b>byl k ruce</b> .	1933 , als Henlein die Sudetendeutsche Heimatfront gründete , <b>sprang</b> ich ihm <b>bei</b> .
Grass, Günter	Plechový bubínek	Ani Greffka , která přece myla matku Truczinskou , nám tentokrát <b>nebyla k ruce</b> , protože měla být plný Rusů ;	Auch ging uns die Greffsche , die ja Mutter Truczinski gewaschen hatte , diesmal <b>nicht zur Hand</b> , denn die hatte die Wohnung voller Russen ;

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	Když takový Luciferův aparát přiletěl shůry a dopadl někde na ulici nebo na střeše , bylo žádoucí , aby někdo byl zrovna nablízku a aby nebyl z rodu podělánků a aby <b>měl k ruce</b> dva tři křítalovné pomocníky a aby na tu dýmající prskající potvoru ruče skočil s mokkými dekami a hadry a kožichy a mačkal ji a dusil a válel se po ní břichem a zadnicí , tak aby se zalkla pro nedostatek vzduchu a zhasla : neboť všechno , co jest , lhostejno zda to přichází z nebička nebo z peklíčka , nutně potřebuje dýchat .	Wenn so ein Luziferapparat von oben herbeiflog und auf die Straße oder auf ein Dach fiel , dann war es erwünscht , daß jemand gerade in der Nähe war und nicht vom Stamme der Hasenfüße war , und daß er zwei , drei beherzte Gehilfen <b>zur Hand hatte</b> und daß er diesem sprühenden Ungeheuer behend mit nassen Decken und Lappen und Pelzen zu Leibe ging und es erstickte und zerquetschte und sich mit Bauch und Hintern drauf herumwälzte , so daß es aus Mangel an Luft verglomm und verlöschte : denn alles , was ist , gleichgültig , ob es vom Himmel oder aus der Hölle kommt , muß atmen können .
Eco, Umberto	Ostrov včerejšího dne	Otec Caspar tu nyní <b>měl k ruce</b> mladého statného muže , a sám by mu jistě dokázal radou přispět při zbudování voru s velkým veslem , jenže , jak vysvětlil , všechno , nástroje i materiál , zůstalo na ostrově .	Jetzt , da ihm ein kräftiger junger Mann <b>zur Verfügung stand</b> , hätte Pater Caspar ihm beibringen können , wie man ein Floß mit einem großen Ruder baut , aber das Material und die Werkzeuge waren , wie er erklärt hatte , auf der Insel geblieben .
Zimmermann, Volker	Sudetští Němci v nacistickém státě: politika a nálada obyvatelstva v říšské župě Sudety (1938-1945)	Když se Henleinovi nepodařilo prosadit na toto místo svého kandidáta Schicketanze , byl mu přidělen <b>k ruce</b> vedoucí odboru na ministerstvu Werner Bracht .	Nachdem Henlein seinen Wunschkandidaten Schicketanz nicht hatte durchsetzen können , war ihm Ministerialdirigent Werner Bracht <b>zur Seite</b> gestellt worden .
Eco, Umberto	Foucaultovo kyvadlo	Jako tví přátelé měli Golema , tak já teď <b>mám</b> v níkou a <b>k ruce</b> osobního sluhu Abulafiu .	Jetzt habe ich also - <b>mir zu Diensten</b> , so wie deine Freunde den Golem hatten - meinen persönlichen Abulafia .
Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	<b>Má</b> k tomu <b>k ruce</b> šikovnou roklí s řekou dole , kdo do ní spadne , už z ní nevyleze : na co čeká ?	Er <b>hat</b> dazu eine passende Schlucht mit einem Fluß <b>zur Hand</b> , wer da reinfällt , kriecht nie mehr raus : worauf wartet er also ?
Simmel, Johannes Mario	Nemusí být vždycky kaviár	Thomas <b>měl k ruce</b> kuchařku , kuchaře a dvě děvčata .	Eine Köchin , ein Koch und zwei Mädchen <b>gingen</b> Thomas <b>zur Hand</b> .
Eco, Umberto	Jméno ruže	S ním určitě , a možná i s Berengarem , který mu byl tehdy <b>k ruce</b> .	Natürlich , ja , und vielleicht auch mit Berengar , der damals bereits sein <b>Gehilfe war</b> .

## 1.5.

## Mít někoho v hrsti

## Jmdn. in der Hand haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Konsalik, Heinz Günther	Zlato džungle	Tím ho budu <b>mít v hrsti</b> .	Damit <b>habe ich</b> ihn in der Hand .
Zeh, Juli	Hráčský instinkt	" Ty vošoustáš Smutka , " řekl , " já to vyfotím a potom ho <b>budem mít v hrsti</b> .	»Du vögelst Smutek« , sagte er , »ich mach Photos, und dann <b>haben wir</b> ihn in der Hand .

## 1.6.

## Něco jde někomu od ruky

## Etw. geht jmdm.von der Hand

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Lagerlöf, Selma	Podivu-hodná cesta Nilse Holgerssona Švédskem	Práce mu <b>šla</b> rychle <b>od ruky</b> , až narazil na kámen tak velký , že ho nemohl obejít , i musil na něj pluh zvednout .	<b>Es ging rasch vorwärts</b> , bis er an einen großen Stein kam , an dem er nicht vorbeikommen konnte , sondern er mußte den Pflug darüber hinwegheben
Grass, Günter	Širé pole	Román spíše tenký , který ještě když byly na stole nebo odpočívaly v zásuvce ' Cécile ' a ' Stina ' , <b>šel</b> mi hbitě <b>od ruky</b> , a to prvních osm kapitol v Hankelově úschovně , kde měly své pokračování ty zpropadené lodičky , protože jak na Labi , tak i na Sprévé ...	Ein eher schmaler Roman , der mir , noch während › Cécile ‹ und › Stine ‹ in Arbeit waren oder in Schubladen ruhten , <b>von der Hand ging</b> , und zwar die ersten acht Kapitel in Hankels Ablage , wo das verflixte Rudern seinen Fortgang nahm , denn wie auf der Elbe so auf der Spree ...
Bergman, Ingmar	Laterna magica	Práce nám <b>jde</b> dobře <b>od ruky</b> , na začátku zkoušek je to téměř pravidlem .	Die Arbeit <b>fließt entspannt</b> und <b>leicht</b> dahin , wie fast immer zu Beginn einer Probenzeit .
Grass, Günter	Žabí lamento	To že mu <b>jde od ruky</b> , jelikož od ženiny smrti má cvik .	Das gehe ihm , weil seit dem Tod seiner Frau geübt , <b>leicht von der Hand</b>
Kehlmann, Daniel	Vyměřování světa	Práce mu <b>šla od ruky</b> .	Die Arbeit <b>ging schnell voran</b> .
Kohout, Pavel	Hvězdná hodina vrahů	Za dvě hodiny , které strávil na policejním presidiu , objevil Buback , že Češi mají s povstáním stejné potíže jako Němci : <b>nešlo jim od ruky</b> , boj s okupanty ztěžovaly pŕtky mezi různými křídly domácího odboje .	In den drei Stunden, die er auf dem Polizeipräsidium verbracht hatte , begriff Buback , daß die Tschechen mit dem Aufstand die gleichen Schwierigkeiten hatten wie die Deutschen : Der Kampf gegen die Okkupanten <b>glitt</b> ihnen über Meinungsverschiedenheiten des Widerstands zunehmend <b>aus der Hand</b>

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Waltari, Mika	Egypt'an Sinuhet	" Začneme nejdříve zde s několika lebkami , abych viděl , jak mi <b>jde</b> práce <b>od ruky</b> .	„ Wir beginnen damit , hier ein paar Schädel zu öffnen , damit wir sehen , wie die Arbeit <b>vonstatten geht</b> . “
Remarque, Erich Maria	Na západní frontě klid	Tři muži navlékají tlusté rukavice , aby si při strouhání chránili prsty , dva další škrábou brambory , a práce <b>jde od ruky</b> jedna radost .	Drei Mann ziehen dicke Handschuhe an , um die Finger beim Reiben zu schonen , zwei andere schä len die Kartoffeln , und es <b>geht rasch vorwärts</b> .
Čapek, Karel	Dášeňka čili život štěněte	Aby mu to šlo rychleji <b>od ruky</b> , nachystal si tři hromady : hromadu kostí , hromadu masa a hromadu chlupů , a z těch tří hromad dělal psy .	Damit es ihm aber schneller <b>von der</b> <b>Hand ginge</b> , legte er drei Haufen bereit : einen Haufen Knochen , einen Haufen Fleisch und einen Haufen Haare und Zotten ; und aus diesen drei Haufen machte er die Hunde

## 1.7.

### Něco dát z ruky

### Etw.aus der Hand geben/legen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Allende, Isabe	Paula	Kdybych to bývala věděla , nikdy bych se neopovážila <b>dát z ruky</b> tu kupu stránek potřísněných polévkou a opravným lakem , které pošta jednoho dne doručila na psací stůl Carmen Balcellsové v Barceloně .	Hätte ich es gewußt , würde ich es nicht gewagt haben , diesen Berg mit Suppe und Korrekturflüssigkeit bekleckterter Seiten zu <b>veröffentlichen</b> , den die Post auf den Schreibtisch von Carmen Balcells in Barcelona beförderte
Jelineková, Elfriede	Lačnost	Musí svého nejmilejšího tedy pro dnes <b>dát z ruky</b> , s nadějí , že si ho zítra bude moci zase vzít tam , kde ho odložila .	Sie muß ihren Liebsten für heute wohl <b>aus der Hand legen</b> , in der Hoffnung , ihn morgen wieder aufnehmen zu können , wo sie ihn abgelegt hat .
Čapek, Karel	Krakatit	" Krakatit se musí <b>dát z ruky</b> . "	" Sie müssen Krakatit <b>aus der Hand</b> <b>geben</b> . "
Serke, Jürgen	Böhmische Dörfer. Putování opuštěnou literární krajinou	Hlavu držel pevně , vzpřímeně , se zaťatými zuby nesl těžká zavazadla , která nechtěl <b>dát z</b> <b>ruky</b> .	Zäh und aufrecht hielt er den Kopf , mit zusammengebissenen Zähnen trug er das schwere Gepäck , das er nicht <b>aus</b> <b>den Händen lassen wollte</b> .

## 1.8.

### Na rukou nosit

### Auf Händen tragen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Páral, Vladimír	Mladý muž a bílá velryba	" Tak se mi zdá , že nás tam <b>na</b> <b>rukou nosit</b> nebudou , " ušklíbla se Edita na Naďu .	" Ich glaube , sie werden uns dort nicht <b>auf Händen tragen</b> " , meinte Edita und grinste Nadja an .

## 1.9.

## Jít z ruky do ruky

## Von Hand zu Hand gehen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Kafka, Franz	Proces	K . věděl teď docela jistě , že by bylo jeho povinností , aby se sám chopil nože ve chvíli , kdy si jej podávají z <b>ruky do ruky</b> , kdy se nad ním vznáší , aby se jím probodl .	K. wußte jetzt genau , daß es seine Pflicht gewesen wäre , das Messer , als es <b>von Hand zu Hand</b> über ihm schwebte , selbst zu fassen und sich einzubohren .
Eco, Umberto	Jméno ruže	Myslíš sis , že ty dopisy už dlouho <b>jdou z ruky do ruky</b> ?	Dachtest du etwa , daß diese Briefe schon länger <b>von Hand zu Hand gingen</b> ?
Wolf, Christa	Vzory dětství	Špunt <b>jde z ruky do ruky</b> .	Der Korke geht <b>von Hand zu Hand</b>
Süskind, Patrick	Parfém	" ... na druhé straně zase není dobré , když <b>jde</b> dítě takhle z <b>ruky do ruky</b> .	" ... Andererseits ist es nicht gut , ein Kind so <b>herumzuschubsen</b> .
Allende, Isabel	Dcera štěstěny	Koncem podzimu dostal Tao Čchien poslední Elizin dopis , který putoval několik měsíců z <b>ruky do ruky</b> , sleduje jeho stopu až do San Franciska .	/Im ausgehenden Herbst erhielt Tao Chi'en Elizas Brief aus dem Frühjahr , der mehrere Monate <b>von Hand zu Hand</b> gewandert und seiner Spur bis San Francisco gefolgt war .
Kundera, Milan	Nesmrtelnost	slyšeli ho oba , ale sluchátko měli jen jedno a podávali si ho z <b>ruky do ruky</b>	Lauras Stimme hallte durchs Zimmer ; Agnes und Paul hörten sie beide , hatten aber nur einen Hörer und reichten ihn sich <b>hin und her</b> .
Gruša, Jiří	Dotazník	A jak je která placka hotová , berem si ji , přehazujeme ji z <b>ruky do ruky</b> , aby dřív vystydla , až pak ta moje vylítne nad Chlumec jako to slunce svobody na padesátikačce .	Und sobald ein Kartoffelpuffer fertig ist , nehmen wir ihn , werfen ihn <b>von einer Hand in die andere</b> , damit er schneller abkühlt , bis dann der meine hochfliegt , weit über Chlumec hinaus , wie die Sonne der Freiheit auf dem Fünfzigkronen-Schein .
Allende, Isabel	Paula	Valnou část dne doléhaly na naši terasu strašlivé přestřelky mezi nepřátelými skupinami , avšak jakmile se setmělo , utichaly jakoby zázrakem , pod pláštěm noci se plížily kradmé postavy obchodovat s nepřítelem a tajemné balíčky putovaly z <b>ruky do ruky</b> .	Von unserem Balkon aus waren wir Zeuge wüster Schießereien feindlicher Gruppen , die ein Gutteil des Tages andauerten , aber kaum wurde es dunkel , hörten sie wie durch Zauber auf , und im Schutz der Nacht schlüpfen verummte Gestalten hin und her , um mit dem Feind zu handeln , und geheimnisvolle Päckchen wechselten <b>von einem zum andern</b> .
Wolf, Christa	Vzory dětství	Za půlhodinky byly však všechny podrobnosti dohodnuty , hned příští den se mělo jít k notáři , předat peníze z <b>ruky do ruky</b> a pan Caire se chtěl , dokud mají čas , jak řekl , přestěhovat někam na venkov .	Nach einem halben Stündlein waren alle Einzelheiten besprochen , gleich am nächsten Tag wollte man den , Notar aufsuchen , <b>von Hand zu Hand</b> das Geld übergeben , und Herr Caire sagte , er habe die Absicht , solange noch Zeit sei , wie er sich ausdrückte , irgendwohin aufs Land zu übersiedeln .

## 1.10.

## Dělat něco levou rukou

## Etw. mit der linken Hand tun/ machen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Konsalik, Heinz Günther	Pán ztracených duší	A co chtěla Do zvládnout <b>levou rukou</b> , to se jí úplně vymklo .	Und was Do <b>mit links</b> in den Griff kriegen wollte , entglitt ihren Händen .
Grass, Günter	Psí roky	Dva tak velice nadaní , i když naprosto rozličně nadaní žáci - malý Eduard <b>zvládá všechno levou rukou</b> - , dva tak produktivně spřátelení žáci - jak dojemně malý Matern ochraňuje přítele před zajisté nikoliv zlovlným škádlením spolužáků - , krátce a dobře dvěma žákům natolik hodným přátelské podpory jako Eduardu Amselovi , ale i Walteru Maternovi dlouhé ježdění onou fatální , i když nanejvýš zábavnou úzkokolejkou více než brání , aby mohli osvědčit svou plnou výkonnost ;	Zwei so gut veranlagte , wenn auch gänzlich verschieden veranlagte Schüler – dem kleinen Eduard <b>falle ja alles nur so zu</b> – , zwei so produktiv befreundete Schüler – wie rührend schützte der kleine Matern seinen Freund vor den gewiß nicht böswilligen Hänseleien der Mitschüler – , kurzum , zwei so freundlicher Förderung würdige Schüler wie Eduard Amsel aber auch Walter Matern seien durch die lange Eisenbahnfahrt mit der fatalen , wenn auch höchst amüsanten Kleinbahn mehr als behindert , ihre volle Leistungskraft erproben zu können ;
Kant, Hermann	Impressum	To udělám <b>levou rukou</b> , řekl jsem si , a málem mě to zničilo .	Das mach ich <b>nebenher</b> , hab ich gesagt , und beinahe hätte es mich untergekiegt .
Kundera, Milan	Valčík na rozlouče- nou	Představoval si sám sebe na jeho místě a zdálo se mu chvílemi , že přemluvit Růženu k potratu je maličkost , kterou díky svému šarmu a svým dobrým hvězdám zvládne <b>levou rukou</b> .	Er sah sich selbst an dessen Stelle und glaubte zeitweise , Rosa zur Abtreibung zu überreden , sei eine Kleinigkeit , die er dank seines Charmes und seiner guten Sterne <b>mit der linken Hand</b> meistern könne .
Böll, Heinrich	Konec jedné služební cesty	Žádní novináři , obvyklý lokální kolorit , starý Stollfuss to <b>zvládne levou rukou</b>	Keine Presse , das übliche Lokalkolorit , das dem guten Stollfuss sowohl <b>Spaß wie zu schaffen macht</b> ;
Páral, Vladimír	Mladý muž a bílá velryba	Břeťa se dovlekl k svému motocyklu a spadl do sedla , zažehl motor , zatúroval jej , ale nevyjel , kam taky , zas domů do Dolního Žlebu po ty už nesnesitelně známý silnici přivízt tátovi další pytel cementu , kerej on už dávno nepotřebuje , ale odmítnout se stydí , a mamince natáhnout v kuchyni pendlovky , do Český Kamenice starýmu Drábkovi dva nový Budweisery a za to zase známky , kerý mi dá i zadarmo , na tenisovým kurtě dělat MUDr . Vajdovi odtučňovací kúru a <b>levou rukou vyhrát</b> zas 6 : 0 , 6 : 0 a 6 : 0 a s Miluškou na bílou plovču na Klíši jen proto , že tam chodí půl fabriky a aby nás viděli , fotit pořád to samý a večer zas indický kázání Vika -	Břetja schleppte sich zu seinem Motorrad und plumpste in den Sattel , er startete den Motor , brachte ihn auf Touren , fuhr aber nicht los , wohin auch , wieder nach Hause nach Dolní Žleb auf der schon unerträglich bekannten Landstraße , dem Vater einen weiteren Sack Zement bringen , den er schon lange nicht mehr braucht , aber sich geniert abzulehnen , und der Mutter in der Küche die Pendeluhr aufziehen , nach Česká Kamenice dem alten Drábek zwei neue Budweiser und dafür wieder Marken , die er mir auch umsonst gibt , auf dem Tennisplatz dem Dr. med. Vajda eine Entfettungskur bereiten und <b>mit der linken Hand</b> wieder 6:0 , 6:0 , 6:0 <b>gewinnen</b> und mit Miluška in das dämliche Freibad in Klis nur deshalb , weil die halbe Fabrik dahin geht und damit man uns sieht , immer dasselbe knipsen und abends wieder Viks indische Predigt ...

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Seibt, Ferdinand	Ta stará ošklivá melodie	Celkovým přeměrováním své politiky se Hitler nepokoušel nijak zpochybňovat na východě versailleské zásady , tak jako si předtím na západě jen tak <b>levou rukou</b> vyzkoušel nenadálý výpad v Poryní .	Mit der gesamten Wendung seiner Politik rüttelte Hitler nicht etwa im Osten an den Versailler Bestimmungen , so wie er zuvor im Westen mit dem Einmarsch ins Rheinland einen Coup <b>aus dem Handgelenk</b> probiert hatte .
Neff, Vladimír	Roucho pana de Balzac	Takových valérů vám každý žáček Akademie vyrobí <b>levou rukou</b> sto padesát za půl minuty , řekla malířka Kačerová .	"Solche Valeurs macht Ihnen jeder Akademieschüler <b>mit der linken Hand</b> hundert pro Minute " , sagte die Malerin Kačerová .

## 2. Noha (Bein)

### 2.1.

**Stát na vlastních nohou**

**Auf eigenen Beinen/ Füßen stehen**

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Canetti, Elias	Zachráněný jazyk. Příběh jednoho mládí	" Však uvidíte , až budete <b>stát na vlastních nohou</b> , že se bez organizace nikam nedostanete ! "	»Ihr werdet schon sehen , wenn ihr <b>im Leben steht</b> , ohne Organisieren kommt ihr nicht weiter ! «
Hailey, Arthur	Konečná diagnóza	Odedávna si umiňovala , že jakmile Adam dostuduje a bude <b>stát na vlastních nohou</b> , půjde do důchodu ;	Vor Jahren hatte sie immer gesagt , daß sie ihren Beruf aufgeben werde , sobald Adam <b>auf eigenen Füßen stehen</b> und sich selbst erhalten könne , aber sie hatte es dann doch nicht getan , und jetzt würde die Pensionierung schnell genug kommen , ohne daß sie etwas dazu tat .
Grass, Günter	Žabí lamento	Nevím , zda přísahali si už v Gdaňsku , třeba za snídaně v Heveliovi , že se odmění shledáním teprve tehdy , až se jejich nápad naučí <b>stát na vlastních nohou</b> , leč na tom se usnesli , že budou - li mít kdykoliv pochybnosti , vždy dá se přednost Polsko - německo - litevské hřbitovní společnosti .	Ich weiß nicht , ob sie schon in Gdansk , etwa beim Frühstück im Hevelius , geschworen hatten , einander mit einem Wiedersehen erst dann zu belohnen , wenn ihre Idee gelernt habe , <b>freihändig zu laufen</b> , doch beschlossen war , im Zweifelsfall immer der Polnisch- Deutsch- Litauischen Friedhofsgesellschaft Vortritt zu lassen .



## 2.2.

## Pomoci někomu/něčemu na nohy

## Jmdm./etw.auf die Beine helfen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Eco, Umberto	Foucaultovo kyvadlo	Je to génius , kterému je třeba <b>pomoci na nohy</b> ?	Ein Genie <b>zum Lancieren</b> ?
Seibt, Ferdinand	Zrození Evropy	Snad to nebude neužitečná poznámka s ohledem na nové euro , které by mělo <b>pomoci na nohy</b> našemu ( po ) vědomí ve vztahu ke společenství .	Das ist wohl kein unnützer Hinweis angesichts des neuen Euro , der unserem Gemeinschaftsbewusstsein <b>auf die Beine helfen</b> soll .
Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	"Trochu jsem mu <b>pomohl na nohy</b> , " řekl Welfer , kterého neopouštěl úsměv , " pan batalionskomandant zařídí další ...	„ Ein bißchen habe ich ihm <b>auf die Füße geholfen</b> “ , sagte Weifer , der nicht aufhörte zu lächeln , „ der Herr Bataillonskommandant wird das Weitere verfügen . - Ich werde den Kadetten Biegler hier ins Spital einliefern .
Kant, Hermann	Aula	A my mu tu chceme <b>pomoci</b> zpět <b>na nohy</b> .	Hier wollen wir ihm wieder <b>auf die Beine helfen</b> .
Filip, Ota	Cesta ke hřbitovu	Snad už je po něm ... a nikdo profesoru Mikešovi <b>nepomohl na nohy</b> , tak moc jsme ho nenáviděli	„ Vielleicht ist er schon hin ... “ , und niemand half Professor Mikeš <b>auf die Beine</b> , so sehr haßten wir ihn .
Grass, Günter	Psí roky	A tomu já <b>pomáhám na nohy</b> .	Dem <b>helf</b> ich <b>auf die Sprünge</b> .
Canetti, Elias	Hra očí	Ten ale toleroval , když mladý architekt , sedící s námi , zase <b>pomáhal na nohy</b> celým městům .	Doch er duldete , daß ein junger Architekt , der mit uns war , indessen ganzen Städten <b>auf die Beine half</b> .
Fitzgerald, Francis Scott	Velký Gatsby	Zřejmě je tam postavil jakýsi nezřízený šprýmař , oční lékař , aby <b>pomohl na nohy</b> své praxi v okrsku Queens , a pak se sám propadl do věčné slepoty nebo na ně zapomněl a odstěhoval se .	Offenbar hat irgendein verrückter Augendoktor sie dort aufgepflanzt , um seiner Praxis in Queens <b>Auftrieb zu geben</b> . Vielleicht ist er selbst längst in die ewige Blindheit eingegangen oder hat das Aushängeschild vergessen und ist fortgezogen .

## 2.3.

## Postavit se zase na nohy

## Wieder auf die Beine kommen

## Posatvit někoho/něco na nohy

## Jmdn./etw. auf die Beine stellen/bringen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Grisham, John	Advokát chudých	Byl jsem nová krev , nový talent , který má poradnu <b>postavit na nohy</b> a dostat ji na vyšší úroveň .	Ich war das frische Blut , das junge Talent , <b>das Schwung in</b> das Büro <b>bringen</b> und es zu neuen Höhen führen sollt

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Canetti, Elias	Masa a moc	Ale díky úžasné energii se mu přece podařilo <b>postavit na nohy</b> armádu , byť špatně vyzbrojenou , a připravit pevnosti na útok Římanů .	Aber mit erstaunlicher Energie <b>stellte</b> er eine wenn auch schlecht bewaffnete Armee <b>auf die Beine</b> und bereitete Festungen für den Empfang der Römer vor .
Lenz, Siegfried	Vzor	ale Lucy Beerbaumová chce ještě pracovat . - Dovedete si představit , že jsem si tenkrát mohly za její profesorský plat koupit akorát půldruhého kila másla ? - Jako vždycky rozhoduje Johana i tentokrát , co je dobré a prospěšné a co může zesláblou ženu " <b>postavit na nohy</b> "	Wie immer , bestimmt Johanna auch diesmal , was gut und nützlich ist und der geschwächten Frau " <b>auf den Damm hilft</b> "
Hilsenrath, Edgar	Nácek & holič	A proto jsem já , Icik Finkelstein , dostal bolestné v dolarech , abych se já , Icik Finkelstein , mohl <b>opět postavit na nohy</b> , aby se zhojily mé krvácející údy , abych zapomněl na svůj kříž .	Und deshalb standen mir , Itzig Finkelstein , Tränendollars zur Verfügung , damit ich , Itzig Finkelstein , <b>wieder auf die Beine komme</b> , damit meine blutenden Glieder heilen , damit ich mein Kreuz vergesse .
Konsalik, Heinz Günther	Soudní znalkyně	Ano , měla ho ráda a často ho navštěvovala , až se jí konečně podařilo ho zase vytrhnout z jeho letargie a <b>postavit na nohy</b> .	Ja , sie hatte ihn gemocht und viel versucht , bis es ihr schließlich gelang , ihn doch wieder aus seiner Lethargie zu reißen und <b>auf die Beine zu bringen</b> .
Adams, Douglas	Restaurant na konci vesmíru	" Restaurantu , " doplnil Arthur , jemuž se konečně podařilo <b>postavit na nohy</b> a vyrovnat s překvapením , že vidí .	„ Restaurant “ , sagte Arthur Dent , der <b>wieder auf den Beinen war</b> und jetzt zu seiner großen Überraschung klar sehen konnte .
Grass, Günter	Šíré pole	Ani stručná formule šéfa Světecké , jež zmíněnému pamětnímu spisu na objednávku měla sloužit co moto - " Rychle privatizovat , odhodlaně sanovat , obezřetně utlumovat " - , ať Fonty opakoval to zařikávání sebečastěji , ne a ne <b>postavit na nohy</b> cokoliv živoucího ;	»Schnell privatisieren , entschlossen sanieren , behutsam stilllegen « - , wollte , sooft Fonty diese Beschwörung wiederholte , nichts Lebendiges <b>auf die Beine stellen</b> ;
Neff, Vladimír	Roucho pana Balzac de	Okolnost , že své kumpány , pro něž navařila kávy , nechala klidně spát , zdála se nasvědčovat tomu , že missis Element chce využít jejich dřímoty k tomu , aby si nerušeně pobesedovala s Jiřím Kavalírem , a to dodalo mladému muži , který trpěl nadobro iracionálním pocitem provinění , odvahy k tomu , aby sebrav svůj šálek s kávou a položiv na stůl svůj nákup , zabalený do papíru národního podniku Antikva , usedl na volné místo na proutěném kanapátku do krásčiny těsné blízkosti , kterážto její těsná blízkost spolu s douškem horkého , hořkého nápoje , prý schopného <b>postavit na nohy</b> i mrtvolu , způsobila , že se mu z hlavy naráz vytratily všechny kající myšlenky na maminku .	Der Umstand , daß sie ihre Kumpane , für die sie den Kaffee aufgebrüht hatte , ruhig schlafen ließ , schien dafür zu sprechen , daß Missis Element ihren Schlummer ausnutzen wollte , um sich ungestört mit Jiří Kavalír zu unterhalten , und das verlieh dem jungen Mann , der an dem völlig irrationalen Gefühl einer Schuld litt , den Mut dazu , seine Tasse mit Kaffee zu ergreifen und seinen in das Packpapier des volkseigenen Unternehmens Antiqua eingewickelten Einkauf auf den Tisch zu legen ; danach setzte er sich auf den freien Platz auf dem rohgeflochtem Kanapee in die dichte Nähe der Schönen , welchselbige dichte Nähe im Verein mit einem Schluck des heißen , bitteren Getränks , das angeblich imstande war , Leichen <b>auf die Beine zu stellen</b> , bewirkte , daß sich im Nu alle bürgerlichen Gedanken an die Mama aus seinem Kopf verflüchtigten

## 2.4.

## Být jednou nohou v hrobě

## Mit einem Bein im Grabe sein

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Pavić, Milorad	Chazarský slovník	Z rány mu vytryskla krev a já si přitom všimla , že má jednu nohavici od hlíny - už <b>byl jednou nohou v hrobě</b> .	Blut spritzte auf , und da sah ich , daß ein Hosenbein Dr. Muawijas schon beschmutzt war - <b>mit einem Bein befand er sich im Grab</b> .
Neff, Vladimír	Roucho pana de Balzac	Stačí sednout za volant a <b>jste jednou nohou v hrobě</b> a druhou za mřížemi , nemám pravdu ?	Es genügt , hinterm Lenkrad zu sitzen , und schon <b>stehen Sie mit einem Bein im Grab</b> und mit dem anderen hinter Gittern , hab ich nicht recht ?
Puškin, Aleksandr Sergeevič	Kapitánská dcerka	" Jak je vidět , nestačí ti , že tvou vinou jsem byl raněn a celý měsíc <b>jednou nohou v hrobě</b> ;	Es ist dir wohl zu wenig , daß ich durch dein Verschulden verwundet wurde und mich einen ganzen Monat hindurch <b>am Rande des Grabes befand</b> ;
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a ohnivý pohár	" Podle toho , co píšou , jako by už <b>byl jednou nohou v hrobě</b> , " řekl Harry zamyšleně .	»Das klingt ja , als <b>würde er im Sterben liegen</b> «, sagte Harry langsam .
Eco, Umberto	Jméno ruže	Vezmeme - li v úvahu , že v roce 1327 <b>byl</b> novic a v době , kdy paměti psal , <b>jednou nohou v hrobě</b> , můžeme říci , že rukopis vznikl v posledních desíti nebo dvacíti letech čtrnáctého století	Bedenkt man , daß er zur Zeit des Geschehens Novize war und zur Zeit der Niederschrift seiner Erinnerungen <b>an der Schwelle des Todes stand</b> , so ist anzunehmen , daß sein geheimnisumwittertes Manuskript in den letzten zehn oder zwanzig Jahren des 14. Jahrhunderts entstand
Allende, Isabel	Sépiový portrét	To jí pomohlo vzpamatovat se ze smrti syna Matíase a vlilo jí do žil novou krev , a to ve věku , kdy jiní už <b>bývají jednou nohou v hrobě</b> .	Das half ihr , sich vom Tod ihres Sohnes Matías zu erholen und neue Ansprüche zu stellen in einem Alter , in dem andere sich schon <b>mit einem Fuß im Grab wähen</b> .

## 2.5.

## Vzít nohy na ramena

## Die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Eco, Umberto	Ostrov včerejšího dne	Jenže ze svatých pluků se vyklubaly houfce vesničanů , kterým se do boje vůbec nechtělo a kteří byli schopni při první srážce otočit se k nepříteli zády a <b>vzít nohy na ramena</b>	Nach seiner Ankunft erwiesen sich nun jedoch die hehren Scharen , in die er sich eingereiht hatte , als ein zusammengewürfelter Haufen lustloser Bauern , die bereit waren , beim ersten Zusammenstoß <b>wegzulaufen</b>
Buchheim, Lothar-Günter	Ponorka	Protivník zatím odhalil všechny naše pokusy <b>vzít nohy na ramena</b>	Noch jeden unserer Versuche , uns <b>seitwärts in die Büsche zu schlagen</b> , hat der Gegner erkannt

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Baricco, Alessandro	Oceán moře	Zdalo se mu , že ho požádali , aby zaskočil za kanónovou ženu v cirkuse Bosendorf a on , když přišel do manéže , poznal v první řadě svoji tetu Adelaidu , znamenitou to ženu , ovšem pochybných mravů , která nejprve líbala nějakého piráta , pak úplně stejnou ženu jako byla ona a nakonec dřevěnou sochu nějakého svatého , což ovšem nebyla až zas taková socha , protože se najednou dala do pohybu a namířila si to přímo na něj , na Bartlebooma , a vykřikovala cosi , čemu nebylo dobře rozumět , co ale nicméně vyvolalo rozhořčení celého publika , takže on , Bartleboom , byl donucen <b>vzít nohy na ramena</b> a dokonce se zřící svatosvaté odměny dohodnuté s ředitelem , sto dvaceti osmi grošů přesně .	Er träumte , daß man ihn aufgefordert hatte , das Riesenweib beim Zirkus Bosendorf zu vertreten , und als er in der Manege war , erkannte er in der ersten Reihe seine Tante Adelaide , eine feine Dame mit allerdings zweifelhaften Sitten , die zuerst einen Piraten küßte , dann eine Frau , die so aussah wie sie selbst , und schließlich eine hölzerne Heiligenstatue , die wohl gar keine richtige Statue war , da sie auf einmal zu laufen anfang , geradewegs auf Bartleboom zukam und dabei irgend etwas brüllte , was nicht recht zu verstehen war , aber das Mißfallen des gesamten Publikums erregte , und zwar so sehr , daß er - Bartleboom - sich gezwungen sah , <b>wegzulaufen</b> , so schnell er konnte , und sogar auf den hochverdienten Lohn von - um es genau zu sagen - 128 Talern verzichtete , der mit dem Zirkusdirektor ausgehandelt war .
Fieldingová, Joy	Panenka	Vždycky věděl , kdy má přestat , kdy to vzdát , kdy si má spočítat ztráty a <b>vzít nohy na ramena</b>	Er wusste immer , wann er aufhören , aufgeben , die Verluste abschreiben und <b>das Weite suchen musste</b> .
Remarque, Erich Maria	Na západní frontě klid	To bys musel <b>vzít nohy na ramena</b> !	Wenn sie aber so geht , dann <b>reiß aus</b> !
Adams, Douglas	Stopařův průvodce po galaxii	Takže když je potom na vybranou - buď strávit dalších deset miliónů let zjišťováním , jestli to tak skutečně je , anebo vyinkasovat peníze a <b>vzít nohy na ramena</b> , tak potom , aspoň pokud jde o mě , rozhodně bych dal přednost zdravému pohybu , " pronesl Fanouš .	Und wenn man sich überlegt - was ist besser : nochmal zehn Millionen Jahre damit zubringen , das rauszukriegen , oder sich einfach das Geld schnappen und <b>abhauen</b> , dann wäre für mich zum Beispiel alles klar« , sagte Frankie
Ludlum, Robert	Mozaika Parsifal	Každopádně musela zase <b>vzít nohy na ramena</b> - tentokrát taky ukradla svému zaměstnavateli pěknou sumu peněz .	Sie <b>floh</b> weiter , nachdem sie ihrem Arbeitgeber eine beträchtliche Geldsumme gestohlen hatte .
Konsalik, Heinz Günther	Letištní klinika	V takových situacích , když kolem leží několik desítek neošetřených těžce zraněných a venku nakládají stále další , by sis nepřál nic jiného než <b>vzít nohy na ramena</b> .	In solchen Situationen , wenn ein paar Dutzend unversorgter Schwerstverwundeter herumliegen und sie draußen immer mehr ankarren , möchtest du nichts , als erst mal <b>davonrennen</b> .
Fieldingová, Joy	Panenka	Moje matka tady byla klientkou skoro stejně tak dlouho , pomyslela si , a musela překonat nutkání obrátit se a <b>vzít nohy na ramena</b> .	So lange ist auch meine Mutter schon Kundin dieser Bank , denkt sie und kämpft gegen den Impuls an , <b>die Flucht zu ergreifen</b> .

### 3. Hlava (Kopf)

#### 3.1.

Něco/někoho dostat z hlavy

Etw./jmdn. aus dem Kopf schlagen/bringen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Brown, Dan	Andělé a démoni	Donutil se <b>vyhnat</b> si všechny ty mučivé představy z <b>hlavy</b> .	Er <b>schüttelte</b> die Bilder <b>ab</b> .
Kohout, Pavel	Hvězdná hodina vrahů	Svůj čerstvý zážitek <b>vypudil</b> zatím z <b>hlavy</b>	Was er soeben erlebt hatte , versuchte er für jetzt zu <b>vergessen</b>
Woodová, Barbara	Modrý kámen	" Jen se ve svém soudu příliš neukvap , " napomenula ho Emmeline , které stále ještě <b>nešel z hlavy</b> ten zázrak , jež se odehrál v zasněžených horách .	»Du bist etwas voreilig mit deinem Urteil« , wandte Emmeline ein , die lange über das Wunder an dem Bergsee <b>nachgedacht hatte</b> .
Škvorecký, Josef	Zbabělci	Ale hned jsem to <b>pustil z hlavy</b> .	Ganz seelenruhig könnten wir nach draußen gelangen Aber ich <b>gab diesen Gedanken</b> sofort wieder <b>auf</b>
Andrić, Ivo	Most na Drine	Ani jemu samému <b>nešla</b> tato starost z <b>hlavy</b> .	Er selbst <b>wälzte</b> diese Sorge <b>ständig in seinem Kopfe</b> .
Konsalik, Heinz Günther	Láska v údolí snů	A pak řekl doktor Högli něco , co nikomu z nich nechtělo z <b>hlavy</b> - tak to bylo strašné .	Und da sagte Dr. Högli etwas , was von diesem Augenblick an niemandem mehr <b>aus dem Kopf ging</b> , so entsetzlich es auch war
Viewegh, Michal	Román pro ženy	Potřebuješ dostat z <b>hlavy</b> Olivera , " oponuje mi trpělivě Ingrid .	Du solltest dir Oliver <b>aus dem Kopf schlagen</b> « , kontert Ingrid geduldig
García Márquez, Gabriel	Láska za časů cholery	Stačilo , když si takový valčík poslechl , a ani sám pánbůh by mu nedokázal z <b>hlavy vyhnat</b> nit melodii , která mu celé noci zněla v hlavě .	Er brauchte die Walzer nur einmal im Vorbeigehen zu hören , und dann gab es nächtelang keine Himmelsmacht mehr , die ihm den Ohrwurm <b>aus dem Kopf hätte bringen</b> können .
Canetti, Elias	Pochodeň v uchu	Ráno 24 . července matka znenadání prohlásila , abych celou věc <b>pustil z hlavy</b> , že to putování není možné , protože ona nemá peníze na luxus .	Am Morgen des 24. Juli erklärte die Mutter plötzlich , ich solle mir die Sache <b>aus dem Kopf schlagen</b> , die Wanderung sei unmöglich , für Luxus habe sie kein Geld .
Schlink, Bernhard	Návrat	Trvalo mi to chvíli , než jsem přivykl světu bez sněhu , proudu aut a <b>vytěsnil z hlavy</b> obrazy posledních dní .	Ich brauchte eine Weile , bis ich mich an die Welt ohne Schnee und den Strom der Autos gewöhnt und die Bilder der letzten Tage <b>aus dem Kopf hatte</b> .
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a relikvie smrti	Harry viděl , jak Hermiona bleskově uskočila , ale to , že se ji Crabbe pokusil zabít , ho naplnilo zuřivostí , která mu <b>vyhnala z hlavy</b> všechno ostatní .	Harry sah Hermine weghechten , und seine Wut darüber , dass Crabbe hatte töten wollen , <b>fegte alles andere aus seinem Kopf</b> .
Viewegh, Michal	Povídky o manželství a o sexu	Po chvíli ale taxikáře <b>pustil z hlavy</b> .	Nach einer Weile <b>beschäftigte</b> er <b>sich</b> aber <b>nicht</b> mehr mit dem Taxifahrer .
Neff, Vladimír	Roucho pana Balzac	Není - li svět jediný blázelec , v němž jedni druhým se snaží něco <b>vyhnat z hlavy</b> ?	Ist die Welt nicht ein einziges Irrenhaus , in dem die einen sich bemühen , den anderen etwas <b>aus dem Kopf zu schlagen</b> ? "

## 3.2.

## Vědět/dělat něco z hlavy

## Etw. aus dem Kopf wissen/machen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Poláček, Karel	Bylo nás pět	Tělák je samo sebou náramný , ale ze všeho nejraději mám kreslení , jelikož užíváme barviček a můžeme <b>kreslit z hlavy</b> .	Sport ist sowieso prima , aber am liebsten habe ich Zeichnen , weil wir Tusche benutzen und <b>aus dem Kopf zeichnen</b> dürfen .
Amado, Jorge	Zmizení svatého Barbory	Zjišťování trvalo dlouho , protože vyžadovalo matematické výpočty a násobení , navíc jen <b>z hlavy</b> , což nebylo jeho silnou stránkou .	Eine sich hinziehende Überprüfung , denn sie hing von mathematischen Berechnungen ab , und Multiplizieren war nicht seine Stärke , noch dazu <b>im Kopf</b>
Uri, Helene	Ti nejlepší z nás	Odjakživa uměl dobře <b>počítat z hlavy</b>	Er war schon immer gut im <b>Kopfrechnen</b> .
Grass, Günter	Žabí lamento	S pány Karauem a Vielbrandem odcestovala i paní Johanna Dettlaffová , o níž Reschke ve vzpomínce říká , že za jednání vynikala úsměvem skutečné dámy a bleskovými <b>výpočty z hlavy</b> , aby se posléze vrátila , jakmile Marczak svolá dozorčí radu .	Mit den Herren Karau und Vielbrand ist Frau Johanna Dettlaff , der Reschke nachsagt , sie habe sich bei den Verhandlungen durch damenhaftes Lächeln und blitzschnelles <b>Kopfrechnen</b> ausgezeichnet , abgereist , um wiederzukommen , sobald Marczak den Aufsichtsrat rufen wird
Dürrenmatt , Friedrich	Penzista	V Zäziwilu někdo ukradl trezor z továrny na čokoládu , ve Wildisbachu z domu obecního písaře , v Maidorfu ze spořitelny ještě před renovací , v Hüttlingenu z kanceláře pily - no , na všechny si už <b>z hlavy nevzpomenu</b> .	In Zäziwil wurde aus einer Schokoladenfabrik ein Geldschrank geklaut , in Wildisbach aus dem Hause des Gemeindeschreibers , aus der Ersparniskasse in Maidorf bevor sie renoviert wurde , aus dem Büro einer Großsägerei in Hüttligen - nun , alles <b>habe ich nicht mehr im Kopf</b> . «
Klíma, Ivan	Láska a smetí	Snaží se mi přiblížit stovky soch , které vroubí cestu k bráně vítězství v Angkor Thom , dokonce si vezme na pomoc tužku a <b>z hlavy mi načrtává</b> podobu malomocného krále , tvář plnou smíru	Sie bemühte sich , mir die Hunderte von Skulpturen zu vergegenwärtigen , die den Weg zum Siegestor in Angkor Thom säumen , nahm sogar einen Bleistift zu Hilfe und <b>skizzierte aus dem Kopf</b> einen aussätzigen König mit demütigem Gesicht .
Simmel, Johannes Mario	Sni svůj bláhový sen	Už nedokázal <b>z hlavy vydělit</b> čtyřmístné číslo jednomístným .	Er konnte eine vierstellige Zahl <b>im Kopf</b> nicht mehr durch eine einstellige <b>dividieren</b> .
Uri, Helene	Ti nejlepší z nás	Odjakživa uměl dobře <b>počítat z hlavy</b> .	Er war schon immer gut im <b>Kopfrechnen</b> .
Nadolny, Sten	Objevení pomalosti	Potom si omotal obličej šátkem , hmátl po nejspodnější větvi a <b>pohyboval</b> údy z paměti , <b>z hlavy</b> , zatímco nahlas počítal .	Dann band er sich einen Strumpf ums Gesicht , tastete nach dem untersten Ast und <b>bewegte</b> seine Glieder <b>aus dem Kopf</b> , während er laut zählte .
Brown, Dan	Šifra mistra Leonarda	Teabing právě <b>z hlavy dopsal</b> všech dva dvacet písmen hebrejské abecedy - alef - betu .	Teabing hatte soeben <b>aus dem Gedächtnis</b> sämtliche zweiundzwanzig Buchstaben des hebräischen Alphabets - alef-beit - <b>niedergeschrieben</b> .

## 3.3.

## Mít máslo na hlavě

## Butter auf dem Kopf haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Simmel, Johannes Mario	Všichni lidé bratry jsou	<b>Máslo na hlavě</b> nemá jenom Delacorte .	Da oben ist es doch nicht Delacorte allein , <b>der Butter auf'm Kopf</b> hat .
Konsalik, Heinz Günther	Smrtící prach	Kdo nemá <b>máslo na hlavě</b> , nemusí mít strach . "	Wer keinen <b>Dreck am Stecken</b> hat , braucht keine Angst zu haben .
Simmel, Johannes Mario	Všichni lidé bratry jsou	A ti , co mají <b>máslo na hlavě</b> , chtějí totéž .	Und jene , die <b>Butter auf dem Kopf haben</b> , die natürlich auch jetzt erst recht .
Simmel, Johannes Mario	Nemusí být vždycky kaviár	Tomu můžeme zabránit jen tak , když dokážeme , že to nebyla politická vražda , že tenhle Petersen <b>měl máslo na hlavě !</b>	Das können wir nur verhindern , wenn wir beweisen , daß dies kein politischer Mord war , daß dieser Petersen <b>Dreck am Stecken hatte !</b>
Neff, Vladimír	Královský vozataj	Já být na jeho místě a mít takové <b>máslo na hlavě</b> , jaké má on , choval bych se skromněji .	Wäre ich an seiner Stelle und hätte ich so viel <b>Dreck am Stecken</b> wie er , ich verhielte mich bescheidener .
Allende, Isabel	Dcera štěstěny	Nikdo se jí neodvážil postavit , protože všichni , guvernérem počínaje , <b>měli máslo na hlavě</b> .	Niemand wagte sich ihr entgegenzustellen , denn vom Gouverneur abwärts saßen <b>alle selbst im Glashaus</b> .

## 3.4.

## Hlava na hlavě

## Kopf an Kopf

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Neff, Vladimír	Zlá krev	Tribuny přeplněny , i pod tribunami <b>hlava na hlavě</b> .	Die Tribünen waren überfüllt , und auch unter den Tribünen standen die Menschen <b>Kopf an Kopf</b> .
Konsalik, Heinz Günther	Bylo jich deset: operace Divoké husy	<b>Hlava na hlavě</b> , tělo na tělu , prach a pot se valil z uniforem , krok jednoho sta čtyřiceti nohou otřásal Moskvou , visel jako zvon v horkém letním vzduchu , odrážel se od zdí domů , duněl v dlažbě , zachytával se v bytech s otevřenými okny , rozehvíval srdce všech , kteří to viděli a slyšeli .	<b>Kopf an Kopf</b> , Körper an Körper . Staub und Schweiß strömte aus den Uniformen , der Tritt der einhundertvierzehntausend Beine erschütterte Moskau , hing wie eine Glocke in der heißen Sommerluft , wurde von den Häuserwänden zurückgeworfen , dröhnte in das Pflaster , verfiel sich in den Wohnungen , deren Fenster man geöffnet hatte , zitterte in den Herzen aller wider , die solches sahen und hörten .
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a věžeň z Azkabanu	V hostinci byla <b>hlava na hlavě</b> ;	Es war <b>gesteckt voll</b> , laut , warm und verräuchert .
Konsalik, Heinz Günther	Prodaná smrt	Brabourne Road byla jako vždy plná života , doslova <b>hlava na hlavě</b> .	Die Brabourne Road war belebt wie immer , <b>Mensch an Mensch</b> schob sich voran .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Neff, Vladimír	Zlá krev	Buršáci tedy byli teprve na cestě , ale když Born dojel na místo , to jest na plácek před kostelíkem Panny Marie v Chuchli , za nímž stojí , opírajíce se o lesní stráž , obě budovy lázeňské restaurace páně Štulíkovy , byla už celá obec v jednom pohybu a ruchu , v zájezdní hospodě U koruny <b>hlava na hlavě</b> , v přístavní kantýně plno , na silnici hloučky srdnatě se tvářících a očima loupajících českých studentů , všude samé " já jim to " a " kampak na nás " a " to bych se na to podíval " ;	Als Born jedoch an seinem Ziel eintraf , das heißt auf dem kleinen Platz vor der Marienkirche , hinter der , gegen den Waldhang gelehnt , beide Gebäude des Kurrestaurants von Herrn Štulík standen , waren die Burschenschafter erst auf dem Wege nach Kuchel , und doch war das ganze Dorf schon auf den Beinen und in Bewegung : In der Gastwirtschaft " Zur Krone " saßen die Menschen <b>Kopf an Kopf</b> , die Kantine bei der Dampferanlegestelle war voll , auf der Straße standen sich mutig gebende tschechische Studenten in Gruppen zusammen und rollten mit den Augen . Überall war zu vernehmen : " Ich werde ihnen helfen " und " Uns kriegen sie nicht unter " und " Das will ich mir ansehen " .
Konsalik, Heinz Günther	Láska v údolí snů	Na plošině před nemocnicí , kde se každý večer rozdělovala voda a kde obvykle čekali nemocní , až je zavolají , <b>byla ted' hlava na hlavě</b> : propadlé žluté obličejy pod kulatými hrncovitými klobouky nebo vyrudlými slaměnými sombrery , dvě stě párů očí , dvě stě semknutých úst ...	Auf dem Hospitalplatz , wo jeden Abend das Wasser verteilt wurde , wo die Kranken auf ihren Aufruf warteten , <b>drängte sich Kopf an Kopf</b> :
Meyrink, Gustav	Golem	Natlačeni <b>hlava na hlavě</b> stáli tady žebráci , tuláci , pasáci a holky , opilci a hadráři	<b>Kopf an Kopf</b> gedrängt standen sie hier :
Konsalik, Heinz Günther	Bylo jich deset: operace Divoké husy	Přijeli ze všech světových stran , se ženou a dětmi , s kufry , krabicemi a ranci , polovina , nebo dokonce dvě třetiny života se scvrkly do váhy , kterou " unesli v obou nikách " - jak stálo ve výjezdním povolení - a ted' stáli <b>hlava na hlavě</b> před baráky : sedmadvacet mužů se ženami a třiapadesáti dětmi - kromě toho sedm starců a devět stařenek - se dívalo na soudruha komisaře a mlčky naslouchali , co říká .	Aus allen Himmelsrichtungen waren sie gekommen , mit Frau und Kindern , mit Koffern , Kartons und Säcken , ein halbes oder gar dreiviertel Leben zusammengeschrumpft auf das Gewicht , das man " mit zwei Händen wegtragen " konnte - wie's in der Ausfuhrerlaubnis hieß - , und dann standen sie <b>Kopf an Kopf</b> vor den Baracken : siebenundzwanzig Männer mit ihren Frauen und dreiundfünfzig Kinder , außerdem sieben Greise und neun Greisinnen sahen den Genossen Kommissar an und hörten stumm , was er sagte
Kant, Hermann	Pobyt	Stáli jsme <b>hlava na hlavě</b> , nad námi se spojoval náš dech , ale od nohou to záblo jako v ledové vodě a ta troška přešlapování na místě vůbec nepomáhala .	Wir standen <b>Kopf an Kopf</b> , und über uns vereinigte sich unser Atem , aber in die Beine kroch es wie eisiges Wasser , da half das Bißchen auf der Stelle treten gar nicht .
Poláček, Karel	Dům na předměstí	<b>Hlava na hlavě</b> , smím - li se takto vyjádřiti .	Es waren doch so eine Menge Leute dabei , <b>Kopf an Kopf</b> , wenn ich so sagen darf .



## 3.5.

## Od hlavy k patě

## Von Kopf bis Fuß

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
García Márquez, Gabriel	Láska za časů cholery	América Vicuňová , nahá <b>od hlavy k patě</b> , se právě probudila	América Vicuña, die <b>ganz nackt</b> dalag , wachte auf .
Čep, Jan	Jakub Kratochvíl	Bylo ten den bláta , až se v něm kočáry topily , a baby natahující barevnou pentli přes silnici , aby se ženich musil vykoupit , byly zomítány <b>od hlavy k patě</b> .	An diesem Tag war überall ein solcher Schlamm , daß die Kutschen darin versanken , und die Frauen , die ein buntes Band über die Straße spannten , damit sich der Bräutigam auslösen mußte , waren <b>von Kopf bis Fuß</b> mit Schmutz bespritzt .
Grisham, John	Klient	Prohlédla si ho <b>od hlavy k patě</b>	Sie musterte ihn <b>von Kopf bis Fuß</b> .
Wolf, Christa	Rozdělené nebe	Ten jeden si mě prohlédl <b>od hlavy k patě</b> a povídá :	Der eine hat mich <b>von oben bis unten</b> angesehen und hat gesagt :
Grass, Günter	Šíré pole	Štve se ze schůze na schůzi a mám za to , že je v rejži <b>od hlavy k patě</b> ...	Er hetzt von Sitzung zu Sitzung und steckt , glaube ich , <b>ganz schön</b> in der Tinte
Amado, Jorge	Zmizení svaté Barbory	Když Diana , tedy Sylvia Esmeralda , až do té chvíle tiše sténající , <b>od hlavy k patě</b> zachumlaná v lůžkovinách , zaslechla soudce uctivě pronést její jméno , zabořila se do postele , chytila přítelkyni pevně za ruku a upřela na ni vytřeštěné oči , jako by její další život závisel jen na ní .	Als sie Olímpias Namen hörte , den der Richter ehrerbietig aussprach , richtete sich Diana , das heißt Sylvia Esmeralda , bis dahin <b>von Kopf bis Fuß</b> in das Laken gewickelt , leise wimmernd im Bett auf , faßte den Arm der Freundin und sah sie mit großen Augen an , als hinge von ihr der Fortbestand ihres Lebens ab
Ostrovskij, Nikolaj	Jak se kalila ocel	Člověk , oblečený do kůže <b>od hlavy k patě</b> , s obličejem podobaným od neštovic , se k němu obrátil :	Ein Mann mit pockennarbigem Gesicht , <b>von Kopf bis Fuß</b> in Leder gekleidet , wandte sich ihm zu
Neumann, Robert	Děti Vídne	Icik si ho pořádně prohlídne , <b>od hlavy k patě</b> a zase zpátky .	Jid schaut ihn genau an , <b>Kopf zu Fuß , Fuß zu Kopf</b> .
Amado, Jorge	Zmizení svaté Barbory	<b>Od hlavy k patě</b> nafintěná .	Herausgeputzt <b>von oben bis unten</b> .
Brown, Sandra	Chuť lásky	Nakonec poodstoupil a pobaveně si ji změřil <b>od hlavy k patě</b> a zase zpátky .	Endlich trat er zurück und ließ seinen Blick genüsslich und halb amüsiert von ihrem Scheitel <b>bis zu den Füßen</b> und wieder nach oben wandern .
Kipling, Rudyard	Kniha džunglí	Byl to Bagýra , černý pardal , černý jako inkoust <b>od hlavy k patě</b> , ale s pardalími značkami , zřetelnými v určitém osvětlení jako vzorek na tištěném hedvábí .	Es war Baghira , der schwarze Panther , tintenschwarz <b>über und über</b> , doch mit der Pantherzeichnung , die in der Seide des Felles zuweilen aufleuchtete .
Lagerlöf, Selma	Podivuhodná cesta Nilse Holgerssona a Švédskem	Pták si ho změřil <b>od hlavy k patě</b> a nato třikrát pokývl hlavou .	Der Vogel betrachtete den Jungen <b>genau</b> und nickte dann dreimal mit dem Kopfe

## 4. Vlas (Haar)

### 4.1.

#### Přitažené za vlasy

#### An den Haaren herbeiziehen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a Fénixův řád	Harrymu se to zdálo <b>přitažené za vlasy</b> , ale na Hermionu to udělalo dojem .	Harry hielt Rons Erklärung für <b>weit hergeholt</b> . Hermine jedoch schien recht beeindruckt .
Ridley, Matt	Genom: životopis lidského druhu v třidvaceti kapitolách	<b>Přitažené za vlasy ?</b>	<b>An den Haaren herbeigezogen ?</b>
Hilsenrath, Edgar	Nácek & holič	Zatraceně <b>přitažené za vlasy</b>	" <b>Verdammt und zugenäht !</b>
Lindsey, Johanna	Zamilovaný ničema	Tak to už je dost <b>přitažené za vlasy</b> , Reggie .	Jetzt <b>übertreibst du</b> aber , Reggie , <b>wahrhaftig</b> .
Brown, Dan	Šifra mistra Leonarda	Principia Mathematica , jestli si to dobře pamatuji , se zabývá gravitačním působením planet ... což jsou sice koule , ale to mi připadá příliš <b>přitažené za vlasy</b> .	Die Principia Mathematica« , sagte er nachdenklich , »befasst sich mit der Gravitation der Planeten - die zugegebenermaßen Kugeln sind , aber das erscheint mir doch ein bisschen <b>zu weit hergeholt</b> .
Grisham, John	Poslední vůle	" To je trochu <b>přitažené za vlasy</b> , " řekla pomalu Langhorneová , ale mozek jí matematikou přímo hořel	»Das ist ja wohl ein bißchen <b>an den Haaren herbeigezogen</b> « , sagte Langhorne langsam . Sie war von dem vielen Kopfrechnen noch ganz benommen

### 4.2.

#### O vlásek

#### Um ein Haar/um Haaresbreite

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Kiš, Danilo	Hrobka pro Borise Davidoviče	Podle jedněch byla Zinaida Michajlovna smrtelně bledá " bledostí snoubící smrt s krásou " ( Mikulin ) a spíš se podobala anarchistce před popravčí četou než múze revoluce , která <b>o vlásek</b> unikla smrti .	Einige vermerken , Sinaida Michajlowna sei totenblaß gewesen , von einer » Blässe , die den Tod und die Schönheit vermählt « ( Mikulin ) , und habe mehr einer Anarchistin vor dem Exekutionskommando als einer Muse der Revolution geglichen , die dem Tod nur <b>um Haaresbreite</b> entronnen war .
Páral, Vladimír	Mladý muž a bílá velryba	Chystala jsem se to Břeťovi říct , protože on se mi pořád ještě ani <b>o vlásek</b> nepřibližoval - a začala se bát , aby nám ten provoz neskončil příliš brzo .	Ich bereitete mich vor , das Břeťja zu sagen , weil er mir immer noch nicht auch nur <b>um ein Haar</b> näher gerückt war -und ich begann zu fürchten , dass diese Produktion für uns allzu schnell zu Ende gehen könnte

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a relikvie smrti	Z Godrikova Dolu se jim podařilo uniknout jen <b>o vlásek</b> a nyní jim připadalo , že je snad Voldemort mnohem blíže než kdy předtím a že jim hrozí ještě větší nebezpečí .	Sie waren so <b>knapp</b> aus Godric's Hollow entkommen , dass ihm Voldemort näher und bedrohlicher vorkam als zuvor .
Konsalik, Heinz Günther	Letištní klinika	Jen <b>o vlásek</b> a jeden idiotskej celník by mi ho sebral .	<b>Um ein Haar</b> hätte ihn mir nämlich ein Idiot von Zöllner weggeschnappt .
Bor, Josef	Opuštěná panenka	Šlo <b>o vlásek</b> , ale Hitler vyvázl , a to bylo velké štěstí , může aspoň v klidu dokončit přípravy .	Hitler war nur <b>um Haaresbreite</b> davongekommen , und dies war ein großes Glück für Eichmann , so konnte er wenigstens in Ruhe seine Vorbereitungen zu Ende führen .
Páral, Vladimír	Mladý muž a bílá velryba	Já pitomá si už hned při tom prvním koupání s Břeťou na oprámu měla všimnout , co Břeťa řekl o Editě , když jsem mu ji trhala ( " Ale kdyby k ní přišel někdo , kdo by ji pochopil a chtěl jí vážně pomoci . . . " ) , mě už dávno mělo trknout , že víc než na mě se Břeťa vyptává na Editu a ke mně že se nepřibližuje ani <b>o vlásek</b> . . .	Ich blöde Gans hätte gleich beim ersten Baden mit Břeťa an der Waldgrube mitkriegen sollen , was Břeťa über Edita sagte , als ich sie vor ihm runtermachte ( " Aber wenn jemand zu ihr käme , der sie begriffe und ihr ernsthaft helfen wollte ... " ) , da hätte es mir schon aufstoßen sollen , dass Břeťa mehr nach Edita als nach mir fragte und dass er sich mir auch nicht <b>um ein Härchen</b> näherte ...

### 4.3.

#### Viset na vlásku

#### An einem Haar/Härchen hängen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Böll, Heinrich	Skupinový snímek s dámou	Zprav . ) , jak těžké bylo udělat pro takového chlapce něco opravdu rozumného - a po dvacátém červenci bylo všechno ještě vyostřenější : ten partajní hlavoun požadoval další úplatky - <b>viselo to na vlásku</b> .	Der Verf. ) , wie schwer es war , für so einen Jungen etwas wirklich Vernünftiges zu tun - und nach dem 20. Juli wurde alles schärfer ; der Parteibonze verlangte weitere Bestechung - es <b>hing an einem Härchen</b> .
Fröhlich, Roland	Dva tisíce let dějin církve	Za to , že nedopadl jako Hus v roce 1415 nebo Savonarola v roce 1498 , vděčil Luther souhře více pro něj výhodných okolností , přičemž však jeho život často <b>visel na vlásku</b>	Daß Luther nicht endete wie 1415 Hus oder 1498 Savonarola , verdankt er dem Zusammenspiel mehrerer für ihn günstiger Umstände , wobei sein Leben jedoch öfters <b>an einem Faden hing</b> .
Ishiguro, Kazuo	Malíř pomíjivého světa	>Nechtěl bych tvrdit , že celé zasnuby až doposud visely <b>na vlásku</b> , ale rozhodně se domnívám , že se miai v tu chvíli proměnily z trapného , možná i drtivě neúspěšného sezení ve vydařený večer .	Ich möchte nicht unbedingt behaupten , Norikos Verlobung sei bis zu diesem Augenblick noch <b>unsicher</b> gewesen , doch habe ich das Gefühl , daß ihr miai , bisher eine steife Angelegenheit , die in einem Fiasko zu enden drohte , von da an zu einem Erfolg wurde .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Konsalik, Heinz Günther	Letištní klinika	To visí <b>na vlásku</b> ... no dobrá , " udělátko " až dosud vždycky fungovalo .	Es wurde <b>haarig</b> ... Na gut : Das ' Ding ' hatte bisher immer funktioniert .
Tolkien, J. R. R.	Dvě věže	Nebylo to pravděpodobné , " odpověděl Gandalf , " ačkoli všechno <b>viselo na vlásku</b> .	" Nein , es war nicht wahrscheinlich " , antwortete Gandalf , " obwohl es <b>an einem Haar gehangen hatte</b> .

#### 4.4.

#### Vjet si do vlasů

#### Sich in die Haare geraten

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Topol, Jáchym	Sestra	Ženy by si kvůli slávě svých manželů málem <b>vjely do vlasů</b> , kdyby je nepřerušil Vlčí dítě .	Die Frauen hätten sich über den Ruhm ihrer Männer beinahe <b>in die Haare gekriegt</b> , wenn Wolfskind dem nicht ein Ende gemacht hätte
Simmel, Johannes Mario	Všichni lidé bratry jsou	Jak vidíte , musíme rozlišovat dvě skupiny , které <b>si</b> pořádně <b>vjedou do vlasů</b> , až dostaneme Delacorta .	Wir müssen , wie Sie sehen , zwei Gruppen unterscheiden , die sich vermutlich nun sehr <b>in die Haare kriegen</b> werden , wenn wir Delacorte erst haben .
Simmel, Johannes Mario	A Jimmy šel za duhou	" <b>Vjeli bychom si do vlasů</b> s Číňany .	»Wir <b>werden uns</b> mit den Chinesen <b>anlegen</b> .
Konsalik, Heinz Günther	Extáze	" To je velmi choulostivé téma , kvůli němuž si strany v Bonnu <b>vjíždějí do vlasů</b> .	" Das ist nun ein ganz heikles Gebiet , über das sich die Parteien in Bonn <b>die Haare raufen</b> .
Lenz, Siegfried	Vlastivědné muzeum	Jak už jsem řekl , zase jsme si jednou <b>vjeli do vlasů</b> , když tu náhle přešla kolem okna Carola , u vchodu odstoupila nazpět a nerozhodně si prohlížela dům , ne , patrně si ho prohlížela s nadějí , že ji někdo uvidí .	Wie gesagt , wir <b>lagen uns</b> mal wieder <b>in den Haaren</b> , als plötzlich am Fenster Carola vorbeiging , in Höhe des Eingangs zurücktrat und das Haus unschlüssig musterte , nein , es wohl in der Erwartung musterte , entdeckt zu werden .
Konsalik, Heinz Günther	Hypnotizér	Ale co to na věci změní , když si oba největší gangsteři <b>vjedou do vlasů</b> ?	Doch was änderte es , wenn die beiden Obergangster <b>sich in die Haare gerieten</b> ?
Grass, Günter	Potkanka	A oni si museli věčně <b>vjíždět do vlasů</b> .	Aber mußten sich immer <b>befetzen</b> .

#### 4.5.

#### Někomu vstávají vlasy na hlavě

#### Jmdm. stehen die Haare zu Berge

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Larsson, Stieg	Muži, kteří nenávidí ženy	Mikael najednou ucítil , jak mu <b>vstávají vlasy na hlavě</b> .	Mikael spürte , wie sich ihm plötzlich die <b>Nackenhaare aufstellten</b> .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Popper, Karl Raimund	Otevřená společnost a její nepřátelé 2 - Vlna prorocství: Hegel, Marx a co následovalo	Avšak dobrému marxistovi <b>vstávají vlasy na hlavě</b> , když slyší o neuvěřitelné špatnosti kapitalistického systému, který mění dobré proletáře ve špatnou buržoazii;	Aber dem guten Marxisten <b>steigt das Haar zu Berge</b> , wenn er von der unglaublichen Bösartigkeit eines kapitalistischen Systems erfährt, das gute Proletarier in schlechte Bourgeois verwandelt; wobei ganz vergessen wird, daß nach Marx die Bösartigkeit des Systems einzig in der Tatsache bestand, daß es andersherum arbeitet.
Cortázar, Julio	Nebe, peklo, ráj	Cítila jsem, jak mi <b>vstávají vlasy na hlavě</b> , chtěla jsem křičet, možná že jste už taky někdy měl strach, tak víte, jaké to je ...	Ich spürte, wie mir die <b>Haare zu Berge standen</b> , ich wollte schreien, was man eben so fühlt, vielleicht haben Sie schon einmal Angst gehabt ...
Hohlbein, Wolfgang	Zapomenutý ostrov	Mike cítil, jak mu <b>vstávají vlasy na hlavě</b> .	Mike spürte, wie sich <b>jedes einzelne Haar auf seinem Kopf aufstellte</b> .
Böll, Heinrich	Skupinový snímek s dámou	Jak se zdá, dokonce i Kurtu Hoyservi je trapné mluvit o tom, "co ale musím uvést, abych byl konkrétní", že z deseti postelí patří tetě Leni jen sedm, jedna ještě patří dědečkovi, druhá velmi postiženému Heinrichu Pfeifferovi a třetí jeho rodičům, Pfeifferovým, "kterým <b>vstávají vlasy na hlavě</b> při pomýšlení, co se v těch postelích možná děje".	Selbst Kurt Hoysner schien es peinlich zu sein, auf etwas zu kommen, » das ich aber um der Sachlichkeit willen ansprechen muß«, es gehörten nämlich von den zehn Betten tatsächlich nur sieben Leni, eins gehöre noch dem Großvater, ein zweites dem sehr gekränkten Heinrich Pfeiffer und das dritte dessen Eltern Pfeiffer, » denen <b>sich die Haare sträuben</b> , wenn sie daran denken, was in den Betten möglicherweise getrieben wird«. Leni verletze also nicht nur eklatant wirtschaftliche Gesetze, Nutzungsrechte, auch Besitzrechte,

## 5. Auge

### 5.1.

**Být někomu trnem v oku**

**Jmdm. Dorn im Auge sein**

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Andrić, Ivo	Most na Drine	Ty zahálejší, smělé a usměvavé ženy byly <b>trnem v oku</b> všem, někomu méně, někomu více.	Diese müßigen, ungezwungenen und lachenden Frauen waren allen <b>ein Dorn im Auge</b> , den einen mehr, den anderen weniger.
Ostrovskij, Nikolaj	Jak se kalila ocel	Vždyť těm pašerákům byl Grišutka <b>trnem v oku</b> .	Diesen Schmugglern war er ja <b>ein Dorn im Auge</b> .
Woodová, Barbara	Plamen duše	Kam až Agrippině paměť sahala, byl ostrov na Tibeře vždy jen <b>trnem v oku</b> Říma.	Agrippina konnte sich nicht erinnern, daß die Insel je etwas anderes gewesen war als ein <b>Schandfleck</b> .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Larsson, Stieg	Muži, kteří nenávidí ženy	Lisbeth Salanderová byla ostatním zaměstnancům <b>trnem v oku</b> .	Einerseits war sie <b>ein ständiger Stein des Anstoßes</b> für ihre Kollegen .
Larsson, Stieg	Muži, kteří nenávidí ženy	Jste pro něj <b>trnem v oku</b> . "	Sie sind ihm <b>ein Dorn im Auge</b> . "
Konsalik, Heinz Günther	Divoká země	Neustále proti němu konspiroval , spolčoval se s těmi příslušníky duchovenstva a bojarů , jimž byla Petrova politika <b>trnem v oku</b> .	Er konspirierte ständig gegen ihn , verbündete sich mit jenen Geistlichen und Bojaren , denen Peters Politik <b>ein Dorn im Auge war</b> .

## 5.2.

### Mluvit mezi čtyřma očima

### Unter vier Augen sprechen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Kafka, Franz	Proces	Proti tomu se ovšem nelze hájit , neboť co <b>řekli mezi čtyřma očima</b> , bylo řečeno právě jen mezi čtyřma očima a nepřipouští to veřejné závěry , i kdyby se obhájce nemusel i jinak snažit , aby si uchoval přízeň pánů .	Dagegen könne man sich natürlich nicht wehren , denn das , was sie <b>zwischen vier Augen gesagt haben</b> , ist eben auch nur zwischen vier Augen gesagt und lasse keine öffentliche Folgerung zu , selbst wenn die Verteidigung nicht auch sonst bestrebt sein müßte , sich die Gunst der Herren zu erhalten .
Amado, Jorge	Zmizení svatě Barbory	Týden před Paulininým odjezdem požádal majordomus o svolení <b>promluvit si s ní mezi čtyřma očima</b>	Eine Woche vor Paulinas Abreise bat der Butler um Erlaubnis , sie <b>privat zu sprechen</b> .
Stoker, Bram	Dracula	Pokud jste ovšem nechtěl mít příležitost , abychom si mohli <b>pohovořit mezi čtyřma očima</b> . "	»Nein« , sagte ich , »höchstens , um eine Gelegenheit zu <b>haben , mit mir allein zu sprechen</b> . «
Gaarder, Jostein	Sofiin svět	" Takže nakonec jste si přece jen <b>popovídali mezi čtyřma očima</b> , " řekla Sofie	»Endlich könnt ihr euch <b>unter vier Augen unterhalten</b> « , sagte Sofie
Larsson, Stieg	Muži, kteří nenávidí ženy	" <b>Mezi čtyřma očima</b> ? "	" <b>Unter uns</b> ? "
Zimmermann, Volker	Sudetští Němci v nacistickém státě: politika a nálada obyvatelství a v říšské župě Sudety (1938-1945)	Byl za ním Henlein , pokračoval dále , a poprosil ho o rozhovor <b>mezi čtyřma očima</b> .	Henlein sei inzwischen bei ihm gewesen und habe um <b>ein Gespräch unter vier Augen</b> gebeten.

## 5.3.

## Něco někomu padne do oka

## Etw. fällt/springt ins Auge

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Andrić, Ivo	Most na Drine	Je ho vidět už z dálky a ze všeho nejdřív <b>padne do oka</b> poutníkovi , který sestupuje po silnici směrem do Víšegradu , nebo tomu , kdo se ohlédne , když odtamtud odchází .	Dieses Haus sieht man schon von weitem , und es ist das erste , das dem Reisenden <b>in die Augen fällt</b> , wenn er den Weg nach Wischegrad hinunterkommt oder wenn er sich beim Fortgang umwendet .
Canetti, Elias	Pochodeň v uchu	Bratr chodí do práce , je úředník a sám vydělává , sestra se - aby se dostala z domu - vdala , k jeho velké nelibosti , je to překrásná žena , každému <b>padne do oka</b> , má chůzi bohyně - jako tanečnice nebo herečka by byla dosáhla nejvyšších met	Der Bruder gehe in die Arbeit , er sei ein Angestellter und verdiene selbst , die Schwester habe - um von zuhause wegzukommen - geheiratet , sehr zu seinem Mißvergnügen , sie sei eine wunderschöne Frau , <b>sie falle</b> jedem <b>auf</b> , sie habe den Gang einer Göttin - eine Tänzerin und Schauspielerin , die das Höchste erreicht hätte .
Simmel, Johannes Mario	Sni svůj bláhový sen	A jestli nám nějaká vila <b>padne do oka</b> , vezmem šiji .	Wenn wir eine Villa finden , die <b>uns zusagt</b> , nehmen wir sie .
Bor, Josef	Opuštěná panenka	Horner pohlédne znovu do listiny a na prvním místě mu okamžitě <b>padne do oka</b> jméno Breuer .	Noch einmal blickte Horner aufmerksam auf die Liste , und sofort <b>fiel</b> ihm der Name Breuer <b>ins Auge</b> .
Konsalik, Heinz Günther	Smrtící prach	Samozřejmě znal paní Dunkunovou ... výjimečně krásná žena na palubě <b>padne do oka</b> i kapitánovi .	Natürlich kannte er Mrs. Dunkun ... eine besonders schöne Frau an Bord <b>sticht</b> auch einem Kapitän <b>ins Auge</b>
Canetti, Elias	Masa a moc	O ničivém pudu masy se mluví často , bývá to první , co na ní <b>padne do oka</b> , a nelze popřít , že tento pud najdeme všude , v nejrůznějších zemích a kulturách .	Von der Zerstörungssucht der Masse ist oft die Rede , es ist das erste an ihr , was <b>ins Auge fällt</b> , und es ist unleugbar , daß sie sich überall findet , in den verschiedensten Ländern und Kulturen .

## 5.4.

## Otevřít oči

## Die Augen öffnen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Brown, Dan	Šifra mistra Leonarda	Její příběh je všude kolem nás , stačí jen <b>otevřít oči</b> ."	Die Geschichte ist allgegenwärtig ! Man braucht nur <b>die Augen aufzumachen</b> .
Amado, Jorge	Zmizení svaté Barbory	Život , má láska , je jednoduchý a prostý , sladké souznění , musíme ale <b>otevřít oči</b> a pohlédnout mu v tvář , zbavit svá srdce překážek a zábran , všech hloupostí .	Das Leben , mein Schatz , ist leicht und einfach , eine liebeliche Gevatterschaft , wenn wir <b>die Augen öffnen</b> , es zu bemerken , und das Herz von Fesseln , Hinternissen , von Unsinn befreien .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Ratzinger, Joseph	Úvod do křesťanství	Pouhá neutrální zvědavost ducha , která by chtěla zůstat mimo hru , nemůže nikomu <b>otevřít oči</b> , ani když se jedná o člověka , tím méně když se jedná o Boha .	Die bloße neutrale Neugier des Geistes , der sich selbst aus dem Spiel halten will , kann niemals <b>sehend machen</b> - schon einem Menschen gegenüber nicht und noch viel weniger Gott gegenüber .
Grass, Günter	Potkanka	" Náš film , " poznamenal náš pan Matzerath , " který hodlá využít nové médium , videotechniku plynulých přechodů , měl by svou optickou výmluvností <b>otevřít oči</b> zejména mladým lidem , kteří netuší , že to byl podvod a klam , aby se jim naprosto ozřejmilo , jaká to byla éra velkého padělání . "	»Unser Film « , sagte unser Herr Matzerath , » der das neue Medium , die Video-Technik der fließenden Übergänge nutzen wird , sollte besonders jungen Menschen , die weder Lug noch Trug ahnen , bildmächtig <b>die Augen öffnen</b> , auf daß ihnen die Ära der Großtäuschungen endlich bekannt wird . «
Ishiguro, Kazuo	Malíř pomíjivého světa	Okada - Šingen chce takovým jako ty <b>otevřít oči</b> a pomoci jim vytvořit skutečně hodnotná díla , jež budou mít pro tuto dobu opravdový význam .	Die Okada-Shingen-Gesellschaft ist dazu da , Leuten wie Ihnen zu helfen , <b>die Augen aufzumachen</b> und in diesen schwierigen Zeiten Werke von unbestreitbarem Wert zu schaffen . "
Seibt, Ferdinand	Ta stará ošklivá melodie	Určitou pozornost mu věnovala nejvyšší tehdy , když Berlín zakazoval příliš hlučné působení spisovatelů a tvůrců politického umění , kteří emigrovali do Československa a kteří se snažili z Prahy <b>otevřít oči</b> světu .	Sie widmete ihr allenfalls einige Aufmerksamkeit , als sich Berlin eine allzu laute Betätigung der in die Tschechoslowakei emigrierten Schriftsteller und Politikünstler verbat , die von Prag aus der Welt <b>die Augen zu öffnen</b> versuchten .

## 5.5.

### Mít oči pro někoho/něco

### Augen für jmdn./etw. haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Lenz, Siegfried	Vlastivědné muzeum	v zajetí virů sněhového prachu nikdo <b>neměl oči pro druhého</b>	on stäubenden Wirbeln eingeschlossen , <b>hatte keiner Augen für den andern</b> .
Konsalik, Heinz Günther	Divoká země	Pokaždé však <b>měl oči pro jedinou</b> z dívek : pro Ninočku , svou holubičku	Lukan Petrowitsch war schon öfter hier gewesen , um den Übungen zuzusehen , doch im Grunde hatte er immer <b>nur auf eine geachtet</b> : auf Nina , sein zartes Schwänchen
Jirotko, Zdeněk	Saturnin	Jak doktor Vlach , tak slečna Barbora prohlédli mne hned ze začátku , a Tobě v tom zabránila skutečnost , že <b>jsi</b> v té době <b>neměl oči pro nic na světě</b> , vyjímajíc krásnou Barbaru .	Sowohl Doktor Vlach als auch Fräulein Barbara hatten mich gleich von Anfang an durchschaut , und Du warst durch die Tatsache behindert , dass Du in dieser Zeit <b>für nichts in der Welt Augen hattest</b> als für die schöne Barbara .
Allende, Isabel	Dcera štěstěny	Jakmile se zjistilo , že nemá žádné závazky , vyskytla se řada vdavekchtivých dívek , které se ho snažily ulovit , ale on poté , co poznal Rose Sommersovou , <b>neměl oči pro žádnou jinou</b> .	Kaum hatte man entdeckt , daß er frei von zarten Banden war , fehlte es nicht an heiratsfähigen Mädchen , die sich große Mühe gaben , ihn einzufangen , aber seit er Rose Sommers kannte , <b>hatte er kein Auge für andere weibliche Wesen</b> .



## 6. Nos (Nase)

### 6.1. Strkat do něčeho nos

### Die Nase in etw. stecken

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Kneifel, Hans	Noc fialového měsíce	" Rád bych věděl , odkud berete sílu <b>do všeho strkat nos</b>	„ Ich möchte wissen , woher Sie die Kraft nehmen , <b>sich um all das zu kümmern</b> ?
Konsalik, Heinz Günther	Prodaná smrt	Do některých věcí <b>by</b> člověk jednoduše <b>neměl strkat nos</b> .	Alles ist nur eine Mentalitätsfrage ; man <b>soll sich da nicht einmischen</b> .
Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	Takový člověk ještě včera psal někde v bance nebo dělal kornoutky a prodával koření , skořici a leštadlo na boty nebo vypravoval dětem ve škole , že hlad vyhání vlky z lesů , a dnes by se chtěl rovnat k aktivním důstojníkům , všemu rozumět <b>a do všeho strkat nos</b> .	So ein Mensch hat noch gestern irgendwo in einer Bank geschrieben oder Tüten gedreht und Gewürz , Zimt und Stiefelputzmittel verkauft oder den Kindern in der Schule erzählt , daß der Hunger die Wölfe aus den Wäldern treibt , und heute möcht er sich mit den aktiven Offizieren messen , alles verstehn <b>und in alles die Nase hineinstecken</b> .
Eco, Umberto	Foucaultovo kyvadlo	Papež tomu věřil a nevěřil , hlavně však věděl , že <b>strkat nos</b> do templářských záležitostí není jen tak .	Der Papst weiß nicht recht , ob er's glauben soll , auf jeden Fall weiß er , daß es nicht leicht ist , <b>sich</b> in die Angelegenheiten der Templer <b>einzumischen</b> .
Fieldingová, Joy	Panenka	" Přestat <b>strkat nos</b> do věcí , do kterých ti nic není .	»Hör auf <b>rumzuschnüffeln</b> , wo du nichts zu suchen hast .
Allende, Isabel	Dům duchů	Neopovažujte se ještě jednou <b>strkat nos</b> do mých záležitostí , " řval senátor Trueba a pěstí uhodil do stolu tak , že se sklenice roztančily .	<b>Steckt</b> gefälligst <b>eure Nasen</b> nicht mehr in meine Angelegenheiten ! « brüllte Senator Trueba und schlug mit der Faust auf den Tisch , daß die Gläser sprangen .
Larsson, Stieg	Muži, kteří nenávidí ženy	Fajn , nebudu vám <b>strkat nos</b> do života .	" In Ordnung , ich werde nicht in Ihrem Leben <b>herumschnüffeln</b> .
Lindsey, Johanna	Zamilovaný ničema	Moje rodina se musí přesvědčit , že se mi tu vede báječně , jinak začnou do všeho <b>strkat nos</b> .	Meine Familie dagegen muss unbedingt denken , dass ich gut zurechtkomme ; sonst versuchen alle mit vereinten Kräften <b>herauszufinden</b> , warum das nicht der Fall ist , und machen sich daran , etwas dagegen zu unternehmen .

### 6.2.

### Zavřít někomu před nosem

### Jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Konsalik, Heinz Günther	Květy lásky	" Necítím nic , " řekla Katinka a <b>zavřela mu dveře před nosem</b> .	" Ich rieche nichts " , sagte Kathinka und <b>schloß ihm die Tür vor der Nase zu</b> .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
de Moor, Margriet	Kreuzerova sonáta	Vlastně by s ní v posledním období nejráději už nepromluvil ani slovo , to ji často rozzlobilo , stála v předsíni a křičela na něj , ať tu pusu aspoň otevře , načež se pohoršeně zvedl od stolu , došel k ní , chvíli postál , zapálil si cigaretu , <b>přirazil jí před nosem dveře</b> od své pracovny a neodkladně se znovu soustředil na čin , jež ani na vteřinu nepovažoval za něco skutečného , ale který ho velmi zajímal a uklidňoval .	Er wollte eigentlich in dieser letzten Periode kein Wort mehr mit ihr wechseln , also wurde sie böse , schrie ihn auf dem Flur an und verlangte , er solle den Mund aufmachen , worauf er verärgert von seinem Tisch aufstand , auf sie zuing , kurz stehenblieb , um sich eine Zigarette anzuzünden , <b>die Tür</b> seines Arbeitszimmers <b>vor ihrer Nase schloß</b> und sich unverzüglich wieder auf eine Tat konzentrierte , die er keine Sekunde lang als etwas Wirkliches betrachtete , die ihn aber interessierte und ruhig werden ließ .
Fieldingová, Joy	Panenka	Pokusila se dveře zase přibouchnout , ale Ben byl zvyklý na lidi , kteří <b>mu přibuchují dveře před nosem</b> , a včas vsunul do mezery nohu .	Sie versucht , die Tür zu schließen , aber Ben ist es mittlerweile gewöhnt , dass <b>ihm</b> Leute <b>die Tür vor der Nase zuschlagen</b> , und hat einen Fuß wie einen Keil auf die Schwelle gestellt .
Škvorecký, Josef	Prima sezóna	Vyklouzla mi jako užovka a <b>zavřela mi</b> skleněné dveře <b>před nosem</b> .	Sie entglitt mir wie eine Schlange , <b>schloß</b> die Glastür <b>vor meiner Nase</b> und sperrte von innen ab .
Páral, Vladimír	Mladý muž a bílá velryba	" Dobrou noc ! " zavyla Edita a <b>přirazila dveře klukovi před nosem</b> , jakmile za ním zapadly , i dveře na chodbu , začala se potmě zouvat , protože už je pozdě - a protože to chci udělat přesně tak jako tenkrát , když to bylo poprvé .	" Gute Nacht " , heulte Edita auf und <b>schlug dem Jungen die Tür vor der Nase zu</b> , und sobald auch die Korridortür hinter ihm zugefallen war , zog sie sich im Dunklen die Schuhe aus - weil es schon spät ist und weil ich das genauso machen will wie damals , beim erstenmal .

### 6.3.

Mít na něco dobrý nos

Eine gute/ feine Nase für etw. haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Canetti, Elias	Pochodeň v uchu	" Nejelegantnější mladá dáma ve Frankfurtu , " říkával a byl přitom jedním z mála , kteří o ni vůbec neusilovali , co mu imponovalo , byl spíš její " <b>nos na peníze</b> " a její skeptické reakce na lichotky .	Die schickste junge Dame in Frankfurt « , sagte er und war dabei einer der ganz wenigen , die es gar nicht auf sie abgesehen hatten , es war mehr » <b>ihre Nase für Geld</b> « , die ihm imponierte und ihre skeptische Reaktion auf Komplimente .
Filip, Ota	Cesta ke hřbitovu	Jen jsem se vrátil do lokálu a nadechl se , už jsem poznal , že se tady cosi chystá , nikdo neměl tak <b>dobry nos na změny</b> atmosféry jako já , ani táta ne ;	Als ich ins Lokal zurückkehrte , witterte ich sofort , daß etwas in der Luft lag , niemand besaß für Veränderungen der Atmosphäre eine <b>so gute Spürnase</b> wie ich , nicht einmal mein Vater ;
Canetti, Elias	Zaslepení	" Máš <b>dobry nos na odkazy velkých umělců</b> .	Du hast <b>eine feine Nase für die Vermächnisse großer Künstler</b> .

## 6.4.

## Dělat na někoho dlouhý nos

## Jmdm. eine lange Nase machen/ zeigen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Škvorecký, Josef	Prima sezóna	V bílém světle zasněžené noci jsem viděl , jak na mě za sklem <b>dělá dlouhý nos</b> a směje se bílými zuby .	alm weißen Licht der verschneiten Nacht sah ich , wie sie mir hinter der Scheibe <b>eine lange Nase drehte</b> und lachend ihre weißen Zähne zeigte .
Kundera, Milan	Nesnesitelná lehkost bytí	Nebo <b>udělá dlouhý nos</b> a vykřikne tůdle !	Oder er <b>macht eine lange Nase</b> und sagt einfach " Denkste ! "
Bondy, Egon	Invalidní sourozenci	A . seděl u soudku Urquellu a psal a B . <b>dělala</b> na návštěvníky <b>dlouhý nos</b> .	A. schreibend neben einem Faß Urquell und B. den Besuchern <b>eine lange Nase drehend</b>
Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	>Měsíční komnata , v níž se tento výjev odehrával , byla tak zvána proto , že její klenutý strop byl ozdoben malbami nebeských těles , jež hravě žertovný umělec obdařil podobou pitomých lidských tváří : obraz ústřední , srpek měsíce , měl mužský profil a vyplazoval jazyk na koldokola rozseté hvězdičky , jež si vedly stejně nezpůsobně jako on , oplátkou se na něj pošklebující a <b>dělajíce na něj dlouhý nos</b> ;	Das Mondgemach , in dem sich diese Szene abspielte , wurde deshalb so genannt , weil seine gewölbte Decke mit Malereien der Himmelskörper geschmückt war , welche der verspielt schalkhafte Künstler mit der Gestalt von albernen Menschengesichtern beschenkt hatte : das Bild in der Mitte , die Sichel des Mondes , hatte ein männliches Profil und streckte die Zunge auf die ringsherum gesäten Sterne aus , die sich genauso unartig wie er aufführten , indem sie ihm zur Vergeltung Grimassen schnitten und <b>ihm eine lange Nase zeigten</b> .
Vonnegut, Kurt	Kocia kotyska	a potom bych sebral ze země trochu toho modrobílého ledu , co dělá z lidí sochy , a udělal bych ze sebe sochu : jak ležím na zádech , děsivě se šklebím a <b>dělám dlouhý nos</b> na Vítekoho .	Wenn ich jünger wäre , würde ich die Geschichte der menschlichen Dummheit schreiben , und ich würde den Mount McCabe besteigen und mich am Gipfel niederlegen und das Geschichtswerk als Kopfkissen benutzen , und ich würde das blauweiße Gift , das Menschen in Statuen verwandelt , vom Boden nehmen , und ich würde mich selbst in eine Statue verwandeln , die auf dem Rücken liegt , schrecklich grinst und dem Du-weißt-jaschon <b>eine Nase dreht</b> .

## 6.5.

## Tahat někoho za nos

## Jmdn. an der Nase herumführen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	Když jsme měli ject s devátou marškompanií , tak nás <b>tahali</b> celé čtyry dny <b>za nos</b> .	Wie wir mit der 9. Marschkompanie ham fahren solln , hat man uns volle vier Tage <b>an der Nase herumgezogen</b> .

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	A tak je všechno pojištěno a zajištěno , krásky moje : před úřady jsem kryt , a ani od Cucana nemám čeho se obávat , protože i kdyby se jednou nakrásně dozvěděl , jak to s jeho odchodem ze chateau d ' lf popravdě bylo , a kdyby mě osočil , že jsem ho <b>povodil za nos</b> , já mu řeknu :	Und so ist alles gesichert und abgesichert , meine Schönen : vor den Behörden bin ich gedeckt , und auch von Cucan habe ich nichts zu befürchten , denn selbst wenn er eines Tages erführe , wie sich das mit seiner Flucht aus dem chateau d'lf in Wahrheit zugetragen hat , und wenn er mich beschimpfte , daß ich ihn <b>an der Nase herumgeführt habe</b> , würde ich ihm sagen :
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a relikvie smrti	" Tak jsem to nemyslel - jen prostě nechci , aby tě <b>vodil za nos</b> - je do tebe zakoukaný , James Potter je do tebe zakoukaný ! "	>>»Ich meinte nicht - ich will nur nicht mit ansehen , wie man <b>sich über dich lustig macht</b> - er mag dich , James Potter mag dich ! «
Konsalik, Heinz Günther	Krvavá svatba v Praze	" Málem se jí to podařilo , <b>povodit</b> celou KGB <b>za nos</b> .	" Sie hätte es bald geschafft , den ganzen KGB zu <b>täuschen</b> .
Neff, Vladimír	Krásná čarodějka: další příběhy Petra Kukaně z Kukaně	Mladý muž měl překrásné písmo , a povinnosti , jež mu ukládalo jeho nové povolání , plnil svědomitě a k plnému uspokojení vojenského představenstva , ale jinak se nezajímal o nic a na nic jiného nemyslel než na problematiku Pravdy , Rozumu a Spravedlnosti , slovem : ateistické Trojice , jež se zakořenila v jeho mysli tak divoce , tak razantně , že Petr se neubrání podezření , že milý Medard je práskaný recesista a že Petra <b>vodí za nos</b> a tropí si z něho velkolepý šprým .	Medard hatte eine sehr schöne Schrift , und die Pflichten , die ihm sein neuer Beruf auferlegte , erfüllte er gewissenhaft und zur vollen Zufriedenheit der militärischen Vorgesetzten , aber sonst interessierte er sich für nichts und dachte an nichts als an die Problematik der Wahrheit , der Vernunft und Gerechtigkeit , mit einem Wort : der atheistischen Dreifaltigkeit , die in seinem Sinn so ungestüm , so rasant Wurzeln geschlagen hatte , daß Peter sich des Verdachts nicht erwehren konnte , der liebe Medard sei ein geriebener Spaßvogel und <b>führe</b> ihn , Peter , <b>an der Nase herum</b> .

## 7. Pusa (Mund)

### 7.1.

#### Držet hubu

#### Den Mund halten

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Konsalik, Heinz Günther	Bylo jich deset: operace Divoké husy	A jestli má kolchoz chytrého načalnika , tak bude <b>držet hubu</b> a prosit nebesa , aby se na všechno rychle zapomnělo .	Und wenn die Kolchose einen klugen Natschalnik hat , wird er <b>den Mund halten</b> und den Himmel bitten , daß man alles schnell vergißt .
Grisham, John	Advokát chudých	" No , prostě měla malýho špunta , co <b>nechtěl držet hubu</b> , v jednom kuse řval a nikdo nemoh spát .	>>»Wir hatten ein Baby , das einfach <b>nie still war</b> . Hat die ganze Zeit geschrien , so daß keiner schlafen konnte .

Konsalik, Heinz Günther	Krvavá svatba v Praze	Politici budou vykřikovat , anebo <b>držet hubu</b> - podle toho , jak momentálně vypadají vztahy s Východem .	Die Politiker werden brüllen oder <b>schweigen</b> , abhängig davon , wie im Augenblick das Verhältnis zum Osten ist .
Grass, Günter	Psí roky	" A koukej <b>držet hubu</b> .	»Und daß du <b>die Schnauze hältst</b> .
Neff, Vladimír	Královny nemají nohy	Vojna , to není jenom bodat a sekat a střílet , vojna je také a hlavně poslouchat a <b>držet hubu</b> , rozuměno ?	Krieg , das ist nicht nur stechen und hauen und schießen , Krieg ist auch und in der Hauptsache gehorchen und das <b>Maul halten</b> , verstanden ?

## 7.2.

### Vzít někomu z úst

### Jmdm. die Worte aus dem Mund nehmen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Meyrink, Gustav	Golem	" Chce k Lojzíčkovi k muzice , " vzal mu Vrieslander <b>slovo z úst</b> .	" Er will zum › Loisitschek ‹ zur Tanzmusik " , <b>nahm</b> ihm Vrieslander das <b>Wort vorweg</b> .
Kant, Hermann	Impressum	jeden člen výboru přebírá druhému <b>slovo z úst</b> , každý zná svou část a tyto části dávají dohromady dva poněkud podivné příběhy , kterým David Groth příliš nadšeně nenaslouchá , a oba začínají tak , jak začínají všechny příběhy :	ein Leitungsmittglied <b>nimmt</b> dem anderen <b>das Wort aus dem Mund</b> , jedes weiß sein Teil , und zusammengenommen ergeben diese Teile zwei etwas absonderliche Geschichten , die beide wie alle Geschichten beginnen :
Canetti, Elias	Zaslepení	" Přitom se řekne v němčině Ochs a Milch a v angličtině ox a milk , " vzal mu zákazník <b>slovo z úst</b> .	Dabei heißt ox Ochs und milk Milch , <b>nahm</b> ihm der Kunde <b>das Wort aus dem Mund</b> .

## 7.3.

### Otevřít pusu

### Den Mund/das Maul aufmachen

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a Fénixův řád	" Tu máš návrh , " řekl Ron hlasitě , než Harry stačil <b>otevřít pusu</b> , " co kdybys sklapnul ?	" Wie wär's " , warf Ron laut ein , <b>bevor</b> Harry <b>antworten konnte</b> , " wenn du endlich mal die Klappe hältst ? "
Rowlingová, Joanne K.	Harry Potter a Fénixův řád	" Už oba sklapněte , " zarazil je Harry , než Ron stačil <b>otevřít pusu</b> , aby se zase začal hádat	>" Ach , seid still , ihr beiden " , sagte Harry nachdrücklich , als Ron <b>den Mund öffnete</b> , um zurückzugiften .
Grass, Günter	Kočka a myš	Jakmile jsme byli hotovi a ještě než mé sestřenice stačily <b>otevřít pusu</b> , poslal nás Mahlke pryč .	>Sobald wir fertig waren , und ehe meine Cousinen <b>den Mund aufmachen konnten</b> , schickte Mahlke uns weg.
Canetti, Elias	Zaslepení	Mně stačí <b>otevřít pusu</b> a hned mi každý uvěří .	Ich <b>tu</b> nur <b>den Mund auf</b> und jeder glaubt mir .

## 7.4.

## Říct něco na plnou pusu/hubu

## Ein scharfes Mundwerk haben

Autor	Werk	Tschechisch	Deutsch
Havel, Václav	Zahradní slavnost	A stejně vy musíte - nebojme se to říct <b>na plnou hubu</b> - tak nějak žít !	Ihr müßt übrigens - scheuen wir uns nicht , es <b>offen auszusprechen</b> - so irgendwie leben : Das Leben , Kinder , ist nämlich eine verdammt schöne Sache .
Neff, Vladimír	Královny nemají nohy	Protože stát se svědkem toho , co se mladému Gambarinimu právě přihodilo , pak se postavit Mé Výsosti tváří v tvář a <b>na plnou hubu</b> a bez mučení se znát k tomu , že jsem Gambariniho společník , a usmívat se přitom jako jehně , to dovede jen člověk , který se totálně minul s rozumem .	" Denn Zeuge dessen zu werden , was dem jungen Gambarini soeben widerfahren ist , sich dann Unserer Hoheit Auge in Auge entgegenzustellen und <b>aus vollem Maule</b> und ohne Folterung sich dazu zu bekennen , Gambarinis Gesellschafter zu sein , und dazu zu lächeln wie ein Lämmchen , das bringt nur ein Mensch zuwege , der total den Verstand verloren hat .
Poláček, Karel	Dům na předměstí	Každému řeknu všecko <b>na plnou hubu</b> .	Ich rede mit jedem, <b>wie mir der Schnabel gewachsen ist</b> .
Kafka, Franz	Zámek	Co se nepodařilo v tomto případě , jelikož to bylo řečeno <b>na plnou pusu</b> a docela průhledně a Amálie se ukázala suverénním protivníkem , to se v tisíci případech za trochu méně nepříznivých podmínek může podařit úplně a přitom to může uniknout všem zrakům , i zrakům toho , kdo je zneužit .	Was in diesem Fall mißlang , weil es <b>klipp und klar gesagt</b> und völlig durchsichtig <b>war</b> und an Amalia einen überlegenen Gegner fand , kann in tausend anderen Fällen , bei nur ein wenig ungünstigeren Fällen , völlig gelingen und kann sich jedem Blick entziehen , auch dem Blick des Mißbrauchten .